

العربية بالحروف اللاتينية

عبدالرزاق القوسي

كتاب
المجلة
العربية

269

العربية بالحروف اللاتينية

تأليف
عبدالرزاق القوسي

المجلة العربية

رئيس التحرير
محمد بن عبدالله السيف

الرياض. طريق صلاح الدين الأيوبي (الستين). شارع المنفلوطي

هاتف: 4777943. 4767345 فاكس: 4766464

ص.ب 5973 الرياض 11432

المملكة العربية السعودية

www.arabicmagazine.com

info@arabicmagazine.com

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

ح

القوسي، عبدالرزاق
العربية بالحروف اللاتينية. / عبدالرزاق القوسي. - الرياض، 1440هـ
182ص: 14×21سم. - (كتاب المجلة العربية: 269)
ردمك: 2-67-8204-603-978
1 - الكتابة العربية - اللغة اللاتينية أ.العنوان

1440 / 3396

ديوي 111.4

رقم الإيداع: 1440 / 3396

ردمك: 2-67-8204-603-978

المحتويات

7	.....	مقدمة
13	.....	تمهيد
		الفصل الأول
21	.....	الحروف اللاتينية واستخدامها
		الفصل الثاني
63	.....	كتابة اللغة العربية بالحروف اللاتينية
		الفصل الثالث
139	.....	تطبيقات كتابة اللغة العربية بالحروف اللاتينية
177	.....	الخاتمة
179	.....	المراجع:

مقدمة

في أحد الأيام كنت أتصفح جواز سفر ابني، واستغربت أن كتابة عائلة: (القوسي) بالحروف اللاتينية في جواز سفره مختلفة عن كتابة اسم العائلة في جواز سفري؛ ففي جواز سفره اسم عائلتنا مكتوب: (Alqawsi)، وفي جواز سفري: (Alkousi)، كما أنهما مختلفان عما هو مكتوب في جواز سفر أخي، ثم أصبحت ألاحظ التعدد في كتابة اسم العائلة لبقية أفراد العائلة. وللإحاطة فإن اسم عائلة (القوسي) كتب متعددًا على جوازات السفر على النحو التالي: (Alkawsy) (Alkousi) (Alqousi) (Alqusi) (Alkosi).. إلخ، وكأننا عوائل مختلفة وليس اسم عائلة واحدة، ويبدو لي أن الوضع أكثر مما ذكرت لو تقصيت الوضع في بقية العائلة.

والوضع يبدو أكثر إرباكاً في كتابة الأسماء العربية؛ حتى المشهورة منها في الأجهزة الحكومية وغير الحكومية؛ فاسم (محمد) كاسم شهير يكتب بعدة تهجئات: ((Muhamad) (Muhemmad) (Muhammed) (Mohammed) (Mohamad) (Mohammad)).. إلخ، والمتتبع للإنترنت يجد أكثر مما ذكرت، وفي بقية الأسماء الكثير من التعدد غير المنطقي.

وفي تصوري أن هناك أسباباً كثيرة لهذا الاختلاف، من بينها:

1 - موقف المثقفين العرب الراضين لإيجاد أبجدية لاتينية للغة العربية، خوفاً من تكرار تجربة اللغة العثمانية، والتحول إلى كتابة اللغة العربية بالحروف اللاتينية بدلاً من العربية.

2 - هناك تصور في عدم قدرة الأبجدية اللاتينية على إيجاد الحروف المناسبة للأصوات العربية.

- 3 - لا يوجد أبجدية لاتينية خاصة باللغة العربية.
- 4 - يتصور الكثير أن الحروف اللاتينية محصورة في الحروف والأصوات الموجودة في اللغة الإنجليزية، أو اللغة الفرنسية.
- 5 - هناك تداخل في نطق الأسماء بين اللغتين الفصحى والدارجة.
- مع مرور الوقت وجدت أن مسألة توحيد كتابة الأسماء العربية بالحروف اللاتينية مسألة معقدة في هيئة الأمم المتحدة، كما تؤرق بعض الأجهزة الأمنية في جميع الدول العربية وخارجها.
- ففي يوم الثلاثاء 1 / 4 / 2003م نشرت جريدة الشرق الأوسط العدد (8890) مقالاً جاء فيه: (الإنترنت السعودي ينظم بالتعاون مع أكاديمية نايف العربية للعلوم الأمنية، ومشاركة المنظمة الدولية للإنترنت؛ الندوة العلمية الأولى حول توحيد (معايير النقل الكتابي لأسماء الأعلام العربية.. الأبعاد الأمنية) خلال المدة من 5 - 7 مايو بمقر الأكاديمية في الرياض).
- وذكرت الجريدة نقلاً عن المدير العام للإنترنت السعودي: العميد/علي العبيشي:
- (إن هذه الندوة سيحضرها المسؤولون في الأجهزة الأمنية العربية، خصوصاً المعنية بإصدار الجوازات، والبطاقات الشخصية، كما سيحضرها المتخصصون في مجالات الندوة ومراقبون من الهيئات العالمية، مثل: اليونسكو والأمم المتحدة والأمانة العامة لمجلس وزراء الداخلية العرب).
- كما نشرت صحيفة الوطن السعودية مقالاً بعنوان: (الأسماء العربية تتركب أجهزة الأمن الأمريكية: 60 طريقة لتهجئة اسم (القذافي) ومئات الأشخاص يحملون اسماً واحداً)⁽¹⁾.

(1) - صحيفة الوطن، العدد 407، السبت 25 شعبان 1422هـ.

كنت كثيراً ما أستغرب تردد العرب في إيجاد أبجدية ملائمة للغة العربية، على الرغم من الحاجة القائمة والماسة لها.

على الرغم من أن الأمم المتقدمة التي لا تستخدم الأبجدية اللاتينية قد تبنت أبجدية لاتينية موحدة رسمية للغتها منذ أكثر من قرن حتى لا يحصل لديها لبس في كتابة الأسماء.

ولهذا قمت في السنوات الأخيرة بدراسة مستفيضة لعدد من اللغات التي تستخدم الأبجدية اللاتينية (وبخاصة التي تحتوي على كلمات عربية كثيرة)، وركزت على اللغات المالطية والقبائلية والتركية والأذربيجانية والكردية والإيغورية والأندونيسية والهوسا، ولم أغفل دراسة الأبجدية اللاتينية الدولية (IPA)، وبقية اللغات الأوروبية.

ومن خلال معرفتي بالكثير من اللغات الشرقية والغربية، ومعرفتي الواسعة بقواعد النحو والإملاء والصرف العربي؛ وجدت أن من المناسب أن أضع أبجدية لاتينية خاصة تراعي طبيعة اللغة العربية ولا تخرج عن الاستخدام الأوروبي للحروف اللاتينية والأبجدية اللاتينية الدولية، وهذه الأبجدية ليس الهدف منها أن تحل محل الأبجدية العربية، وإنما هي على غرار الأبجديات اللاتينية الخاصة المعدة للغات اليابانية والصينية والكورية والروسية والعبرية والهندية.. وغيرها من اللغات.

ففي الواقع أنا ملم بعدد كبير من اللغات، ولي تجاربي في قراءة عشرات اللغات؛ لذا كنت أجرب كتابة اللغة العربية بالحروف اللاتينية، وما بين فترة وأخرى أكتشف عيوباً وأقوم بتعديلها حتى انتهيت إلى هذه الأبجدية التي استطاعت أن تحتوي كل جوانب اللغة العربية من صرف إلى إملاء إلى نحو، حتى استطعت كتابة كل شيء باللغة العربية بالحروف اللاتينية دون

خلل في نطقها لا في الشعر ولا في كتابة الأعلام العربية.

إن الهدف من إعداد هذه الأبجدية ما يلي:

1 - إيجاد أبجدية لاتينية خاصة باللغة العربية، لا تخرج عن إطار الاستخدام الأوروبي والأبجدية اللاتينية الدولية (IPA) وفق القواعد التي وضعها علماء اللغة اللاتينية.

2 - إيجاد أبجدية لاتينية تراعي خصائص اللغة العربية الصوتية والصرفية والنحوية.

3 - إيجاد أبجدية لاتينية لضبط كتابة الأسماء العربية بطريقة علمية لا لبس فيها مهما كانت غريبة.

4 - إيجاد أبجدية لاتينية قادرة على كتابة الأسماء واللغة العربية وما له صلة بها كاللهجات الدارجة والأسماء العامية لأغراض البحث والتوثيق العلمي.

5 - إيجاد أبجدية لاتينية بسيطة لها قواعد محدودة يستطيع غير المتخصص الكتابة بها دون أخطاء، تسهل على موظفي الجوازات ومن يقوم بتدوين الأسماء العربية في البنوك والمستشفيات، حتى تكون الكتابة موحدة وعامة في جميع البلاد.

ولهذا أحببت أن أوجز الكتابة في النقاط التالية:

تمهيد:

أهمية هذا الكتاب والبعد الأمني والأممي لتوحيد كتابة الأسماء العربية بالحروف اللاتينية.

الفصل الأول: اللغات والأبجديات

- 1 - الأبجدية اللاتينية.
 - 2 - كتابة اللغات الأوروبية بالحروف اللاتينية.
 - 3 - كتابة اللغات الشرقية بالحروف اللاتينية.
- الفصل الثاني: كتابة اللغة العربية بالحروف اللاتينية
- 1 - المقترحات السابقة لكتابة اللغة العربية بالأبجدية اللاتينية.
 - 2 - منهجي في كتابة اللغة العربية بالحروف اللاتينية.
 - 3 - الحروف اللاتينية المقترحة للغة العربية.
 - 4 - اللغة العربية بين الإملاء العربي واللاتيني.
 - 5 - كتابة العربية بالحروف اللاتينية بنظام المقاطع الصوتية.
 - 6 - كيف تستخرج الحروف اللاتينية المعدلة من الحاسب الآلي؟

تمهيد

أولاً: أهمية هذا الكتاب والبعد الأمني والأممي لتوحيد كتابة الأسماء العربية بالحروف اللاتينية:

- 1 - توحيد كتابة الأسماء الجغرافية تؤرق الأمم المتحدة والدول العربية.
- 2 - البعد الأمني لتوحيد كتابة الأسماء العربية.
- 3 - العالم العربي يتحدث عن مشكلة توحيد كتابة الأسماء العربية بالحروف اللاتينية.
- 4 - فوضى كتابة الأسماء العربية في العالم العربي.

1 - توحيد كتابة الأسماء الجغرافية تُوْرُق الأمم المتحدة والدول العربية

أ- الأمم المتحدة:

الدعوة لتوحيد كتابة الأسماء العربية مسألة قديمة لم تحل، بدأت عندما طرحت الأمم المتحدة مسألة توحيد كتابة الأسماء الجغرافية لما ينجم عنها من خلافات سياسية، ولقد طرحت المسألة عن طريق المجلس الاقتصادي والاجتماعي للأمم المتحدة في أربعينات القرن الماضي، كما نوقش في الخمسينات، ثم تألف فريق من الخبراء ضم 6 أعضاء عام 1960م عملاً بقرارات اتخذها المجلس، ونظر الفريق برئاسة د. ميريديث ف بوريل (من الولايات المتحدة) موضوع: (توحيد الأسماء الجغرافية على الصعيد الوطني)، وفي الأساليب المعيارية لتحويل هذه الصيغ المقبولة إلى اللغات الأخرى على الصعيد الدولي. وكان الاجتماع نقطة البداية لما تلاه من مؤتمرات للأمم المتحدة المعنية بتوحيد كتابة الأسماء الجغرافية (عقدت 8 مؤتمرات حتى عام 2002م)، ودورات انعقاد فريق الخبراء المعني بالأسماء الجغرافية التابع للأمم المتحدة (عقدت 22 دورة حتى عام 2004م)، وتقوم المؤتمرات وفريق الخبراء بدراسة المشاكل الوطنية والدولية المرتبطة بتوحيد الأسماء الجغرافية وبتبادل المعلومات التقنية في هذا الميدان⁽¹⁾.

ب- جامعة الدول العربية:

- جامعة الدول العربية / الأمانة العامة / الإدارة الثقافية / حلقة الخبراء العرب تنظم مؤتمراً لـ (توحيد أسماء المواقع الجغرافية في الوطن العربي)

(1) - دليل توحيد الأسماء الجغرافية على الصعيد الوطني، فريق الخبراء المعني بالأسماء الجغرافية التابع للأمم المتحدة، صفحة: ج، منشورات الأمم المتحدة، نيويورك 2007م.

في بيروت 23-31 أغسطس/آب 1971م.

- عقد في بيروت المؤتمر العربي الخامس لخبراء الأسماء الجغرافية، ما بين 26-29 مايو 2010م، بدعوة من جامعة الدول العربية، حضر المؤتمر 42 خبيراً عن 15 دولة عربية و5 شركات تعمل في مجال المعلومات الجغرافية و3 جامعات و3 نقابات، وطلاب وباحثون بلغ مجموعهم 54 مراقباً⁽¹⁾.

ج - لبنان:

مجلة الجيش (اللبنانية) العدد 289، بتاريخ: 1 / 7 / 2009، الأستاذة/ ندين البلعة كتبت مقالاً بعنوان: (لأنها هوية الأماكن والسكان.. الأسماء الجغرافية العربية في مؤتمر رابع نحو أطلس عربي موحد).

د - الكويت:

كتب م.سعد المحيلبي في صحيفة النهار الكويتية مقالاً تحت عنوان: (كتابة الأسماء الجغرافية باللاتينية تمهيداً لاعتمادها بأرشفيف الأمم المتحدة)⁽²⁾.

2- البعد الأمني لتوحيد كتابة الأسماء العربية

إن عدم توحيد كتابة الأسماء العربية بالحروف اللاتينية له أبعاد أمنية متنوعة تتلخص فيما يلي:

- 1 - أن توحيد كتابة الأسماء العربية بالحروف اللاتينية يمنع حدوث أخطاء أو إشكالات قد تؤثر على جهود أجهزة الأمن في ملاحقة المطلوبين.
- 2 - أن عدم توحيد كتابة الأسماء العربية بالحروف اللاتينية قد يلحق الضرر بالأبرياء وحررياتهم.

(1) - تقرير الشعبة العربية لخبراء الأسماء الجغرافية، إعداد مهندس/أحمد محمد كامل، ص 5

(2) - العدد 516 - 2009/02/08

3 - أن عدم توحيد كتابة الأسماء العربية بالحروف اللاتينية يوقع اللبس في الحوالات البنكية، وقد يسهل انتحال شخصية، أو حرمان صاحبها من الوصول إلى حقه في الحوالة.

4 - أن عدم توحيد كتابة الأسماء العربية بالحروف اللاتينية قد يسمح لمطوبين بالنفاذ من أيدي الأمن في الدول الأجنبية لاختلاف تهجئة الاسم في الجواز، كما أنه قد يوقع أربياء في مشاكل أمنية لاشتباه الاسم.

5 - أن عدم توحيد كتابة الأسماء العربية بالحروف اللاتينية قد سهل لبعض المطوبين العرب الرجوع إلى بلدان كانوا مطوبين فيها أمنياً، وذلك بعد استصدار جواز سفر جديد بتهجئة لاتينية مختلفة.

3 - العالم العربي يتحدث عن مشكلة توحيد كتابة الأسماء العربية بالحروف اللاتينية

يعاني العالم العربي بدون استثناء من تعدد تهجئة كتابة الأسماء العربية بالحروف اللاتينية، ويتضح ذلك من الأخبار التالية:

أ- مصر وتونس:

جريدة (أحداث اليوم الإلكترونية) نشرت يوم الجمعة 22 أبريل 2011 مقالاً بعنوان: خدعة (مبارك والقذافي) تضع مصر في ورطة، جاء فيه:

(بعد أيام من إعلان وزارة العدل السويسرية رفضها التعاون مع كل من مصر وتونس لاستعادة ممتلكات الرئيسين السابقين حسني مبارك وزين العابدين بن علي بسبب عدم كفاية الأدلة القضائية، كشفت صحيفة (وول ستريت جورنال) الأمريكية عن صدمة جديدة في هذا الصدد ألا وهي الطرق المتعددة لكتابة الأسماء العربية بالحروف اللاتينية؛ ففي 21

أبريل، نشرت الصحيفة الأمريكية تقريراً جاء فيه أن البنوك الدولية تواجه صعوبات في تنفيذ قرارات الحكومات الغربية، بتجميد أصول زعماء ورموز النظامين السابقين في كل من تونس ومصر، وكذلك نظام الزعيم الليبي معمر القذافي؛ بسبب الطرق المتعددة لكتابة الأسماء العربية بالحروف اللاتينية).

- ألفت الأستاذة/هانم عبدالرحيم إبراهيم كتاب: (نظم النقل الصوتي لحروف اللغة العربية)، مركز الإسكندرية للكتاب، طبع عام 2005م.

ب- السعودية:

نشرت جريدة (الشرق الأوسط) الثلاثاء 29 محرم 1424 هـ 1 أبريل 2003 العدد 8890، المقال التالي: (ينظم الإنترنتبول السعودي في وزارة الداخلية بالتعاون مع أكاديمية نايف العربية للعلوم الأمنية ومشاركة المنظمة الدولية للإنترنتبول الندوة العلمية الأولى حول توحيد (معايير النقل الكتابي لأسماء الأعلام العربية.. الأبعاد الأمنية) خلال المدة من 7.5 مايو (أيار) القادم بمقر الأكاديمية في الرياض).

- كتب الأستاذ/محمد بن أحمد الراشد في جريدة الرياض السعودية (15789 بتاريخ 18 / 10 / 1432هـ) مقالاً تحت عنوان: (أهمية توثيق الأسماء التاريخية واللغوية لبلادنا).

- كتب الأستاذان/أحمد بن عبدالله البنيان (كلية اللغات والترجمة بجامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية)، وإبراهيم بن يوسف البلوي (كلية اللغات والترجمة بجامعة الملك سعود) بحثاً عن: (تباين كتابة أسماء الأعلام العربية بالحروف اللاتينية: صورته وأسبابه).

ج - الجزائر:

وزارة الداخلية الجزائرية تشريع في إعداد المعجم الوطني للأسماء الجزائرية، الأربعاء 13 أبريل 2011م، الأستاذ فريد بن رمضان (عميد كلية الآداب والفنون بجامعة مستغانم) أكد على (إنشاء معجم للأسماء العائلية الجزائرية باللغتين العربية والأمازيغية والحروف اللاتينية)، وتوحيد الكتابة الاسمية بالجزائر (الألقاب وأسماء الأشخاص).

د - السودان:

صحيفة سودان أونلاين الإلكترونية نشرت لحامد برجو مقالاً بعنوان: (فوضى ال Spelling في الأسماء السودانية)، كتب فيه: (قدرنا أن نكون غير منظمين في كثير من الأشياء، لكن أن يكون لكل واحد منا spelling خاصاً به لاسمه أمر غير مقبول، توحيد Spelling الأسماء مسؤولية كل من وزارات التربية والتعليم العالي والداخلية)⁽¹⁾.

هـ - الإمارات:

نظم مركز سلطان بن زايد للثقافة والإعلام (الأحد 30 أكتوبر 2011) ندوة بعنوان (رومنة الأسماء العربية، كيف تبدو أسماؤنا باللغات الأجنبية) في مقره بأبوظبي، قدمها كل من الدكتور عبد الرحمن الهاشمي مستشار التعليم والتطوير المؤسسي، والدكتور ستار سعيد زويني أستاذ اللغة العربية والترجمة بالجامعة الأمريكية بالشارقة، وأدارها الإعلامي حامد المعشني، وحضرها حبيب يوسف الصايغ مدير عام المركز وسعادة المستشار فيصل راشد بن علوان وجمهور من المختصين والمعنيين ومحبي اللغة العربية⁽²⁾.

(1) - <http://www.sudaneseonline.com/cgi-bin/sdb/2bb.cgi?seq=msg&board=260&msg=1268237316&rn=1>

(2) - جريدة الاتحاد الإماراتية:

و - ليبيا:

صحيفة الوطن السعودية تنشر مقالاً بعنوان: (الأسماء العربية تترك أجهزة الأمن الأمريكية: 60 طريقة لتهجئة اسم (الفضائي) ومئات الأشخاص يحملون اسماً واحداً⁽¹⁾).

4- فوضى كتابة الأسماء العربية في العالم العربي

يكتب اسمي في جواز السفر بتهجئة معينة وفق ما يراه موظف الجوازات، وحين أريد أن أفتح سجلاً تجارياً فإن الموظف سيكتب اسمي بالحروف اللاتينية بالطريقة التي يراها مناسبة دون تنسيق مع الجوازات، وهذه الصورة تتكرر في أي بنك أو مستشفى أريد أن أفتح فيه ملفاً طبياً، فعندما أريد أن أستخرج شريحة هاتف جوال؛ أو أريد أن أكون عميلاً لأي مؤسسة أو شركة تتلف تهجئة اسمي، ولكي تتضح الصورة فإن اسمي تعددت كتابته على النحو التالي:

مصدر الاسم	
Abdurrazag Suleiman Alkousi	1 الجوازات (من جوازي)
Abdulrazag alqawsi	2 الجوازات (من جواز ابني)
Abdulrazag Sulayman Alqossi	3 مدينة الملك سعود الطبية
.Abdulrazag S. Alqousi	4 مستشفى الملك خالد الجامعي
.Abdurazak S. Al-kosai	5 البنك السعودي للاستثمار
.Abdulrazag Alqosi	6 البنك السعودي الفرنسي
.Abdulrazag al gosity	7 بنك سامبا
.Abdurrazak Alkussi	8 الإنترفال الدولية

<http://www.alittihad.ae/details.php?id=100382&y=2011>

(1) صحيفة الوطن، العدد 407، السبت 25 شعبان 1422هـ.

والقائمة تطول، فلو كنت مطلوباً أمنياً، وهناك بحث عني كيف يمكن الوصول لاسمي وهو يكتب بما لا يقل عن 20 تهجئة، بل من الصعب أن تتطابق التهجئات في ظل هذا الوضع الفوضوي.

ولهذا يتعزز الرأي القائل لا بد من توحيد كتابة الأسماء العربية بالحروف اللاتينية، وفق قواعد تكون معلومة للجميع، حتى لا تكون هناك أخطاء تتكرر في الكتابة من الأجهزة المعنية بكتابة الأسماء العربية بالحروف اللاتينية.

الفصل الأول

الحروف اللاتينية واستخدامها

- 1 - الأبجدية اللاتينية.
- 2 - اللغات الأوروبية والحروف اللاتينية.
- 3 - اللغات الشرقية والحروف اللاتينية؛
أ- لغات شرقية تكتب بالحروف اللاتينية.
ب- أبجديات لاتينية للغات لا تكتب بالحروف اللاتينية.

1 - الأبجدية اللاتينية

الأبجدية اللاتينية أو الرومانية هي أشهر الأبجديات وأكثرها استخداماً على مستوى العالم، وذلك لأن لغات غرب ووسط أوروبا (الإنجليزية والأسبانية والفرنسية والبرتغالية..إلخ) كانت تستخدم الأبجدية اللاتينية، ومع الاستعمار الأوروبي زادت انتشاراً أكثر وأكثر، ثم كتبت غالبية لغات العالم بها (ولا سيما الحديثة)، ومع مرور الوقت أصبحت الأسماء في جوازات السفر، وعناوين الرسائل البريدية تكتب بالحروف اللاتينية، وتعمق استخدام الحروف اللاتينية مع تطور التكنولوجيا في الإنترنت وأجهزة الهاتف المحمول.

تطورت الأبجديتان اللاتينية والكريلية⁽¹⁾ عن الأبجدية اليونانية وتطورت الأبجدية اليونانية عن الأبجدية الفينيقية، أي أن أصول الأبجديات الأوروبية هو الشرق الأوسط.

كتب الإغريق لغتهم بالحروف الفينيقية، وهي كالكتابات السامية القديمة، كانت تكتب من اليمين إلى اليسار، ولم تكن تكتب حروف العلة، ثم أضاف الإغريق أحرف العلة فيما بعد حيث غيروا نطق 6 حروف فينيقية لم يكن لها أصوات مقابلة في اللغة الإغريقية، وأضافوا لها 6 أحرف لتكتمل حروف العلة الـ 12، ثم صارت تكتب من اليسار إلى اليمين، ومع مرور الزمن تطورت أبجديات إغريقية ومن بينها أبجدية إغريقية تدعى الكوماثية (Cumaean)، حيث استعملت في غرب أثينا وجنوب إيطاليا،

(1) الأبجدية الكريلية (Кириллица) كيريليتسا، وتسمى: أَرْبُكا (азбука)، كما تسمى خطأً بالأبجدية الروسية، تستخدمها لغات كثيرة في شرق أوروبا وآسيا الوسطى، أشهر هذه اللغات الروسية والأوكرانية والبيلاروسية والصربية والبلاغارية والقرغيزية والقازاخية والطاجكية والمنغولية ولغات كثيرة في القفقاس.

ومن الأبجدية الكومائية تم اشتقاق الأبجدية الأتروسكية (Etruscan alphabet)، والرومان في نهاية المطاف اعتمدوا 21 من 26 حرفاً من الأبجدية الأتروسكية.

الأحرف اللاتينية الأساسية المعبرة عن أصوات اللغة اللاتينية هي 21 حرفاً فقط، ثم أضيفت بقية الحروف.

الحرفان: (Y) و (Z) استخدمتا لتمثيل الحرفين اليونانيين أبسيلون (Yu) وزيثا (Z ζ).

الحروف المركبة: (PH) و (TH) و (CH) تقابل الحروف اليونانية: في (Φ φ)، ثيتا (Θ θ)، خي (X χ).

الحرف (C) كثيراً ما يرمز لـ (G) إلى جانب رمزه لـ (k) مثل (Gaius) تكتب (Caius).

عملياً لا يوجد فرق في الصوت بين الحرفين (C) و (K) لكن الحرف الثاني كان يظهر في اللاتينية القديمة قبل الحرف (A) ثم اختفى تقريباً في اللاتينية الكلاسيكية بعد أن استبدل بـ (C).

الحرف المركب (QV) يظهر في بعض الضمائر فقط، والغرض منه تمييز الكاف المشمة (k^w) عن العقدة (kw) التي تظهر في كلمات أخرى وتكتب (CV).

حرف (X) هو حرف مركب من حرفين يمثل: (ks).

انتشر في عصر النهضة كتابة الحرف (V) على شكل (U) لتمييزه عن الحرف شبه العلة الموافق له، كما انتشر كتابة الصائت (I) على شكل (J) لمد الكسرة لتصبح ياء مد.

إطالة صوت الحركة وتفخيمها لا يظهر في النص اللاتيني، وفي الكتابة

الأبجدية اللاتينية

حرف	نطق
A	A
B	Be
C	Ke
D	De
E	E
F	Ef
G	Ge
H	Ha
I	I
K	Ke
L	El
M	Em

حرف	نطق
N	En
O	O
P	Pe
Q	kwu
R	Er
S	Es
T	Te
V	We
X	Eks
Y	igraika
Z	dzeta'

2 - اللغات الأوروبية والحروف اللاتينية

كانت الحروف اللاتينية محددة الأصوات كما تتطق باللغة اللاتينية، لكن لما انقسمت اللغة اللاتينية إلى لهجات وتطورت عن تلك اللهجات لهجات ولغات أصبح لبعض الحروف نطق يختلف من لغة لاتينية لأخرى، كما نشأت أصوات متعددة لم تكن في اللاتينية، ومن ثم أصبح لبعض الحروف أكثر من نطق مختلف بين اللغات الأوروبية.

لقد استخدمت كل لغة أوروبية الأبجدية اللاتينية بما يتفق مع نظامها الصوتي، وبما يحقق كتابتها بشكل سليم؛ فاللغة توجه الأبجدية لا العكس، ولهذا يختلف نطق بعض الحروف اللاتينية من لغة أوروبية لأخرى، وبعض الحروف موجودة في لغة أوروبية وغير موجودة في لغة أخرى، وهذا سبب اختلاف اللغات الأوروبية في عدد حروفها اللاتينية، وعلى سبيل المثال

أبجدية اللغة الجالكية الأسكتلندية 18 حرفاً لاتينياً، بينما أبجدية اللغة السلوفاكية 46 حرفاً لاتينياً.

ولهذا لا يستطيع أي أوروبي قراءة نص مكتوب بلغة أوروبية أخرى قراءة سليمة ما لم يكن عارفاً كيف ينطق أبناء تلك اللغة الحروف اللاتينية، فعلى سبيل المثال: لا يستطيع الإنجليزي قراءة اللغة الألمانية أو الإيطالية أو البولندية.. إلخ قراءة سليمة إذا لم يكن يعرف كيف ينطقون أبجديتهم؛ فالكلمة (sport) موجودة في معظم اللغات الأوروبية؛ لكنها تنطق بالإنجليزية (سبورت)، وبالفرنسية (سبوغ)، وبالألمانية (شبيرت)، وهذا الاختلاف أثر على اللغات التي كتبت بالحروف اللاتينية فيما بعد؛ كما بين الجدول التالي:

الحرف	التعليق على الحرف
C	1 - (ك) و(س) و(ش) في الإنجليزية. 2 - (س) في معظم لغات البلقان. 3 - (ج) عربية وسورية في اللغتين التركية والأذربيجانية. 4 - (تاء) في بعض المواضع في اللغة الأسبانية. 5 - (تش) في بعض المواضع في اللغة الإيطالية والمالطية.
Ç	اللغة الفرنسية والألبانية
Ć	ينطق (تش) في اللغات الكرواتية والمقدونية والسلوفينية.
E	ينطق كالفتحة والفتحة الممالأة في معظم اللغات، وينطق كالضمة في اللغة الفرنسية، وفي آخر الكلمة ينطق كالهاء في التركية والإيطالية ولا ينطق في اللغة الإنجليزية.
G	ينطق كالجيم المصرية وأحياناً كالجيم العربية الفصحى.
Ğ	في اللغة التركية والأذربيجانية والتتارية (الغازانية) ينطق (غ) وأحياناً ينطق (ي) في التركية، وأحياناً (ع) في التتارية القرمية.
Ġ	(ج) في اللغة المالطية.

الحرف	التعليق على الحرف
H	1 - (هـ) في معظم اللغات التي تستخدم الحروف اللاتينية. 2 - (خ) في الكرواتية والبوسنية والبولندية. 3 - (هـ) (ح) (خ) في اللغة التركية.
H	(ح) في الأبجدية الدولية واللغة المالطية.
J	1 - (ج) كالجم السورية والمغربية في الفرنسية والإنجليزية 2 - (ي) في اللغات البولندية والكرواتية والألمانية. 3 - (خ) في بعض المواضع في الأسبانية.
X	1 - (خ) في الأبجدية الدولية والكردية والأذربيجانية التتارية. 2 - (إكس) في الإنجليزية. 3 - (ش) في اللغة المالطية والكتلونية والباسكية. غير موجود في التركية والبولندية والكرواتية.

الأبجديات اللاتينية للغات الأوروبية

سأعرض بشكل مختصر بعض الأبجديات الأوروبية في السطور التالية، وفي البداية أود أن أعلق على الأبجديتين اللاتينيتين للغتين الإنجليزية والبولندية:

أ - الإنجليزية :

تستخدم الإنجليزية كل الحروف اللاتينية دون استثناء، ومع ذلك لا تكتب الإنجليزية كما تنطق، مما يدل أن هناك خلافاً في احتواء الحروف اللاتينية لكامل أصوات اللغة الإنجليزية.

كما أنها لا تنطق كل الحروف كالنطق اللاتيني؛ فعلى سبيل المثال: الحرفان (ch) ينطقان في الإنجليزية: (تَش) أو: (ك)، بينما وضعا في اللاتينية ليقابلا حرف: خي (x) اليوناني، ولذا نجد اللغة الألمانية وبعض لغات أوروبا الوسطى والشرقية تنطق هذين الحرفين: (ch) خاءً.

الحرف: (j) في اللاتينية ياء مد، وُضع لبيِّن أنه نفس الصوت: (i) لكن

بإطالة الكسرة، بينما هو في اللغة الإنجليزية ينطق كالجيم السورية أو المغربية، ولذا نجد بعض اللغات وسط وشرق أوروبا تنطق هذا الحرف ياء صامتاً؛ فأنت تكتب باللغة الألمانية: (ja) وتنطقها: (يا).

في اللغة الإنجليزية أصوات غير موجودة في الأبجدية اللاتينية، مثل: (ذ). (ث. ش. تش) وليس لها حروف خاصة مثل: (Č) للدلالة على الشين مثلاً.

كما أن الحروف (k) (q) (c) عبارة عن ثلاثة أحرف لصوت واحد يمكن لأحدها أن ينوب عنها، أي أن هناك حرفين زائدين في الأبجدية اللاتينية، الحرف (x) مدمج من صوتين (k) (s) فوجوده ليس ضرورياً.

بعض الحروف لها أكثر من نطق في الإنجليزية مثل: (C) الذي نجده ينطق (كاف) و(سين) و(شين) و(تش)، كما في الكلمات التالية: ((economy (chair) (spicial) (center))

الصوائت في اللغة الإنجليزية 14 صوتاً مقابل 5 صوائت في الحروف اللاتينية (aeiou)، وللتعرف على أصوات اللغة الإنجليزية كاملة يمكن قراءة رموز أي معجم إنجليزي إنجليزي.

ب - البولندية :

الأبجدية البولندية مكونة من 32 حرفاً، و7 أحرف مركبة، وهي: (Ch. Cz. Dz. Dż. Dź. Rz) ، وتعتبر قراءة البولندية مختلفة نوعاً ما؛ فعلى سبيل المثال: الحرف (Ł) ينطق (و)، والحرف (H) ينطق (خ) والحرف (J) ينطق (ي)، والحرف (W) ينطق (ف).. إلخ، وهذه أبجديتها⁽¹⁾:

(1) - موقع أومنيغلوت: <http://www.omniglot.com/writing/polish.htm>

A a	Ą ą	B b	C c	Ć ć	D d	E e	Ę ę
a	ą	be	ce	cie	de	e	ę
[a]	[ɔ]	[b/p]	[ts]	[tɕ/dz]	[d/t]	[ɛ]	[ɛ̃]
F f	G g	H h	I i	J j	K k	L l	Ł ł
ef	gie	ha	i	jot	ka	el	el
[f/v]	[g/k]	[x/ɣ~fi]	[i/j]	[j]	[k/g]	[l]	[w/ł]
M m	N n	Ń ń	O o	Ó ó	P p	R r	S s
em	en	eń	o	ó	pe	er	es
[m]	[n]	[ɲ]	[ɔ]	[u]	[p/b]	[r]	[s/z]
Ś ś	T t	U u	W w	Y y	Z z	Ż ż	Ź ź
eś	te	u	wu	y	zet	ziet	zet
[ɕ/z]	[t/d]	[u]	[v/f]	[i]	[z/s]	[z/ɕ]	[z/ʂ]
Letter combinations							
ch	cz	dz	dź	dż	rz	sz	
[x/ɣ~fi]	[tɕ/dz]	[dʒ/ts]	[dʒ/tɕ]	[dʒ/tʂ]	[z/ʂ]	[ʂ/z]	
ci	dzi	gi	(c)hi	ki	ni	si	zi
[tɕ]	[dʒi]	[g]	[xʰ]	[kʰ]	[ɲ]	[ɕ]	[z]

الأحرف الإضافية والمركبة على الحروف اللاتينية: Ą, Ch, Cz, Ć, Dz, .Dź, Dż, Ę, Ł, Ń, Ó, Rz, Ś, Sz, Ż, Ź
حروف لاتينية لا تستعمل: Q, V.

1 - الأبجدية اللاتينية للغة الكرواتية⁽¹⁾ (30 حرفاً):

(1) موقع أومنيغلوت: <http://www.omniglot.com/writing/croatian.htm>

A a	B b	C c	Č č	Ć ć	D d	Dž dž	Đ đ	E e	F f
a	be	ce	če	će	de	dže	đe	e	ef
[a]	[b]	[ts]	[tʃ]	[tʃʲ]	[d]	[dʒʲ]	[dʒ]	[e]	[f]
G g	H h	I i	J j	K k	L l	Lj lj	M m	N n	Nj nj
ge	ha	i	jot	ka	el	elj	em	en	enj
[g]	[x/h]	[i]	[j]	[k]	[l]	[ɫ]	[m]	[n]	[ɲ]
O o	P p	R r	S s	Š š	T t	U u	V v	Z z	Ž ž
o	pe	er	es	eš	te	u	ve	ze	že
[o]	[p]	[r]	[s]	[ʃ]	[t]	[u]	[v]	[z]	[ʒ]

أحرف إضافية ومركبة على الحروف اللاتينية: Č, Ć, Dž, Đ, Lj, Nj, Š, Ž.

حروف لاتينية لا تستعمل: Q, W.

2 - الأبجدية اللاتينية للغة الألبانية⁽¹⁾ (36 حرفاً):

A a	B b	C c	Ç ç	D d	Dh dh	E e	Ë ë	F f
a	bë	cë	çë	dë	dhë	e	ë	fë
[a]	[b]	[ts]	[tʃ]	[d]	[ð]	[ɛ]	[ə]	[f]
G g	Gj gj	H h	I i	J j	K k	L l	Ll ll	M m
gë	gjë	hë	i	jë	kë	lë	llë	më
[g]	[j]	[h]	[i, j]	[j]	[k]	[l]	[l]	[m]
N n	Nj nj	O o	P p	Q q	R r	Rr rr	S s	Sh sh
në	një	o	pë	që	rë	rrë	së	shë
[n]	[ɲ]	[ɔ]	[p]	[c]	[r]	[r]	[s]	[ʃ]
T t	Th th	U u	V v	X x	Xh xh	Y y	Z z	Zh zh
të	thë	u	vë	xë	xhë	y	zë	zhë
[t]	[θ]	[u]	[v]	[ɬ]	[ɬʃ]	[y]	[z]	[ʒ]

(1) - موقع أومنيغلوت: <http://www.omniglot.com/writing/albanian.htm>

أحرف إضافية ومركبة على الحروف اللاتينية:

.Dh. Ë. Ç. Gj. Ll. Nj. Rr. Sh. Th. Xh. Zh

3 - الأبجدية اللاتينية للغة المجرية أو الهنجرية⁽¹⁾ (44 حرفاً):

A a	Á á	B b	C c	Cs cs	D d	E e	É é
a	á	bé	cé	csé	dé	e	é
[ɒ]	[a:]	[b]	[t͡s]	[t͡ʃ]	[d]	[ɛ]	[e:]
F f	G g	Gy gy	H h	I i	Í í	J j	K k
ef	gé	gyé	há	i	í	jé	ká
[f]	[g]	[j]	[h]	[i]	[i:]	[j]	[k]
L l	Ly ly	M m	N n	Ny ny	O o	Ó ó	Ö ö
el	el ipsilon	em	en	eny	o	ó	ö
[l]	[j]	[m]	[n]	[ɲ]	[o]	[o:]	[ø]
Ó ó	P p	R r	S s	Sz sz	T t	Ty ty	U u
ó	pé	er	es	esz	té	tyé	u
[ø:]	[p]	[r]	[ʃ]	[s]	[t]	[c]	[u]
Ú ú	Ü ü	Ű ű	V v	Z z	Zs zs		
ú	ü	ű	vé	zé	zsé		
[u:]	[y]	[y:]	[v]	[z]	[ʒ]		

أحرف إضافية ومركبة على الحروف اللاتينية:

.Á. Cs. Dz. Dzs. É. Gy. Ly. Í. Ny. Ó. Ö. Ő. Sz. Ty. Ú. Ü. Ű. Zs

4 - الأبجدية اللاتينية للغة الإسبانية⁽²⁾ (29 حرفاً):

(1) موقع أومنيغلوت: <http://www.omniglot.com/writing/hungarian.htm>

(2) موقع أومنيغلوت: <http://www.omniglot.com/writing/spanish.htm>

A a	B b	C c	D d	E e	F f	G g	H h	I i
a	be	ce	de	e	efe	ge	hache	i
[a]	[be]	[θe]	[de]	[e]	[efe]	[xe]	[atʃe]	[i]
J j	K k	L l	M m	N n	Ñ ñ	O o	P p	Q q
jota	ka	ele	eme	ene	eñe	o	pe	cu
[xota]	[ka]	[ele]	[eme]	[ene]	[eɲe]	[o]	[pe]	[ku]
R r	S s	T t	U u	V v	W w	X x	Y y	Z z
ere	ese	te	u	ve	doble ve	equis	i griega	zeta
[ere]	[ese]	[te]	[u]	[be]	[doble βe]	[ekis]	[i griega]	[θeta]

أحرف إضافية ومركبة على الحروف اللاتينية: Ñ, CH, LL.

5 - الأبجدية اللاتينية للغة الجالكية الأسكتلندية⁽¹⁾ (18 حرفاً) :

A a	B b	C c	D d	E e	F f	G g	H h	I i
Δ Δ	ᵇᵇ	C c	ᵀᵀ	ē e	ƒ ƒ	Ɔ Ɔ	h h	ı ı
+	Ɑ	ⱭⱭ	Ɑ	—	Ɑ	∥	Ɑ	—
ailm	beith	coll	dair	eadha	fèarn	gort	uath	iodh
elm	white birch	hazel	oak	aspen	alder	ivy	hawthorn	yew
L l	M m	N n	O o	P p	R r	S s	T t	U u
Ɑ	Ɑ	Ɑ	o o	ρ ρ	R ρ	S ρ	Ɑ	u u
Ɑ	Ɑ	Ɑ	Ɑ	—	Ɑ	Ɑ	Ɑ	—
luis	muin	nuin	oir	peith	ruis	suil	teine	ura
rowan	vine	ash	spindle	downy birch	elder	willow	furze	heather

أحرف إضافية ومركبة على الحروف اللاتينية: (لا يوجد).

حروف لا تستخدم: J, K, Q, V, W, X, Y, Z.

(1) - موقع أومنيغلوت: <http://www.omniglot.com/writing/gaelic.htm>

3 - اللغات الشرقية والحروف اللاتينية

للشعوب الشرقية تاريخ وحضارة قد تكون أقدم وأغنى من الحضارات الأوروبية، كما أن اللغات الشرقية لغات غنية بالكثير من الموروثات الحضارية، وفي غالبية مناطق آسيا نجد أن الشعوب الشرقية من اليابان حتى جزيرة العرب لديها كتابات وأبجديات خاصة بها طورتها عبر الزمان، ولا شك في أن القارة الآسيوية هي أم الأبجديات والكتابات العريقة، ولو تأملنا اللغات الآسيوية لوجدناها في مجملها أبققت على أبجدياتها دون تحول إلى أبجديات أخرى، ويبقى عندنا هنا استثناءات محدودة، سنجدها بشكل مجمل تحت فقرتين مستقلتين:

أ- اللغات الشرقية التي تكتب بالحروف اللاتينية.

ب- اللغات الآسيوية التي وضعت أبجديات لاتينية لأغراض خاصة.

أ- لغات شرقية تكتب بالحروف اللاتينية

ويهمنا منها اللغات التركية والأندونيسية والفلبينية والفيتنامية، وهذه اللغات تبنت الأبجدية اللاتينية لأسباب متعددة بعضها سياسي وبعضها ثقافي. اللغة التركية كانت تكتب بالحروف العربية قبل أن تلغى إلى الأبجدية اللاتينية لأسباب ثقافية واجتماعية ولفتح صفحة جديدة للتخلص من الإرث العثماني.

اللغة الأندونيسية أو لغة الملايو كانت تكتب بالحروف العربية، وبعد استقلال ماليزيا وأندونيسيا تبنت كلا الدولتين الحروف اللاتينية بدعم إنجليزي وهولندي.

وفي ماليزيا وأندونيسيا الحروف اللاتينية هي الرسمية أما الحروف العربية تستخدم شعبياً، ورسمياً في سلطنة بروناي.

اللغة الفيتنامية⁽¹⁾ كانت تستخدم الكتابة الصينية كما هي في الصين على الرغم من الفارق الكبير بين اللغتين؛ حيث أنهما لا ينتميان لعائلة لغوية واحدة، وبعد الاستعمار الفرنسي كتب المبشرون اللغة الفيتنامية بالحروف اللاتينية بطريقة صوتية وليست تحليلية، مضيفين الكثير من الإشارات الفارقة على الكثير من الحروف اللاتينية، ومن ثم أصبحت هي المستخدمة حتى هذا اليوم.

وهذا الأمر يختلف عن وضع اللغة الفلبينية التي تنصّر معظم سكانها ومن ثم كتبوا لغتهم بالحروف اللاتينية.

تبقى تجربة اللغة التركية مع الحروف اللاتينية مهمة للباحث العربي، حيث أن اللغة التركية تحتوي على الكثير من المفردات العربية، ووجه الأهمية هو كيف أوجد الأتراك الحروف اللاتينية المناسبة للأصوات العربية، وبخاصة التي ليس لها مقابل في الأبجدية اللاتينية؟

لكن إذا دققنا في الأبجدية اللاتينية المعدة للغة التركية لوجدنا أنها اعتمدت على نقطة أساسية، ألا وهي تبسيط كتابة اللغة التركية ليستطيع المواطن العادي غير المتعلم الكتابة بها بكل يسر وسهولة.

وتبسيط اللغة التركية الحديثة جاء من طريقتين، هما:

أ - تبسيط اللغة عن طريق جعل لهجة سكان إسطنبول هي اللغة الفصحى، مما أدى إلى استبعاد الكثير من الكلمات العربية والفارسية التي قد لا يفهمها المواطن العادي، وإلى إعادة تهجئة الكلمات بكتابتها كما تنطق بلغة

(1) لغة أسترو آسيوية، وإلى وقت قريب كانت لا تدخل في أي تصنيف مع أي عائلة لغوية، يتحدثها ما يقرب من 80 مليون في فيتنام وخارجها، يوجد فيها كلمات صينية كثيرة بسبب استخدام الكتابة الصينية سابقاً، تسمى بالإنجليزية (Vietnamese)، وبالفتنامية (tiếng Việt) وبالصينية (越) Yuènnán (南).

اليوم لا باللغة العثمانية القديمة التي تعود إلى 500 سنة. ب - تبسيط الحروف المستخدمة للغة التركية؛ بحيث أن اختلاف الصوت الذي لا يترتب عليه اختلاف في المعنى لا يوضع له أحرف مختلفة، وعلى سبيل المثال: الحرف (H) قد ينطق هاء وقد ينطق خاء وقد ينطق حاء، كما أن الحرف (K) قد ينطق قاف أو كاف، وكذا الحرف (T) الذي ينطق تاء أو طاء.

كما أن النحاة الأتراك طوروا الأبجدية اللاتينية لتتناسب مع اللغة التركية، بحيث يمكن تمييز الكتابة اللاتينية التركية من أول نظرة، ففي الأبجدية التركية حروف: (Ç. Ğ. Ş. Ö. Ü) ، ولا يوجد فيها حروف: (X.W.Q). وهذه أمثلة على هذه اللغات:

1 - الأبجدية اللاتينية للغة المالطية

اللغة المالطية⁽¹⁾ لغة رسمية في مالطا والاتحاد الأوروبي، تطورت عن لهجة الجيش العربي الذي قام بغزو صقلية ومالطا، وبدأت تنفصل عن اللهجات العربية منذ انتهاء الحكم العربي عام 1090م، ولم تتطور المالطية عن اللغة العربية الفصحى بشكل مباشر، ومع مرور الوقت تطورت بعيداً عن اللغة العربية، ومع ذلك لا تزال 65% من مفرداتها عربي.

كتبت بالحروف اللاتينية وفق النطق الإيطالي للحروف اللاتينية لأن الشعب المالطي ثقافته إيطالية ويتكلم اللغة الإيطالية بطلاقة كلغة ثانية⁽²⁾.

(1) لغة سامية رسمية في جزيرة مالطا (بين تونس وإيطاليا)، يتحدثها حدود 450 ألف.

(2) للاستزادة يمكن الرجوع لكتاب (اللغة المالطية وأصولها العربية) د. أحمد طلعت سليمان، الرياض، جامعة الملك سعود، 1410هـ.

حروف اللغة المالطية	اسم الحرف	مثال من اللغة المالطية	المقابل العربي التقريبي
A a	A	Anglu (ملاك)	فتحة وألف ممدودة
B b	Be	Balloon (كورة)	ب
Ċ ċ	Ċe	Ċavetta (مفتاح)	تَش
D d	de	Dar (دار ، بيت)	د، وفي الأخيرت
E e	e	Envelopp (ظرف)	!
F f	effe	Fjura (وردة)	ف
Ġ ġ	ġe	Ġelat (جلاتي، آيسكريم)	ج
G g	ge	Gallettina (بسكويت)	جيم مصرية
GH gh	ajn	ghasfur (عصفور)	ع، غ قريبة من العين
H h	akka	Hu (هو)	هـ، أ
Ħ ħ	he	Hanut (حانوت)	ح مخففة
I i	i	Ikel (أكل)	كسرة
IE ie	ie	Ieqaf (وقوف)	ياء مد
J j	je	Jum (يوم)	ي
K k	ke	Kelb (كلب)	ك
L l	elle	Libsa (ثوب)	ل
M m	emme	Mara (امرأة)	م
N n	enne	Nanna (جدة)	ن
O o	o	Ors (دب)	واو مد
P p	pe	paġna (صفحة)	پ
Q q	qe	Qattus (قطلة)	همزة (قاف المصرية)

حروف اللغة المالطية	اسم الحرف	مثال من اللغة المالطية	المقابل العربي التقريبي
R r	erre	Re (ملك)	ر
S s	esse	Sliem (سلام)	س
T t	te	Tieqa (نافذة)	ت
U u	u	Uviera (كأس بيض)	بين الضمة والفتحة
V v	ve	Vjola (بنفسجي)	ف
W w	we	Widna (أذن)	و
X x	exxe	Xadina (فرد)	ش
Z z	ze	Zalza (صلصة)	تَز
Ż ż	že	Żraben (أحذية)	ز

الأحرف المركبة والإضافية على الحروف اللاتينية: Ċ, Ġ, ĠĦ, Ħ, IE, Ż, Z.
حروف لاتينية لا تستعمل: C, Y.

2 - الأبجدية اللاتينية للغة الكردية

تكتب اللغة الكردية⁽¹⁾ في الوقت الحاضر بعدة أبجديات، هي:

1 - أبجدية بدرخان (هاوار): تكتب بها اللهجة الكورومانجية، وهي أبجدية لاتينية طورت على يد جَلادَت علي بدرخان⁽²⁾ عام 1932م، تستعمل غالباً في تركيا والعراق وسوريا.

(1) لغة إيرانية (هندو أوروبية)، رسمية في العراق، ولا يعرف عدد الناطقين بها بشكل دقيق (حدود 30 مليون - 35 مليون)، تنتشر في تركيا وإيران والعراق وسوريا.

(2) Celadet Ali Bedirxan ولد في إسطنبول 1893/04/26م، رائد من رواد الصحافة والثقافة الكردية، صاحب مجلة هاوار (النجدة)، كان أول من كتب الكردية بالحروف اللاتينية وأول من ضبط قواعدها، توفيت 15 تموز 1951م.

2 - الأبجدية السورانية: تستعمل هذه الكتابة الأبجدية العربية في العراق وإيران، وتفرق عن الكتابة العربية أن الحركات تكتب بحروف بحيث أوجدوا لكل حركة حرف.

3 - الأبجدية الكريلية: ويستعملها الأكراد الذين يتحدثون بالكرمانجي في الدول التي كانت تتبع الاتحاد السوفييتي.

4 - **يه كگرتوو**: هذه الأبجدية اللاتينية هي الأحدث للغة الكردية، وكلمة (**يه كگرتوو**) تعني الوحدة؛ هذه الأبجدية عالجت حروف اللغة الكردية جميعها بشكل أكبر من السوراني، وحالياً بدأت تنتشر أكثر وأكثر لدى الأكراد⁽¹⁾.

والجدول التالي يوضح هذه الأبجديات:

IPA	الكرمنجية بالأبجدية الكريلية	أبجدية (يه كگرتوو) Yekgirtú	الكردية الكرمنجية	الكردية السورانية
ɑ	A,a	A,a	A,a	ا
b	Б,б	B,b	B,b	ب
ɕ	Ш,ш	C,c	C,c	ج
ʧ	Ч,ч	Ch,ch	Ç,ç	چ
d	Д,д	D,d	D,d	د
ɛ	Ə,ə	E,e	E,e	ه
e	(E,e) Э э	É,é	Ê,ê	ی ^و
f	Ф,ф	F,f	F,f	ف
g	Г,г	G,g	G,g	گ
h	h,h	H,h	H,h	ه
ħ	'h',h	⟨H⟩,h	Ĥ,ĥ	ح
ʃ	—	›	—	ع

(1) للاستزادة يمكن الرجوع لكتاب: (الكرد: دراسة سوسولوجية وتاريخية) باسيل نيكيكين، ترجمة وتعليق: نوري طالباني، تقديم: لويس ماسينيون، دار الساقي، 2001، بيروت.

، حينما عرض الكلمتين: (xeyidîn) (xeyidîn) واللبس الحاصل من عدم التفريق بين (x) و(ṡ).
الأحرف المركبة والإضافية على الحروف اللاتينية:

بالكورومانجية: Ç, Ê, Ë, Î, Ş, Û, X.

وباليه **كگرتوور**: <Ch, É, H>, Í, LL, RR, Sh, Ou, Û, X.

3 - الأبجدية اللاتينية للغة التركية

اللغة التركية الحديثة⁽¹⁾ (ياني توركچه) حلت محل اللغة العثمانية (لسانِ عثماني)، وكانت تكتب بالحروف العربية، فتأثرت كثيراً باللغتين العربية والفارسية حتى أصبحت اللغة العثمانية نسخة معدلة عن اللغة العربية وابتعدت كثيراً عن اللغة الدارجة، هذا غير المشاكل الإملائية، ومع انهيار السلطنة العثمانية أُلغيت الحروف العربية لتحل محلها الحروف اللاتينية للغة التركية الجديدة المعتمدة على لهجة سكان إسطنبول كلفة فصحي.

المقابل التقريبي بالعربية	الحرف	
ألف ممدودة وأحياناً فتحة	a	A
ب	b	B
ج عربية وسورية	c	C
تّش	ç	Ç
د	d	D
فتحة وهاء في آخر الكلمة	e	E
ف	f	F
قاف مخففة، أو جيم مصرية	g	G

(1) لغة ألتائية مفهومة للناطقين بالأذربيجانية والأوزبكية والإيفورية والتتارية. إلخ، ولدت عام 1929م بعد إلغاء اللغة العثمانية، رسمية في تركيا وجمهورية شمال قبرص، يتحدثها حدود 95 مليون.

غ، وأحياناً ي على حسب الكلمة مخففة أو مثقلة	ğ	Ğ
هـ، ح، خ	h	H
كسرة	ı	I
ياء معدودة	i	İ
جيم سورية	j	J
ك، ق	k	K
ل	l	L
م	m	M
ن	n	N
و ^٧	o	O
أو ^٧ مماله بضم الشفتين	ö	Ö
پ	p	P
ر	r	R
س، ص	s	S
ش	ş	Ş
ت، ط	t	T
ضمة	u	U
ضمة مع ضم الشفتين، أو ضمة مماله	ü	Ü
ف	v	V
ي	y	Y
ز	z	Z

الأحرف الإضافية على الحروف اللاتينية: Ç, Ğ, İ, Ö, Ş, Ü.

حروف لاتينية لا تستعمل: Q, W, X.

4 - الأبجدية اللاتينية للغة القبايلية

اللغة القبايلية⁽¹⁾ إحدى لغات البربر، وأكثرها تنوعاً صوتياً، وتكتب بالحروف اللاتينية، يتحدثها الجزائريون في الشمال الغربي للجزائر، لدى البربر (الأمازيغ) أبجدية قديمة جداً ترجع إلى حدود 3 آلاف سنة أو أقدم، تدعى تافيناغ تستخدم في كتابة اللغة الطوارقية وبعض اللهجات البربرية، كما اعتمده المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية بالمغرب (IRCAM) بعد أن اعترفت به منظمة الأيسوا الدولية لكتابة اللغات الأمازيغية في المملكة المغربية، كما أن بعض الأمازيغ يستخدمون الأبجدية العربية لكتابة لغتهم، تتنوع لهجات الأمازيغ وتتباين فيما بينها حتى أنه أحياناً لا يمكن التفاهم بين أبناء هذه اللهجات⁽²⁾، والجدول التالي يستعرض الأبجديات اللاتينية والعربية والتافيناغ:

الأبجدية اللاتينية		الأبجدية العربية	IPA
A a		أ ، ا	æ
B b		ب	b ^w , b, β
C c		ش	ʃ
Č č	tc	تش	tʃ
D d		د ، ذ	d, ð
Ḍ ḍ	dt	ض	ðʕ
E e		-----	e

(1) إحدى اللهجات الأمازيغية، يتحدثها سكان منطقة القبائل بشمال الجزائر، ويقدر عددهم بحدود 5 ملايين في منطقة القبائل.

(2) للاستزادة يمكن الرجوع لكتاب: (إشكالية الكتابة الأمازيغية) د.محمد الشامي، أعمال الدورة الأولى لجمعية الجامعة الصيفية بأغادير، مطبعة فضالة، المحمدية، الطبعة الأولى، 1982م

F f		ف	f
G g		(جـ)	g
Ĝ ĝ	dj	(جـ)	ǧ
Ŷ ŷ	gh	(غ)	ɣ
H h		هـ	h
Ĥ ĥ		ح	ħ
I i		ي - ـى	i
J j		ج	ǰ
K k		ك	k
L l		ل	l, ł
M m		م	m
N n		ن	n
É é	Â â	ع	ʿ
Q q		ق	q, q ^w
R r		ر	r, r ^ʿ
Ŕ ŕ		ر	r ^ʿ
S s		س	s
Ş ş		ص	s ^ʿ
T t		ت ، ث	t, θ
Ṭ ṭ		ط	t ^ʿ
U u		و ،	ū
W w		و	w

X x	خ	X
Y y	يَ	j
Z z	ز	z
Ẓ ẓ	(ذ)	z ^f

الأحرف الإضافية على الحروف اللاتينية: Č, Đ, Ğ, Ÿ, Ĥ, É, R, Ş, T, Z.
حروف لاتينية لا تستعمل: O, P, V

7 - الأبجدية اللاتينية للغة الصومالية

بدأت الكتابة باللغة الصومالية⁽¹⁾ بالحروف العربية في منتصف القرن الثالث عشر الميلادي، على يد شيخ يوسف الكويني، وفي بداية القرن العشرين طور شيخ أويس البروي (Sheikh Uways al-Barawi) كتابة اللغة الصومالية بالحروف العربية على أساس لهجة ماي (Maay) جنوب الصومال، وفي الخمسينات طور اللغوي موسى حاجي إسماعيل جلال (Muuse Xaaji Ismaaciil Galaal) الأبجدية العربية للغة الصومالية وذلك بإضافة حروف للحركات.

بدأت تظهر كتابات صومالية بالحروف اللاتينية منذ عام 1887م، ثم تطورت الأبجدية اللاتينية على يد اللغوي الصومالي: شيري جامع أحمد (Shire Jaamac Axmed)، ومن ثم صار هناك جدل واسع حول كتابتها بالحروف اللاتينية أو الحروف العربية، وفي عام 1972م أصبحت الحروف اللاتينية الكتابة الرسمية للغة الصومالية⁽²⁾.

(1) لغة كوشية (أفروآسيوية)، يتحدثها حدود 16 مليوناً في الصومال وجيبوتي وأثيوبيا وكينيا.

(2) للاستزادة يمكن الرجوع لكتاب (الصومال واللغة الصومالية) لممدوح حقي، معهد البحوث والدراسات العربية، بغداد، ط 1982م.

عربي	لاتيني	IPA	اسم
ء	ء	ʔ	hamzada
ب	b	b	ba>
ت	t	t̪	ta>
ج	j	tʃ	ja>
ح	x	ħ	xa>
خ	kh	χ	kha>
د	d	d̪	da
ر	r	r	ra>
س	s	s	sa
ش	sh	ʃ	sha
ط	dh	ɗ	dha>
ع	c	ʕ	ca
غ	g	g	ga
ف	f	f	fa>
ق	q	q	qa
ك	k	k	ka
ل	l	l	la
م	m	m	ma
ن	n	n	na
هـ	h	h	ha>
و	w	w	wa
ي	y	j	ya>
ا	a	æ/ɑ	alif la kordabey
آ	aa		
	e	e/ɛ	
	ee		
أ	U	u/ʊ	alif la godey
	uu		
	o	o/ɔ	

	oo		
!	i	i/i	alif la hoosdabey
	ii		

الأحرف المركبة والإضافية على الحروف اللاتينية: ء ، aa، dh، sh، kh،
.ee، oo، uu

حروف لاتينية لا تستعمل: P، V، Z.

8 - الأبجدية اللاتينية للغة الفيتنامية

كانت اللغة الفيتنامية تكتب بالكتابة الصينية لقرون طويلة، وبعد مجيء المبشرين في منتصف القرن السابع عشر الميلادي بدأت تظهر كتابة اللغة الفيتنامية بالحروف اللاتينية، وكانت تلك الكتابة صوتية لم تقم على التحليل اللغوي للغة الفيتنامية، مع مرور الوقت بدأت تنتشر هذه الكتابة شعبياً لسهولة أمام الكتابة الصينية، وفي عام 1910م - أثناء الاستعمار الفرنسي - صارت الوثائق الرسمية تدون بهذه الأبجدية، وفي منتصف القرن العشرين أصبحت كل الكتابات الفيتنامية بهذه الأبجدية⁽¹⁾.

الحرف	الاسم	IPA
A a	a	AE: ينطق في بعض اللهجات: a
Ă ă	á	e
Â â	ớ	ə
B b	bê, bờ	f, ?b
C c	xê, cờ	K
D d	dê, dờ	ينطق في الشمال: Z وينطق في الجنوب: j

(1) للاستزادة:

Đ đ	đê, dờ	ɗ, ʔd
E e	e	ɛ
Ê ê	ê	E
G g	giê, gờ	(z (i), ʔ)
H h	hát, hờ	H
I i	i ngắn	I
K k	ca	K
L l	e-lờ	L
M m	em-mờ	M
N n	en-nờ	N
O o	o	ɔ
Ô ô	ô	O
Ơ ơ	ơ	α
P p	pê	P
Q q	cu, quy	ينطق في الشمال: kw وينطق في الجنوب: w
R r	e-rờ	ينطق في الشمال: Z، وينطق في الجنوب: I، Z،
S s	ét-sì, sờ	S وينطق في لهجات الوسط والجنوب: ʒ
T t	tê, tờ	T
U u	u	U
Ư ư	ư	i
V v	vê, vờ	v ينطق في لهجات الجنوب: ʒ
X x	ích-xì	S
Y y	i dài, i-cờ-rét	حرف مد وليس صامتاً: i.

الأحرف الإضافية على الحروف اللاتينية: Æ, Å, Đ, Ê, Ô, Ơ, U

حروف لاتينية لا تستعمل: F, J, W, Z.

ب- أبجديات لاتينية للغات لا تكتب بالحروف اللاتينية

اللغات التي لا تستخدم الحرف اللاتيني كثيرة جداً وغالبيتها قد طورت أبجدية لاتينية لاستخدامات محدودة، وسأكتفي بالحديث عن اللغات

الصينية واليابانية والكورية والروسية والعبرية.

هذه اللغات لا تكتب إلا بأبجدياتها، لكنها تكتب بأبجديات لاتينية لأغراض محدودة كالبحث العلمي والتوثيق وكتابة الأسماء.. إلخ، ولهذا تبنت تلك الحكومات تلك الأبجديات ودفعت مبالغ ضخمة لتعميمها وتبنيها، كما قام العلماء والنخب المثقفة بالالتزام بها حتى أصبحت مرجعاً في التوثيق، وأصبحت واقعاً لعامة الناس.

1 - الأبجدية اللاتينية بين المعددة للغة الصينية

تعتبر الكتابة الصينية كتابة فريدة من نوعها فهي كتابة رمزية مرتبطة بالفكرة غير مرتبطة بالصوت، فالصيني الذي يتحدث لهجة الماندرين قد لا يستطيع التفاهم شفهاً مع من يتحدث باللهجة الكانتونية، لكنهما يستطيعان فهم مقالة مكتوبة بالكتابة الصينية، ومع ذلك يستخدم الصينيون تلك الرموز كرموز صوتية في بعض الأحيان للدلالة على الأسماء سواء أكانت صينية أو أجنبية.

يوجد في الصين ما يقرب من 65 لغة، ومع ذلك يتحدث 90% من الصينيين لهجة الماندرين أما البقية الباقية فيحدثون لهجات صينية أو لغات أخرى بعضها مشابه للغة الصينية وبعضها لا علاقة لها باللغة الصينية، وبعض هذه اللغات أو اللهجات تستخدم أبجديات خاصة بها وبعضها تستخدم الرموز الصينية، ومع ذلك قررت الحكومة الصينية وضع أبجدية لاتينية خاصة للغة الصينية تدعى (بين ين) (pinyin)، كما وضعت أبجدية لاتينية مبنية على أساس بين ين لكل لغة من اللغات الموجودة في الصين حتى تلك التي لها أبجديتها الخاصة، وكل من لديه إلمام باللغة الصينية يعرف صعوبة أصوات اللغة الصينية، ومع ذلك استطاع النحاة الصينيون إيجاد

أبجدية لاتينية للغتهم التي تتميز بأنها لغة نغمية يتغير معنى الكلمة بحسب نَغْمِهَا.

تأسس في 1958 نظام بين ين لكتابة اللغة الصينية، وفي عام 1979 أصبحت هذه الأبجدية رسمية⁽¹⁾.

- حروف بين ين ترتب بطريقة مختلفة، وهي:

(b p m f d t n l g k (ng) h j q x zh ch sh r z c s)

الكلمة في اللغة الصينية مكونة من مقطع صوتي واحد، وهي لغة نغمية يختلف معنى الكلمة باختلاف طريقة نطق النغمة، في اللغة الصينية 4 نغمات والخامسة غير منغومة، ولمعرفة مستوى نغم الكلمة وضع الصينيون على الحركات علامة تدل على مستوى النغم، وهي: (ˊ، ˋ، ˋˊ، ˋˋ)، ويتضح ذلك من المثال على حرف (a) والكلمة (ma):

(ā) نغمة عالية، (-)، (mā) (أم).

(á) نغمة صاعدة، (ˊ) (má) (قنب).

(ǎ) نغمة هابطة ثم صاعدة، (ˋˊ) (mǎ) (حصان).

(à) - نغمة هابطة، (ˋˋ) (mà) (أنب).

(a) عدم وجود نغمة (ma) أداة استفهام.

نطق الصينيين للحروف اللاتينية يختلف نوعاً ما عن النطق السائد كما

(1) Kimball, R. L. (1988). Quick reference Chinese: a practical guide to Mandarin for beginners and travelers in English. Pinyin romanization, and Chinese characters. San Francisco, CA: China Books & Periodicals.

S nowling, Margaret J.; Hulme, Charles (2005). The science of reading: a handbook. Blackwell handbooks of developmental psychology). 17. Wiley-Blackwell. pp. 320-22

يتضح ذلك من الجدول التالي:

1 - الحروف الساكنة في أبجدية بن بين الصينية

Pinyin	IPA	النطق الإنجليزي التقريبي
b	p	Spit
p	p ^h	Pay
m	m	may
f	f	fair
d	t	stop
t	t ^h	take
n	n	nay
l	l	lay
g	k	skill
k	k ^h	kay
h	x	hay
j	tɕ	hatch
q	tɕ ^h	cheek
x	ɕ	she
zh	tʂ	junk
ch	tʂ ^h	church
sh	ʃ	shirt
r	ʐ, ɻ	ray
z	ts	reads
c	tʂ ^h	hats
s	s	say
w	w	way
y	j, ɥ	yea
ʋ	[.]	
v	[v]	

2 - حروف المد والحركات في أبجدية بين الصينية

Pinyin	IPA	Form with zero initial
i-	i	(n/a)
a	ɑ	A
e	ɤ, ə	E
ai	aɪ	Ai
ei	eɪ	Ei
ao	ɑɔ	Ao
ou	ɔ	ou
an	an	an
en	ən	en
ang	aŋ	ang
eng	əŋ	eng
er	ɑɻ	er
i	i	yi
ia	ia	ya
ie	ie	ye
iao	iao	yao
iu	iu	you
ian	ien	yan
in	in	yin
iang	ian	yang
ing	in	ying
u	u	wu
ua	ua	wa
uo, o	uo	wo
uai	uai	wai
ui	uei	wei
uan	uan	wan
un	un	wen

Pinyin	IPA	Form with zero initial
uang	ɥɑŋ	wang
ong	ʊŋ, ɥəŋ	weng
u, ü	y	yu
ue, üe	yœ	yue
uan	ɥɛn	yuan
un	yn	yun
iong	ɥʊŋ	yong
ê	ɛ	(n/a)
o	ɔ	(n/a)
io	ɥɔ	(n/a)

2 - الأبجدية اللاتينية للغة اليابانية

تعتبر الكتابة اليابانية⁽¹⁾ أصعب كتابة في العالم، فاليابانيون في بداية حضارتهم تأثروا بالحضارة الصينية، وأخذوا يستخدمون الكتابة الصينية الرمزية، ومع مرور الوقت بدا لليابانيين أن يغيروا في الرموز الصينية لأن اللغة الصينية لغة عازلة، نغمية، لها تركيبة مختلفة، وليس لها نظام للاشتقاق، فهي بعيدة كل البعد عن تركيبة اللغة اليابانية، وبخاصة أن اللغة اليابانية لغة إصاقية مشابهة للغات في سيبيريا وكوريا، ثم بدأ اليابانيون باستحداث أبجديات مقطعية متعددة كتبت الشهرة لاثنتين منها، هما الـ(كَتْكَانا) أو، والـ(هَرَجَانا) ، والتي تختلط مع الرموز الصينية؛ فاليابانيون يستخدمون في الكتابة (كتب أو صحف...) إما الكتاكانا زائد الكنجي (الرموز الصينية) أو الهيراجانا زائد الكنجي، ولا يستخدمون

(1) يتحدث اللغة اليابانية حدود 130 مليوناً يتركزون في اليابان. لغة رسمية في اليابان وجزيرة بالاو، هناك خلاف حول نسب اللغة اليابانية، يرى البعض أنها لغة منعزلة لا تدخل في التصنيف مع اللغات الأخرى، ويرى بعض العلماء أنها لغة تنتمي لعائلة اللغات الألتائية، تسمى بالإنجليزية (Japanese).

الكتاكانا والهيراجانا مع بعض في كتابة واحدة، ومن هنا أصبح لزاماً على الياباني أن يتعلم نظامين صوتيين مقطعيين زائد الرموز الصينية التي هي أساساً صعبة وغير مرتبطة بالصوت.

عند هزيمة اليابان في نهاية الحرب العالمية الثانية قرر الحلفاء إلغاء الكتابات اليابانية واستبدالها بالأبجدية اللاتينية، لكن اليابانيين رفضوا ذلك وأبقوا نظامهم الكتابي على ما هو عليه على الرغم من صعوبته.

تعود كتابة اللغة اليابانية بالحروف اللاتينية إلى عام 1548م، ومع مرور الوقت ظهرت أكثر من أبجدية لاتينية للغة اليابانية، وهي:

- 1 - هِبُن-شِكِي رومَجِي (Hebon-shiki rōmaji)
- 2 - نِبُن-شِكِي رومَجِي (Nippon-shiki rōmaji)
- 3 - كُنْرِي-شِكِي رومَجِي (Kunrei-shiki rōmaji)⁽¹⁾

(1) - 1 للاستزادة يمكن مراجعة كتاب:

Vowels					Youon		
あ ア a	い イ i	う ウ u	え エ e	お オ o			
か カ Ka	き キ Ki	く ク Ku	け ケ Ke	こ コ Ko	きゃ キヤ Kya	きゅ キユ Kyu	きょ キョ Kyo
さ サ Sa	し シ Shi(Si)	す ス Su	せ セ Se	そ ソ So	しゃ シャ Sha(Sya)	しゅ シュ Shu(Syu)	しょ ショ Sho(Syo)
た タ Ta	ち チ Chi(Ti)	つ ツ Tsu(Tu)	て テ Te	と ト To	ちゃ チャ Cha(Cya)	ちゅ チュ Chu(Cyu)	ちょ チョ Cho(Cyo)
な ナ Na	に ニ Ni	ぬ ヌ Nu	ね ネ Ne	の ノ No	にゃ ニヤ Nya	にゅ ニユ Nyu	にょ ニョ Nyo
は ハ Ha	ひ ヒ Hi	ふ フ Fu(Hu)	へ ヘ He	ほ ホ Ho	ひゃ ヒヤ Hya	ひゅ ヒユ Hyu	ひょ ヒョ Hyo
ま マ Ma	み ミ Mi	む ム Mu	め メ Me	も モ Mo	みゃ ミヤ Mya	みゅ ミユ Myu	みょ ミョ Myo
や ヤ Ya		ゆ ユ Yu		よ ヨ Yo			
ら ラ Ra	り リ Ri	る ル Ru	れ レ Re	ろ ロ Ro	りゃ リヤ Rya	りゅ リユ Ryu	りょ リョ Ryo
わ ワ Wa	ゐ ヰ Wi		ゑ ヱ We	を ヲ Wo			
				ん ン n/nn			

3 - الأبجدية اللاتينية للغة الكورية

استخدم الكوريون الكتابة الصينية في مراحل حضارتهم، وفي عام 1446م قرر الملك سيجون (Sejong) أن يضع أبجدية صوتية يستطيع بها كتابة كل الأصوات حتى صوت الهواء والماء، وبالفعل نجح في وضع أبجدية صوتية مقطعية سهلة مكونة من 24 حرفاً، واستمرت تلك الأبجدية تستخدم في

الكتابات الشعبية لفترة طويلة من تاريخ كوريا، وبعد الحرب العالمية الثانية قرر الكوريون استخدام تلك الأبجدية ككتابة رسمية، لكن الكوريين منقسمون من ناحية أن الشماليين لا يستخدمون الرموز الصينية مطلقاً؛ بينما الجنوبيون يستخدمون الرموز الصينية أحياناً في المصطلحات العلمية.

هذا وقد تبنت الحكومة أبجدية لاتينية خاصة للغة الكورية تستخدم في توثيق الأسماء الكورية على المحلات والجوازات وفي كافة الاستخدامات الرسمية.

كتابة اللغة الكورية بالحروف اللاتينية تسمى (رومجي) أو: بكتابة الهانكول، وكتابة الهنجي:

كانت اللغة الكورية تكتب بالحروف اللاتينية بنظام يسمى (مك كون-ريتشر) (McCune-Reischauer)⁽¹⁾، منذ عام 1937م، وكانت مستخدمة على نطاق واسع في كوريا، وفي عام 1995م طورت الأكاديمية الوطنية أبجدية لاتينية، دعيت (الأبجدية اللاتينية المنقحة)⁽²⁾، تبنتها رسمياً حكومة كوريا الجنوبية عام 2000م⁽³⁾، أما الشمالية فلا تزال على أبجدية (مك كون-ريتشر)، وهذه الأبجدية اللاتينية المنقحة للغة الكورية:

أولاً: الحركات:

Hangul 한글	ㅏ	ㅑ	ㅓ	ㅕ	ㅗ	ㅛ	ㅜ	ㅠ	ㅡ	ㅐ	ㅑ	ㅓ	ㅕ	ㅗ	ㅛ	ㅜ	ㅠ		
RR	b	d	j	g	pp	tt	jj	kk	p	t	ch	k	s	h	ss	m	n	ng	r, l
IPA	p	t	ɸ	k	p	t	ɸ	k	p ^h	t ^h	ɸ	k ^h	s	h	s	m	n	ŋ	r, l

(1) نسبة إلى أمريكيين، جورج م. مك كون (George M. McCune) وإدوين أوريشار (Edwin O. Reischauer).

(2) (كُوكُ وُو رُومُجُ بُكُ بُبُ) (gug-eoui lomaja pyogibeob) ..

(3) للاستزادة يمكن الرجوع لكتاب (Revised Romanization of Korean)، إصدار أكاديمية اللغة الكورية ووزارة الثقافة والسياحة، سيؤول، عام 2000م.

ثانياً: الحروف (الصوامت)

Hangul 한글	ㅣ	ㅏ	ㅑ	ㅓ	ㅕ	ㅗ	ㅛ	ㅜ	ㅠ	ㅡ	ㅣ	ㅗ	ㅛ	ㅜ	ㅠ	ㅏ	ㅑ	ㅓ	ㅕ	ㅗ	ㅛ
RR	i	e	oe	ae	a	o	u	eo	eu	ui	ye	yae	ya	yo	yu	yeo	wi	we	wae	wa	wo
IPA	i	e	ø, we	ɛ	a	o	u	ʌ	ʊ	uj	je	je	ja	jo	ju	ja	qi, wi	we	wɛ	wa	wʌ

4 - الأبجدية اللاتينية للغة العبرية

تسمى كتابة اللغة العبرية⁽¹⁾ بالحروف اللاتينية (ליטון של עברית) (ليتون شل عفریت)، وأحياناً يستخدمون كلمة: (لتينيزتسيا) (לטניזציה)، أو: (رومينيزتسيا) (رومניזציה) بدل (ليتون).

تمت كتابة الأسماء العبرية بالحروف اللاتينية أول مرة مع ترجمة الكتاب المقدس إلى اللغة اللاتينية، وتوالت كتابة الأسماء العبرية مع الترجمة للكتاب المقدس من اللغة العبرية للغات الأوروبية الناشئة بعد انتهاء اللغة اللاتينية.

في عصر التنوير برز نشاط اليهود في أوروبا، وكان أغلبية اليهود يتحدثون الألمانية أو اليبديش، وهناك الكثير يتحدثون الهنجرية والبولندية.. إلخ، ومن هنا حصل ارتباك في كتابة الأسماء اليهودية، لأن الاسم تتغير تهجته من لغة لأخرى لعدم اتفاق اللغات الأوروبية على نطق موحد.

مع بداية الحركة الصهيونية دعا بعض اليهود إلى كتابة اللغة العبرية بالحروف اللاتينية بدلاً من الحروف العبرية، وكان من أبرزهم: إتمار بن أفي⁽²⁾ الذي ألف سيرة ذاتية لحياة والده باسم (أبي) (אבי) عام 1927م، وكتبها باللغة العبرية بالحروف اللاتينية، ودعم هذا التوجه زئيف

(1) لغة إسرائيل أو لغة اليهود في الشتات، اللغة الأم لحدود 3.5 مليون، ويتعامل بها ما يقرب من 8 ملايين.

(2) (איתמר בן-אבי) ولد 1882/4/8م وتوفي في 1943/7/31م، أبوه اليعازر بن يهودا محيي اللغة العبرية المعاصرة، يعتبر إيتمار أول طفل لفته الأم العبرية المعاصرة.

جَبوتِسْكِي⁽¹⁾ أحد زعماء الحركة الصهيونية.

لم تتجح هذه الدعوات لكن ظلت العبرية تكتب بالعديد من الأبجديات اللاتينية، اعتمدت الحكومة الإسرائيلية عام 2006م أحدها، وهذه أهم تلك الأبجديات:

1 - اعتمد (مجتمع الأدب التوراتي) SBL أبجدية لاتينية بين 1984-1994م مبسطة.

2 - اعتمدت دار آرت سكرول ArtScroll أبجدية لاتينية منذ عام 1975م.

3 - البيانات الببليوغرافية: وهذه قامت باعتماد أبجدية لاتينية عند تصنيف الكتب العبرية وفهرستها في مكتبة الكونجرس والرابطة الأمريكية والموسوعة اليهودية، كما أصبحت ذات إشراف على قاعدة البيانات على الإنترنت، وذلك أعوام 1972-1993م.

4 - أعدت أكاديمية اللغة العبرية أبجدية لاتينية عام 1953م، حدثت ودمجت مع نسخة مبسطة عام 2000م، ثم تم استبدالها بتهجئة مختلفة عام 2006م⁽²⁾.

عربي	لاتيني	الاسم	الحرف العبري
أ	ʾ	alef	א
ف	v	vet	ב
ب	b	bet	ב
گ/ج	g	gimel	ג
ج	j	jimel	ג'

(1) (אזאב <בוטניסקי> 1880-1940م، ولد في أوكرانيا، من أهم مؤسسي (الصندوق القومي اليهودي) والفيلق اليهودي) الذي شارك في الحرب العالمية الأولى إلى جانب بريطانيا.

(2) ممكن الرجوع لكتاب (התעתיק מעברית לאותיות לטיניות) (إصدار أكاديمية اللغة العبرية، إسرائيل، نوفمبر 2006م).

الحرف العبري	الاسم	لاتيني	عربي
ד ד	dalet	d	د
ד'	dhalet	dh	ذ
ה ה	hei	h	هـ
ו ו	vav	(v (w	و/ف
ז ז	zayin	z	ز
ז'	zhayin	zh	ژ/ جيم سورية
ח ח	het	h	ح
ט ט	tet	t	ت
י י	yud	y, i	ي
כ כ	khaf	kh	خ
כ'	kaf	k	ك
ל ל	lamed	l	ل
מ מ	mem	m	م
נ נ	nun	n	ن
ס ס	samekh	s	س
ע ע	ayin	ʔ	ع
פ פ	fei	f	ف
פ'	pei	p	پ
צ צ	tzadi	tz	تس/ص
צ' צ'	chadi	ch	تش
ק ק	kuf	k	ك/ق
ר ר	reish	r	ر/راء فرنسية
ש ש	shin	sh	ش
ש'	sin	s	س
ת ת	tav	t	ت
ת'	thav	th	ث

5 - الأبجدية اللاتينية للغة الروسية

تسمى كتابة اللغة الروسية⁽¹⁾ بالحروف اللاتينية جوست (ГОСТ)، ومنذ القرن التاسع عشر وإلى 2010 ظهر ما يقرب من خمس طرق لكتابة اللغة الروسية بالحروف اللاتينية، ولعل أهمها وأشهرها (سكولري) أو: (النقل- الحرفي العلمي)، نشأت هذه الكتابة منذ القرن الـ19م، وكانت على أساس نطق التشيك للحروف اللاتينية نظراً لكتابة اللغة التشيكية بالحروف اللاتينية وللتقارب العميق بين اللغتين الروسية والتشيكية.

وفي عام 1925 في بداية عهد اتحاد الجمهوريات السوفيتية تأسست وكالة حكومية عنيت بالتوحيد الوطني، ومع تفكك الاتحاد السوفيتي؛ فإن نظام (سكولري) بدأ يتغير؛ حيث أصبحت الأسماء في جوازات السفر تأخذ تهجئة تعتمد على النطق الإنجليزي منذ عام 2010م.

الأسماء الروسية على جوازات السفر منذ عام ٢٠١٠	نظام سكولري القائم على أساس اللغة التشيكية	الحروف الروسية
a	a	А а
b	b	Б б
v	v	В в
g	g	Г г
d	d	Д д
e	e	Е е
e	ë	Ё ё
zh	ž	Ж ж
z	z	З з
i	i	И и

(1) - لغة رسمية في جمهورية روسيا الاتحادية وبيلروسيا وقازاخستان، وتتنوع الأقليات الروسية في جميع جمهوريات الاتحاد السوفيتي السابق، بعض هذه الجمهوريات لا تزال تعترف برسمية اللغة الروسية، يتحدث الروسية كلغة أم حدود 160 مليوناً كلغة أم، كما يتحدثها ما يقرب من 120 مليوناً كلغة ثانية.

Й й	j	i
К к	k	k
Л л	l	l
М м	m	m
Н н	n	n
О о	o	o
П п	p	p
Р р	r	r
С с	s	s
Т т	t	t
У у	u	u
Ф ф	f	f
Х х	(x (h	kh
Ц ц	c	tc
Ч ч	č	ch
Ш ш	š	sh
Щ щ	šč	shch
Ъ ъ	"	–
Ы ы	y	y
Ь ь	'	–
Э э	è	e
Ю ю	ju	iu
Я я	ja	ia

الفصل الثاني

كتابة اللغة العربية بالحروف اللاتينية

- 1 - المقترحات السابقة لكتابة اللغة العربية بالأبجديات اللاتينية
- 2 - منهجي في كتابة اللغة العربية بالحروف اللاتينية
- 3 - الحروف اللاتينية المقترحة للغة العربية
- 4 - اللغة العربية بين الإملاء العربي واللاتيني
- 5 - كتابة اللغة العربية بالحروف اللاتينية بالاستعانة بنظام المقاطع الصوتية
- 6 - كيف تستخرج الحروف المعدلة (â ã ä å ç è é ê ë ù ð ñ ò ó ô õ ö ÷ ø ù) من الحاسب الآلي؟

1 - المقترحات السابقة لكتابة اللغة العربية بالحروف اللاتينية

في بداية النهضة العربية وقبل الإنترنت كانت هناك اقتراحات لكتابة اللغة العربية بالحروف اللاتينية، وكلها تدعو لإحلال الحروف اللاتينية محل الحروف العربية، وهذا بعضها:

1 - أبجدية عبدالعزيز فهمي اللاتينية:

قدم الأستاذ عبدالعزيز فهمي اقتراحاً للجلسة التي عقدها مجمع اللغة العربية في 3 مايو سنة 1943م، وأبجديته خليط من الحروف اللاتينية والعربية، فالحروف (ج ح خ ص ض ط ظ ع غ) أدخلها بشكلها العربي ضمن الأبجدية اللاتينية، وهذه الأبجدية لا يمكن أن تكون مقبولة لا من عالم لغة ولا من مواطن عادي، يضاف لذلك أنه كتب كتاباً كاملاً كله نقاش حول استخدام الحروف اللاتينية محل الحروف العربية، ولم يقدم أبجديته إلا بشكل مختصر في آخر صفحة من كتابه؛ فلم يقدم تطبيقاً على كيفية استخدام هذه الأبجدية وكيفية استخدام القواعد الإملائية والصرفية، وهذه أبجديته⁽¹⁾:

(1) عبدالعزيز فهمي، الحروف اللاتينية لكتابة اللغة العربية، دار العرب للبستاني، القاهرة ص 148.

بيان أحرف الهمجاء العربية مرسومة بالأحرف اللاتينية وما يلزم من العربية مع أسماؤها

قاف	q	قاي	z	ألف	a	آ	ā
كاف	k	كسين	s	بَاء	b	ب	bb
لام	ll	لسين	sh	تَاء	t	ت	tt
ميم	m	مصار	ch	ثَاء	th	ث	tt
نون	n	نصار	nh	جيم	j	ج	jj
هـاء	h	هطار	ph	حاء	ch	ح	cc
واو	w	نقار	wh	خاء	kh	خ	xx
هززة	z	عين	ch	دال	d	د	dd
يَاء	y	ضين	zh	زاي	z	ز	zz
		قاف	q	رأد	r	ر	rr

أما أحرف الحركة فهي :
 (aa) للمفتحة و (u) للمغنة و (i) للمكسرة .
 وأما الأهمجاء التي لا يشبه لغتنا في العربية فهي :
 c, g, j, p, v, w, x.

ويلاحظ أن الحروف المرسومة هنا هي حروف عادية أما الكتابة اللاتينية (majuscules) فمعدومة، وتكبير الحروف والمخفوضة من العربية يكون تكبيرها عالياً رؤسها دون كاساتها .

2 - أبجدية إبراهيم حمودي الملا موسى

قدم الأستاذ إبراهيم حمودي الملا سنة 1956م اقتراحاً بكتابة اللغة العربية بالحروف اللاتينية، في كتاب سماه: (طباعة اللغة العربية بالحروف اللاتينية)، حيث وصف الحروف العربية في مقدمة كتابه بأنها (ناقصة في حروف طباعتها وطريقة تشكيلها، وأن رموز حروف الطباعة العربية الحالية صعبة جداً حتى على ابنها... إن التفكير في استبدال حروف الطباعة العربية الحالية بالحروف اللاتينية لم يغب عن بال رجال العرب المفكرين وقادتهم المحترمين)⁽¹⁾، وأنه بعد ثماني سنوات من الدراسات العلمية العميقة والإحصاءات الدقيقة اهتدى إلى ابتكار نوع جديد من

(1) (الدراسات اللغوية في العراق)، عبد الجبار جعفر وهيب القزاز، دار الرشيد للنشر، وزارة الثقافة والإعلام، العراق، 1981م، ص 216-218.

الحروف، وهذا مثال من أبجديته المقترحة:

... h j th t b aa a a	التلفظ بالحروف اللاتينية
... g j x t b ii ! i	الحروف المقترحة
... ح ج ث ب ت آ إ	الحروف العربية

للأسف لم أطلع على كتاب إبراهيم حمودي، وما نقلته صورة من كتاب (الدراسات اللغوية في العراق) بطباعة رديئة غير واضحة، لكن من الشكل المعروف يتضح أنها غير دقيقة؛ حيث شكل الهمزة المكسورة في بداية الكلمة تأخذ حرف التعجب، والـ (a) همزة مكسورة.

3 - أبجدية سعيد عقل⁽¹⁾ اللاتينية (31 حرفاً)، وهي:

أصدر الأستاذ سعيد عقل كتاباً سماه: (يارا) عام 1961م ذكر فيه الأحرف اللاتينية المناسبة للغة العربية، وهي⁽²⁾:

ك	B	T	G	J	X	K	D	Z	R	Z	S	C	S	D	F
ء	ب	ت	ث	ج	ح	خ	د	ذ	ر	ز	س	ش	ص	ض	ط
Z	Y	G	F	ق	Q	L	M	N	H	W	Y	P	V	G	
ظ	ع	غ	ف	ق	ك	ل	م	ن	ه	و	ي	پ	ف	چ	

يلاحظ على هذه الأبجدية:

1 - أنها وضعت للهمزة والقاف الرمزين (ك، ق)، وهما غير معروفين لا في الأبجدية الدولية ولا في أي لغة أخرى.

2 - استخدمت بعض الحروف اللاتينية بطريقة مختلفة عما هو في الأبجدية الدولية أو استخدام اللغات الأخرى، مثل: (ث = G) و (X = ح) و (= Z ذ) (= Y ع).

(1) ولد عام 1912، عمل في التعليم والصحافة، لقب بالشاعر الصغير نسبة إلى كونه شاعراً منذ طفولته، ألف العديد من الكتب والدواوين.

(2) كتاب (كتابة العربية بالحروف اللاتينية الأبعاد التربوية والسياسية) لمحمد الصاوي ص20.

4 - أبجدية عثمان صبري (37 حرفاً)، وهي:

كتب عثمان صبري عام 1964م دراسة عامة لتاريخ الكتابة وعيوبها، انتهى باقتراح أبجديتين صوتيتين مثاليتين إحداهما لاتينية والأخرى رموز من اختراعه، على القارئ أن يختار إحداهما لتستعمل بدلاً من الأبجدية العربية الحالية التي ساعدت على تفشي الأمية، وتعود سير العلم والحضارة في العالم العربي، وأبجديته اللاتينية هي⁽¹⁾:

A	T	D	Ĥ	Ď	Z	S
أ	ت	د	ط	ض	ز	س
Ŝ	Ç	C	Ž	B	M	W
ص	ث	ذ	ظ	ب	م	و
F	R	N	L	Y	Ş	J
ف	ر	ن	ل	ي	ش	ج
K	Q	X	G	Σ	Ĥ	H
ك	ق	خ	غ	ع	ح	هـ
I	U	Â	F	˘	˘	˘
إ	أ	الهمزة الساكنة	تاء مربوطة	المد	التنوين	الوصل
E	O					
الكسرة المائلة	الضمة المائلة					

(1) عثمان صبري، نحو أبجدية جديدة، مكتبة الأنجلو المصرية، القاهرة، 1964م.

جدول رقم 1

الطائفة	الكتابة	الدالة	الكتابة	الكتابة	الكتابة	الكتابة	الحالية
g	g	غ	m	m	ا	a	أ
z	z	ع	w	w	و	t	ت
h	h	ح	f	f	ف	d	د
h	h	هـ	r	r	ر	t	ط
i	i	ا	n	n	ن	d	ض
u	u	أ	l	l	ل	z	ز
â	â	الهمزة المكتوبة	y	y	ي	s	س
t	t	التاء المربوط	s	s	ش	s	ص
z	z	الذ	j	j	ج	c	ث
z	z	التوصيف	k	k	ك	c	ذ
z	z	الوصل	q	q	ق	z	ظ
e	e	الهمزة المكتوبة	x	x	خ	b	ب
o	o	الهمزة المكتوبة					

الملاحظ على هذه الأبجدية:

- 1 - إدخال حركتي التثوين والوصل العربيتين على الحروف اللاتينية، وهذا غير مقبول ويوضح أن هذه الأبجدية ناقصة وغير دقيقة من أول وهلة.
- 2 - أدخل الحرف اليوناني سيجمما (Σ) وجعله مقابل صوت العين، بينما ينطق باليونانية سين.
- 5 - أبجدية فرانكوآراب، أو: آرابيش، عربيّزي:

وهي أبجدية تختلط فيها الحروف مع الأرقام، وهي ليست علمية وتستخدم فقط في الإنترنت للدردشة، وأحياناً في رسائل الجوال، وهي لغة خليط من الفصحح والعاميات بدون قواعد أو حتى تهجئة خاصة، استخدمها الشباب العربي على نطاق واسع في بدايات الإنترنت والجوال، وهي نتاج عدم إيجاد أبجدية لاتينية موحدة، ونتاج سوء التعليم وقلة الوعي بقواعد اللغة العربية والجهل بمخاطر استبدال الأبجدية العربية بالحروف اللاتينية، وهذه أحرفها:

حروف الفرانكوأرب (عربيزي)			الحروف العربية
a			أ
b			ب
t			ت
4	t	th	ث
J			ج
7			ح
5	7	kh	خ
d			د
d	dh		ذ
r			ر
z			ز
s			س
's	sh	ch	ش
9	S (كبير)		ص
9	D (كبير)		ض
6			ط
6	Z (كبير)		ظ
3			ع
8	gh		غ
f			ف
8	9	q	ق
k			ك
l			ل
m			م
n			ن

حروف الفرانكوأرب (عربي)			الحروف العربية
h			هـ
u	o	w	و
i	e	y	ي

- الملاحظ على جميع هذه الأبجديات أن واضعيها لم يكونوا على دراية بالأبجدية الدولية (IPA)، ولا على اللغات المكتوبة بالحروف اللاتينية، ولا كيف تستخدم الحروف اللاتينية، لذا لم يستطيعوا كتابة مسائل النحو والإملاء العربي بالأبجدية اللاتينية، فظهر التخطي في الحروف والتنوين والتاء المربوطة، والهمزة.. إلخ، مما تعذر معه تقديم أبجدية مقبولة للغة العربية.

ومن هنا كانت معيبة وغير مقبولة حتى ممن يتحمس لكتابة اللغة العربية بالحروف اللاتينية؛ لذا بدأ مع الوقت يتلاشى استخدامها.

2 - منهجي في كتابة اللغة العربية بالحروف اللاتينية

في بداية الأمر كنت أتوقع أن كتابة اللغة العربية بالأبجدية اللاتينية أمر يسير، خصوصاً أن للغة العربية أبجديتها وأصواتها المحددة التي من الممكن أن أضع حرفاً لاتينياً مقابل كل حرف عربي وتنتهي المسألة، وعندما عملت بهذا الأمر بدأت تتضح لي أمور كثيرة، وبخاصة أنني كنت أهدف إلى كتابة اللغة العربية بشكل علمي يتناول كل خصائص اللغة العربية، حتى توصلت إلى هذه الأبجدية.

وجود نظام إملائي مهم جداً لأنه هو الذي يضبط كتابة الكلمات واللغة بشكل سليم، وعند إعداد هذه الأبجدية ووضع نظام إملائي تبين لي أن اللغة

العربية أثقلت بقواعد إملائية كان من الممكن الاستغناء عنها، ويبدو لي أن المشكلة كانت في كتابة اللغة العربية قبل ظهور علم الإملاء بقرون طويلة. أنا لا أدعو إلى تغيير قواعد الإملاء العربية؛ فقد أصبحت جزءاً لا يتجزأ من اللغة العربية؛ لكنني لن أكون مضطراً إلى تطبيق هذه القواعد عند كتابة اللغة العربية بالحروف اللاتينية.

كان الهدف من هذا الكتاب وضع نظام (أو: قواعد) لتوحيد كتابة الأسماء العربية؛ لكن طبيعة الأسماء العربية بما تحتويه من قواعد نحوية وإملائية فرضت وضع نظام شامل لكل كلمات اللغة العربية؛ فالأسماء العربية قد تلحقها العلامات الإعرابية، وقد تلحقها القواعد الإملائية كاللام الشمسية والتاء المربوطة والتنوين وأحكام الألف والهمزة.. الخ؛ لذا وجدت أنه من اللازم وضع قواعد إملائية لكل كلمات اللغة العربية.

هذا وقد راعيت ما يلي:

1 - أن لغة العربية أصواتها الخاصة التي لا يوجد لها مقابل في الأبجدية اللاتينية، كما أن لغة العربية خصائصها الصرفية والنحوية؛ لذا عملت على مراعاة طبيعة اللغة العربية في كتابتها بالحروف اللاتينية.

2 - لم أكتب اللغة العربية بالحروف اللاتينية وفق القواعد الإملائية التي رسمها علماء الإملاء العرب، بل اعتمدت الكتابة وفق النطق، كما في كتابة الهمزة بشكل موحد، وكالألف في آخر الكلمة.. الخ، وذلك بسبب اختلاف طبيعة الأبجديتين، كما سيرد ذلك مفصلاً، ولأن هذه القواعد الإملائية لم توضع بطريقة علمية، أو وفق حجة عقلية.

3 - حرصت على أن يكتب القارئ العربي العادي بطريقة سهلة تتفق مع الفصاحة العربية مع إمكانية كتابة الأسماء والكلمات الدارجة عند الحاجة

إليها؛ بمعنى أنني جنبت القارئ كتابة أحرف لا تنطق أو نطق أصوات لا تكتب.

4 - حرصت على كتابة العلامات الإعرابية لأنها جزء من الكلمة ومتممة للمعنى.

5 - جعلت لكل حرف لاتيني صوتاً عربياً محدداً لا يتغير نطقه بتغير موقعه من الكلمة أو بتغير الحروف التي قبله أو بعده كما في اللغة الإنجليزية مع الحرف: (C)؛ حيث يمكن نطقه: (ك ، س ، ش).

6 - استخدمت الحروف المعدلة (ð ، ž ، ñ .. إلخ) أسوة بالكثير من اللغات الأوروبية لتكون خاصة لبعض الأصوات العربية التي ليس لها مقابل في الأبجدية اللاتينية، وفق المعايير والأصوات المعتمدة لدى علماء الحروف اللاتينية.

7 - استخدمت الحروف المركبة في أضيق الحدود حتى لا تطول كتابة الكلمة؛ كما في كتابة صوت الشين بالحرفين المركبين (ch).

8 - لم أقم بتغيير نطق الحروف اللاتينية التي لا يقابلها أصوات عربية، بل حافظت عليها ليسهل استخدامها عند كتابتها كما تنطق فيما لو احتاج الكاتب لذلك، وهذه الحروف هي: (g.j.p.o.v)، وسيأتي تفصيل ذلك لاحقاً.

9 - الأصوات التي لا تقابلها حروف لاتينية، رجعت إلى الأحرف التي وضعتها الجمعية الصوتية الدولية (IPA)، والتي حددت حروفاً لاتينية ورموزاً لكل أصوات لغات العالم، كما عملت مقارنة للغات التي يوجد لديها أصوات تطابق الأصوات العربية، والنظر في الأحرف التي وضعوها، لكي يتم استخدام ما يناسب طبيعة الأبجدية اللاتينية للغة العربية.

3 - الحروف اللاتينية المقترحة للغة العربية

تمهيد:

في البداية لا بد من توضيح بعض الأمور:

1 - الهدف من وضع أبجدية للغة ما أن تمثل أصوات تلك اللغة بحيث لا يكون هناك لبس لا في النطق ولا في القواعد ولا في الصرف، كما أن الأبجدية تمثل أصوات اللغة لوحدها دون غيرها، ولهذا لا يستطيع العارف للغة الإنجليزية (على سبيل المثال) أن يقرأ اللغة الإسبانية أو الألمانية.. إلخ بشكل سليم ما لم يكن عارفاً كيف ينطق هؤلاء تلك الحروف، فاللغات تتفاوت فيما بينها في طريقة نطق الحروف فبعضها قد يفخم الحرف أو يرققه أو حتى ينطقه نطقاً مغايراً كما مر معنا سابقاً.

وهذا ينطبق على الأبجدية العربية؛ فالعربي لا يستطيع قراءة اللغة الفارسية أو البشتو.. إلخ قراءة صحيحة ما لم يكن عارفاً كيف ينطقون الحروف في لغتهم، ولعل الصورة تتضح أكثر مع الجدول التالي الذي يقارن نطق بعض الحروف العربية بين اللغتين العربية والفارسية:

النطق الفارسي	النطق العربي	الحرف العربي
و	ا	ا
س	ث	ث
هاء	ح	ح
ف	و	و
جيم سورية أو مغربية	لا يوجد	ز

2 - لكل لغة نظام صوتي تطبقه على الحروف التي يراد الكتابة بها، سواء أكانت أبجدية لاتينية أم كريلية أو عربية.. إلخ.

بمعنى أنه لن يتغير نطق اللغة العربية أو نظامها الصوتي بتغيير الأبجدية

التي تكتب بها، فلو أعدنا أبجدية عربية لكتابة اللغة الإنجليزية فسنجد أنفسنا قد طورنا الحروف العربية لتناسب مع اللغة الإنجليزية دون أن نقوم بتغيير النظام الصوتي للغة الإنجليزية، فاللغة الأذربيجانية تكتب بالأبجديتين العربية واللاتينية ولم يتغير نطقها، ونفس الأمر ينطبق على اللغتين المقدونية واللغة الصربكرواتية المكتوبتين بالأبجديتين الكريلية واللاتينية.

3 - لا يتصور أحد أنني سأضع أبجدية لاتينية للغة العربية يستطيع الأمريكي أو الأوروبي نطق الأسماء أو اللغة العربية فيها نطقاً عربياً فصيحاً منذ أول وهلة، فنطق الأسماء أو اللغة العربية نطقاً صحيحاً يعتمد على نطقها كما حددت لها من أصوات لكل حرف⁽¹⁾، بمعنى أنه لا بد أن يتعلم كيف نطق الحروف اللاتينية كما يتعلم كيف ينطق الفرنسيون أو الألمان الحروف اللاتينية.

4 - سيجد الكثير أن اسمه الذي تعود على كتابته بالحروف اللاتينية قد اختلفت تهجئته عما في الأبجدية التي وضعتها للغة العربية، وهذا طبيعي؛ لأن الأسماء كانت تكتب وتنطق بطريقة عشوائية دون قواعد، أما أبجديتي فمعدة وفق نظام إملائي محدد، ووفق نطق العرب للغتهم، ولذلك شيء طبيعي أن يكون بيننا اختلاف في الرسم الإملائي.

ولو كان النطق الإنجليزي ملائماً لأي لغة لما اضطرت اللغات الصينية والروسية والعبرية والأرمنية والهندية.. إلخ إلى إيجاد أبجديات لاتينية تناسب أسماءها، ولما كان لكل لغة أبجدية لاتينية مختلفة عن الأخرى.

(1) أي عارف بالأبجدية اللاتينية لا يستطيع نطق أي لغة مكتوبة بالحروف اللاتينية نطقاً صحيحاً، وهذا ينطبق على الأبجديتين الكريلية والعربية، وإن كانتا أحسن حظاً من اللاتينية، حيث التفاوت بين اللغات المستخدمة لهاتين الأبجديتين أقل اختلافاً من اللاتينية، على سبيل المثال، كلمات: Cemşid (ü Hurşid) في التركية تنطق (جمشيد وخورشيد)، و (Lech Wałęsa) بالبولندية (لخ فونسا).. إلخ

5 - عند كتابة اللغة العربية بالحروف اللاتينية قد تظهر أصوات تستخدم في اللغة العربية المعاصرة كالجيم المصرية، لأن هذه الأصوات مستخدمة في نطق الأسماء الأجنبية، وبعضها موجود في اللهجات العربية الفصحى القديمة، وأيضاً لوجود حروف لاتينية دالة عليها، وهذه الأصوات هي: (پ. ژ. گ. ف. و. ی) (1)، والتي يقابلها على التوالي الحروف التالية: (P. J. O. EI)، علماً بأن هذه الحروف لا تستخدم في الأبجدية اللاتينية للغة العربية.

6 - الأبجدية اللاتينية أعدت أساساً للغة اللاتينية وهي لغة هندوأوروبية تختلف في أصواتها عن اللغات السامية كثيراً، ولذا نجد أصوات بعض الحروف يطابق أو يشابه حروف اللغة العربية وبعضها يختلف، والكثير من الأصوات العربية لا يوجد لها مقابل في الأبجدية اللاتينية.

7 - من يريد أن ينطق أبجديتي بطريقة علمية عليه أن يلفظ الحروف وفق النطق العربي لا الإنجليزي أو الفرنسي.

تقسيم الحروف العربية

تتقسم الحروف الأساسية للغة العربية إلى قسمين، هما:

أ - الحروف الساكنة، وهي: (ء⁽²⁾. ب. ت. ث. ج. ح. خ. د. ذ. ر. ز. س. ش. ص. ض. ط. ظ. ع. غ. ف. ق. ك. ل. م. ن. هـ. و. ي).

ب - الحروف المتحركة، وهي: حروف المد: (ا. و. ي)، زائد الحركات الثلاث الفتحة والضممة والكسرة، وهذه الأصوات ليس لها حروف مستقلة في الأبجدية العربية.

(1) هذه الحروف تستخدمها اللغات التي تكتب بالحروف العربية، ومعتمدة في مجمع اللغة العراقي.

(2) يأخذ هذا الصوت عدة أشكال في الأبجدية العربية (ء آ أ إ و ئ ؤ).

(تتبيه) الحروف الزائدة: هناك أصوات تستخدم في اللغة العربية المعاصرة⁽¹⁾ بشكل محدود، قد يحتاج العربي لكتابتها، وقد وضع مجمع اللغة العربية العراقي لها حروفاً بناءً على ما أحدث من حروف في اللغة الفارسية وما تبعها من لغات معربة كالكردية، وهي: پ (P)، چ (Ch)، ژ (J)، ف (V)، گ (G)، و (O)... وسترد تفاصيلها لاحقاً.

الحروف اللاتينية للغة العربية

أ- أصوات عربية ساكنة لها مقابل بالحروف اللاتينية، وهي:

الأبجدية اللاتينية	الأبجدية العربية	
B b	ب	1
T t	ت	2
D d	د	3
R r	ر	4
Z z	ز	5
S s	س	6
F f	ف	7
K k	ك	8
L l	ل	9
M m	م	10
N n	ن	11
H h	هـ	12
W w	و	13
Y y	ي	14

ب- أصوات عربية ساكنة ليس لها مقابل في الأبجدية اللاتينية:

الأصوات العربية الساكنة التي ليس لها مقابل في الأبجدية اللاتينية، عددها 14 حرفاً وهي: (ء. ث. ج. ح. خ. ذ. ش. ص. ض. ط. ظ. ع. غ. ق)،

(1) بعض هذه الأصوات موثقة لبعض اللهجات العربية القديمة في القرنين الأول قبل وبعد الهجرة.

وتفصيلها كما يلي:

1 - (ع) :

هذا الحرف (مجهور رخو، ومخرجه من وسط الحلق ويعده القدماء من الحروف المتوسطة. وهذا الحرف قدمه جماعة من اللغويين في كتبهم وابتدؤوا به في مصنفاتهم، كالخليل بن أحمد في كتاب العين. وتبدل العين من الحاء؛ قالوا: عتّى في حتّى وتبدل من الهمزة قالوا: عنّ في أنّ⁽¹⁾.

هذا الصوت يوجد في اللغات القفقاسية واللغات الآفروآسيوية⁽²⁾ (سامية. بربرية كوشية.. إلخ)، ولا وجود له في اللغات الهندوأوروبية، وإن وجد فهو حالة نادرة وربما كلمات محدودة، والمثل المذكور من اللغة الأوسيتانية حالة قليلة جداً في اللغة.

يرمز له في الأبجدية الدولية بـ (ʕ)، ويكتب في بعض اللغات (a. â. ε. c.)
għ . l . ğ) ، كما في الجدول التالي⁽³⁾:

اللغة	الكلمة	نطق تقريبي	IPA	المعنى
التركية	Arapça âdet	عربتشه عادت		العربية عادة
الأذربيجانية	adət	عَدَت		عادة
الضبابية	eemmi lâafya	عمي عافية	ʕəmi	عمي عافية
الصومالية	caadi	عادي	ʕaɗi	عادي
التتارية القرمية	Ğabdulla	عبدوللا		عبدالله

(1) المعجم الوسيط، ص 579.

(2) لغة أوجيبوي (Ojibwe) إحدى لغات الهنود الحمر في كندا (50 ألف) والولايات المتحدة (10 آلاف)، يوجد فيها العين كما في كلمات (maajaa) معجم، (aaniin) عاين، (aakozi) عاكوزم، (ogaa) أوجع، راجع موقع: <http://ar.forvo.com/languages-pronunciations/oj>، أكبر قاموس ناطق على النت.

(3) للاستزادة: https://en.wikipedia.org/wiki/Voiced__pharyngeal__fricative

اللغة	الكلمة	نطق تقريبي	IPA	المعنى
الأوسيتانية لهجة (أوفرجات)	pala	پاما	paʃa'	مجرفة
الكردية	ewr'	عَوْر	ɬawr	سحابة
المالطية	ghalliema	عَلِيمَا		معلمون

حرف العين هو صوت مفخم لألف المد، ولما وضعت (A) حرف مد، كان من المناسب وضع الحرف (Â) لصوت العين.

2 - (ء) الهمزة:

(صوت شديد، مخرجه من الحنجرة، ولا يوصف بالمجهور أو المهمس)⁽¹⁾. الهمزة صوت حنجري انفجاري، ليس بالمهموس ولا بالمجهور، وعند نطقه تُسد الفتحة الموجودة بين الحبلين الصوتيين فلا يُسمح للهواء بالمرور من الحنجرة. ثم ينفرج الوتران فيخرج الهواء محدثاً صوتاً انفجارياً. ووضِع الأبال الصوتية أثناء النطق بصوت الهمزة بين الانغلاق والانفتاح فيجعل الصوت الناتج بين المجهور والمهموس⁽²⁾.

يرمز له في الأبجدية الدولية بـ (?)، وجود هذا الصوت في بداية الكلمة ونطقة همزة كالعربية موجود في كل اللغات (على حسب علمي)، لكن قليل جداً في اللغات نطق الهمزة مثل النطق العربي لما تكون في وسط أو آخر الكلمة.

عندما وضعت حرف (a) لألف المد، و(â) للعين ناسب جداً وضع (e) للفتحة و(ê) للهمزة، لأن (a) أطول وأفخم من (e) في النطق، وهذا ما سينطبق على (ê) (â)، كما أن ألف المد (ا) أطول من الفتحة والعين أفخم

(1) المعجم الوسيط، ص: 1.

(2) الموسوعة العربية العالمية حرف الألف.

من الهمزة.

3 - (ث):

(وهو مهموس رخو، ومخرجه طرف اللسان مع أطراف الثنايا العليا)⁽¹⁾.
يرمز له في الأبجدية الدولية واللغة الإنجليزية القديمة ب(θ)، ويكتب في بعض اللغات: (ð. c. z. t.th)، كما في الجدول التالي⁽²⁾:

اللغة	الكلمة	النطق التقريبي	IPA	المعنى
الآيسلندية	kvöldið	كُفَيْلْتْ	kʰvœltiθ	المساء
الجاليسية	cero	ثيرو	θero	صفر
الليوثوية ١	ceru	ثيرو	θeru	صفر
الأسبانية	gracias cercanos cazar	جْرَائِيْس (جراسيس) ثُرْكُنُوس كَاتَار	----- kaθar	شكرا قريب يصطاد
القبائلية	faʔ	فَات	faθ	يقطع
الإنجليزية	thin	ثِن	θm	نخيل
الويلزية	saith	سايث	saiθ	سبعة
السردينية ٢	petha	پيثا	peθa	لحم
الألبانية	thotë	ثُوتْ	θotə	يقول
السواحلية	thamini	ثميني	θamini	ثمين

أنا أميل إلى استخدام (C) لكن مع وضع علامة فارقة، فيصبح (Ĉ) حتى لا يحدث لبس عند كتابة كلمات أجنبية فيها حرف (C)، وللدلالة على أن هذا الحرف ينطق بطريقة مختلفة.

4 - (ج):

(وهو مجهور مزدوج، ومخرجه من أول اللسان مع الحنك الأعلى، وقد يُحَرَّف عن موضعه إلى أقصى الفم فيقرب من الكاف أو القاف، ويصبح

(1) المعجم الوسيط، ص: 92.

(2) للاستزادة: https://en.wikipedia.org/wiki/Voiceless_dental_fricative

شديداً كالجيم القاهرية، وقد يحرف إلى وسط الفم فيقرب من الشين أو الزاي، ويصبح رخواً كالجيم الشامية⁽¹⁾.

يرمز له في الأبجدية الدولية (ǰ)، ومعظم اللغات الأوروبية لا تفرق بينه وبين الجيم المصرية وتستخدم لهما الحرف (g)، ويكتب في بعض اللغات: (g. ĝ. c. č. j. d. dj. xh. dzj. dzs.dsč)⁽²⁾؛ كما في الجدول التالي:

اللغة	الكلمة	النطق	IPA	المعنى
الإيطالية	gemma	جيمى	ǰɛmma	جوهرة
الرومانية3	ger	جير	ǰer	صقيع
الفاروية4	gestir	جيسى	ǰɛstɪr	ضيوف
المالطية	ġewnaħ	جُونَح	----	جناح
الإسبانتوه	mangajo	مَنْجَرُو	manǰaɣo	غذاء
التركية	yatırımci	يَتْرِمَجِه	jätürümǰıw	مستثمر
التشيكية	léčba	لَجَبى	lɛǰba	معاملة
البروفنسالية	jove	جوفى	ǰuve	صغير
الجاليكية	Dia	جى	[ǰia]	الله
الفرنسية	djinn	جِن	ǰin	الجن
الألبانية	xham	جام	ǰam	كأس
الفريزية الغربية	siedzje	سيجى	ʃɪǰə	بيذر
الهنجارية	lándzsa	لانجا	lanǰɒ	رمح
الألمانية	dschungel	جونگيل	ǰʊŋjəl	غابة

من وجهة نظري أن الحرف (G) لا يدل مباشرة على (ج)، بل الغالب هو نطقه مثل الجيم المصرية، لذا سأستخدم الحرف (ǰ) للدلالة على صوت الجيم كالمالطية.

5 - (ح):

(1) المعجم الوسيط، ص: 103.

(2) - للاستزادة: https://en.wikipedia.org/wiki/Voiced__postalveolar__affricate

(وهو مهموس رخو، ومخرجه من وسط الحلق)⁽¹⁾.

يرمز له في الأبجدية الدولية وفي اللغة المالطية بـ (Ĥ)، هذا الصوت يوجد في اللغات الشركسية والآفروآسيوية (السامية. الكوشية. البربرية.. الخ)، ولا وجود له في اللغات الآرية إلا كلمات محدودة، وفي الغالب لا ينطق كما في العربية، حتى المثال الذي سيرد للغة الجاليسية هو حالة نادرة، ونطقه خفيف قريب من الهاء.

الحروف المستخدمة لهذا الصوت هي: (h. h. ĥ. ĥ. x. gh)، كما في الجدول التالي⁽²⁾:

اللغة	الكلمة	النطق	IPA	المعنى
التركية والأذربيجانية	merhaba	مرحبا	---	مرحبا
الأذربيجانية والتركية	sabah	صباح	---	صباح
القبائلية	aħeffaf	احفاف	aħeffaf	حلاق
الكردية	ħol	حول	ħol	البيئة
المالطية	wieħed	ويحد	wiħed	واحد
الصومالية	xood	خود	ħod	قصب السكر
الجاليسية	ghato	حاتو	ħato'	قطعة

في البداية كنت وضعت الحرف: (Ĥ) للدلالة على تفخيم صوت الهاء ليبدل على صوت الحاء، لكن في الأخير رأيت أن الأنسب هو: (Ĥ) لأنه رمز دولي على الصوت.

6 - (خ):

(مخرجه أدنى الحلق إلى الفم، وهو مهموس رخو)⁽³⁾.

(1) - المعجم الوسيط، ص: 150.

(2) - للاستزادة: https://en.wikipedia.org/wiki/Voiceless__pharyngeal__fricative

(3) المعجم الوسيط، ص: 213.

يرمز له في الأبجديات الدولية (X)، وكذا في الأبجديتين الكريلية (الروسية) واليونانية، وكذا في اللغات الأذربيجانية والكردية والإيفورية والتتارية والبربرية، هذا الصوت موجود في معظم اللغات الأوروبية بأحرف مختلفة (g. h. ħ. j. x. ch. c>hi. gh)، كما في الجدول التالي⁽¹⁾:

اللغة	الكلمة	النطق	IPA	المعنى
الأفريكانية	goed	خود (جود)	xut	جيد
الهولندية	goedendag	خودن داخ		طاب يومك
الفنلندية	tuhka	توخكى	tuxka	رماد
التركية	hayır	خير		لا
الهنجارية	sahhal	شَحَلْ	ʃoxɒl	مع الشاه
الإسبرانتو	monaĥo	موناخو	monaxo	راهب
الإسبانية	ojo	أوخو	oxoʝ	عين
الأذربيجانية	xoş	خوش	xoʃ	جيد
الألمانية	Kuchen	كوخن	kuxən	كعكة
هولندية بلجيكا	acht	أخت	axtʰ	ثمانية
البولندية	chleb	خلب	xlɛp	خبز
السلوفاكية	chlap	خَلاب	xlap	شخص
التشيكية	chlap	خَلاب	xlap	شخص
الإيرلندية	deoch	دوخ	dʲoːx	شرب
اللثوانية	choras	خوراس	xoras	الجوقة
الجاليسكية	drochaid	تروِيخت	ʦroxitʰ	جسر
الويلزية	carchar	كارخر	karxar	سجن
الفريزية الغربية	tûch	تيخ	tyx	رماد
البريتونية6	hor c'hi	أورخي	or xi	كلبنا
المانكسية7	aashagh	أشاخ	ɛʒax	سهل

في الأبجديتين اليونانية والكريلية يرمز له بـ(X)، والأبجدية الكريلية مستخدمة على نطاق واسع (أكثر من 40 لغة) في شرق أوروبا وآسيا الوسطى والقفقاس، وكلها ترمز لصوت الخاء بالحرف (X).

(1) - للاستزادة: https://en.wikipedia.org/wiki/Voiceless__uvular__fricative

اللغات القديمة التي كتبت بالحروف اللاتينية (قبل صدور الأبجدية الصوتية الدولية) لا تستخدم حرف الإكس (X) لصوت الـ(خ)، بينما اللغات الحديثة (بعد صدور الأبجدية الصوتية الدولية) تستخدم حرف (X) لصوت الخاء؛ لذا يكون من المناسب وضع الحرف (X) للصوت (خ)، لكن اعتاد العرب على وضع الحرفين (kh) مقابل حرف الخاء، كما أن اللغة الإنجليزية بشكل عام تستخدم هذين الحرفين لصوت الخاء في كتابة الأسماء العربية، لذا سأستخدم الحرفين (kh) وليس (x)؛ علماً بأنه سيكون هناك لبس في كتابة أسماء عربية محدودة جداً؛ مثل: كلمة (نَكْهَة)، حيث ستكون كتابتها: (nekhè) وكأنها: (نخة) بينما وضع حرف: (X) مقابل الخاء فلن يكون هناك أي لبس؛ لذا الكلمات الملبسة نضع فيها شرطة لتأكيد أنها كاف وليس خاء، فكلمة: (نكهة) تكتب: (nek-hè).

7 - (ذ):

(مخرجه من بين طرف اللسان وأطراف الثنايا العليا، وهو مجهور رخو)⁽¹⁾.
يرمز له في الأبجدية الدولية والآيسلندية بـ(ð)، وفي بعض اللغات:
(d. dd. dh. th) ، كما في الجدول التالي⁽²⁾:

اللغة	الكلمة	النطق	IPA	المعنى
الآيسلندية	bróðir	برودر	próðir	أخ
البرتغالية	nada	نادى	naðɐ	لاشيء
الباسكية	adar	أذار	aðar	بوق
القبائلية	ḡub	ذُب	ḡuβ	مستنفذ
الكتالونية	fada	فاذى	faðə	جُنِّي (جنبة)
الدنمركية	hvid	فِذ	við	أبيض
والسردينية	nidu	نِذ	niðu	عش
الويلزية	bardd	بارذ	barð	شاعر

(1) - المعجم الوسيط، ص: 307.

(2) - للاستزادة: https://en.wikipedia.org/wiki/Voiced_dental_fricative

وثن	iðuʔ	إذول	idhull	الألبانية
ذنب	ðambi	ذامبي	dhambi	السواحلية
هذا	ðis	ذس	this	الإنجليزية

أغلبية اللغات الأوروبية تدور حول الحرف (D) لذا سَأستخدم هذا الحرف للدلالة على هذا الصوت مع وضع علامة فارقة كاللغة الآيسلندية مع استبعاد الحرف الصغير الآيسلندي (ð) ، فيكون شكل الحرف كبير (Ð) وشكله الصغير (đ) .

8 - (ش) :

(وهو مهموس رخو ومخرجه من وسط اللسان، بينه وبين وسط الحنك الأعلى، وهو من الحروف التي تسمى بالشجرية)⁽¹⁾ .

يرمز له في الأبجدية الدولية بـ (ʃ) ، وفي بعض اللغات: (c. s. ŝ. š. x.)
: (ch. sc. si. sh. sj. sk. sch. st. sp) ، كما في الجدول التالي⁽²⁾ :

اللغة	الكلمة	النطق	IPA	المعنى
القبائلية	ciwer	شور	fiwər	يتشاور
الجاليكية	seinn	شِين	ʃeɪn	يفني
الإيرلندية 11	sí	شي	ʃi	هي
الهنجارية	segítség	شِجِئْسِج	ʃɛɡiʃtʃɛɡ	مساعدة
الإسبرانتو	ŝelko	شلكو	ʃelko	رباط الجورب
التشيكية	kaše	كاشه	kafɛ	هريس
اللاتفية 12	šalle	شاللا	ʃalle	وشاح
اللتوانية 13	šarvas	شارفاس	ʃarvas	قذيفة
الكرواتية	dvorište	دفورشته	dvoriʃtɛ	فناء
السلوفينية	šóla	شولا	ʃola	مدرسة
التركية	güneş	جونيش	ɟyɲɛʃ	شمس

(1) - المعجم الوسيط، ص: 469.

(2) - للاستزادة: https://en.wikipedia.org/wiki/Voiceless_postalveolar_fricative

اللغة	الكلمة	النطق	IPA	المعنى
الرومانية	şefi	شيفي	[ʃef]	رؤساء
المالطية	?x'ismek	شِسْمَك	fismek	ما اسمك؟
الكاتلونية	xarxa	شارشى	ʃaɾʃə	شبكة
الباسكية	kaixo	كايشو	kaiʃo	مرحبا
الجاليسية	viaxe	بياشه	bjaʃe	طريق
الفرنسية	cher	شبح	[ʃɛʁ]	غالية
البرتغالية	cheirar	شيرار	ʃe'irar	يشم
البريتونية	chadenn	شادن	ʃa.dɛn	سلسلة
الإيطالية	fasce	فاشَه	faffɛ	عصابات
الويلزية	siarad	شاراد	ʃarad	يتحدث
الإنجليزية	sheep	شيب	ʃi:p	خروف
الألمانية	shtëpi	شْتَب	ʃtɐpi	بيت
الهولندية ¹⁴	sjabloon	شابلون	ʃɛblɔn	قالب
الفااروية ¹⁵	sjúkrahús	شوكراهوس	ʃaukrahu:s	مستشفى
النرويجية ¹⁶ (نننورز)	sjukehus	شوكيهوس	ʃu:kehu:s	مستشفى
النرويجية (بوك مال)	sky	شي	ʃy:	سحابة
الألمانية	schön stadt sport	شين شْتات شْپُرت	ʃɔn ---- ----	جميل مدينة رياضة

معظم اللغات الأوروبية فيها صوت الشين لكنها لم تتفق على حرف خاص به، لكنها تدور حول الحرف (S)، من وجهة نظري أن الأنسب هما الحرفان (Ch) كما في اللغتين الفرنسية والبرتغالية، كما أن العرب المغاربة يستخدمونها لهذا الصوت.

9 - (ص):

(ومخرجه من بين طرف اللسان وهُوَيَّقُ الثنايا العليا، وهو مهموس رخو، من حروف الصفير، وهو أيضاً مطبق، وهذا الإطباق هو الذي يفرق بينه وبين السين)⁽¹⁾.

(1) - المعجم الوسيط ص: 504.

يرمز له في الأبجدية الدولية بـ (S^٥) ، وليس لهذا الصوت حرف في اللغات الأوروبية لأن وجوده فيها يقتصر على كلمات محدودة في تلك اللغات، كما نجد ذلك في الإنجليزية، لكنه يسمع بكثرة في اللغات الأورالية (تركية مغولية أوزبكية... إلخ) والأفروآسيوية، كما في الجدول التالي:

اللغة	الكلمة	النطق التقريبي	المعنى
الإنجليزية	son	صَن	ابن
التركية	aslan	أصلان	أسد
الأذربيجانية	sabah	صباح	صباح
الولوف 17	sax	صح	صح
القبائلية	şubb	صُب	نزول

نلاحظ أن هذه اللغات استخدمت الحرف (S) للدلالة على صوت الصاد. مخرج صوت الصاد قريب من مخرج صوت السين، لذا لما كان الحرف الموضوع للسين (S) ناسب وضع الحرف (Ŝ) بعد وضع إشارة مد الصوت.

10 - (ظ):

(مخرجه من طرف اللسان وأطراف الثنايا العليا، وهو مجهور رخو، وهو أيضاً مطبق، وهذا الإطباق هو الذي يفرق بينه وبين الذال)⁽¹⁾.

يرمز له في الأبجدية الدولية بـ (Z^٥ ، Œ^٥) ، ولا وجود له في اللغات الأوروبية، وهو مفخم لحرف الزاء، ويشبه الحرف (ض) في العربية المعاصرة، لذا

(1) - المعجم الوسيط، ص: 575، يصفه ابن الجزري بأنه: (من أول حافة اللسان وما يليه من الأضراس من الجانب الأيسر عند الأكثر ومن الأيمن عند الأقل) (النشر في القراءات العشر ج1 ص200)، ويصفه كمال بشر من العلماء المعاصرين في كتابه (علم الأصوات ص253): (هي النظير المجهور للطاء فلا فرق بينهما إلا أن الطاء صوت مهموس والضاد مطبق والذال لا إطباق فيها)، كما وصفه في صفحة (183): (بأنه أسنانية - لثوية) وهي تشترك مع التاء والذال والطاء واللام والنون).

ناسب أن يكون الحرفان (ظ) و(ض) متشابهين في الحروف اللاتينية، وقائمين على تفخيم حرف ال (Z)، فالحرف المناسب للطاء هو (Ẓ) الذي يبدو من شكله أنه شبيهاً بالـ (Z) وأقل تفخيماً من الحرف (Ż).

في اللغة التركية قد يفخم نطق (Z) فيصبح قريباً من الـ(ظ) كما في كلمات (aza) أظا (تقليل)، (azat) آظات (تحرر)، (Zazaca) ظاظاجه (اللغة الزازاكية).

في اللغة القبايلية ينطق الطاء ويرمز له بالحرف (d) كما في كلمة: (Aḍad) (إصبع) وتنتطق: (اظاد)، وفي اللغة المالطية يسمع هذا الصوت بشكل واضح في الكثير من الكلمات، مثل: كلمة (aħdar) (أَحْظَر) وتعني (أَحْضَر).

11 - (ض):

(وهو مجهور مزدوج وقد تكتمل شدته في بعض البلاد العربية فيصبح كالدال المفخمة، كما قد تكتمل رخاوته في نطق البعض الآخر فيصبح كالزاي المفخمة، ومخرج الضاد القديمة عند سيبويه من بين أول حافة اللسان وما يليه من الأضراس)⁽¹⁾.

يرمز له في الأبجدية الدولية بـ (d^ɣ)، وهذا الصوت من خصائص اللغة العربية، ومن الطبيعي ألا نجد له مقابلاً في اللغات الأوروبية.

في اللغة التركية تنطق مدينة (أضنة) التركية كالنطق العربي وتكتب (Adana)، بينما مدينة (أرزروم) ينطق ضاها كالزاء، حيث ينطقونها: (أرزرورم) (Erzurum).

في اللغة المالطية جملة (daħka falza) (ضَحَّكه فالتسا) وتعني (ابتسامه)

(1) - المعجم الوسيط، ص: 532.

زائفة) تنطق ال(d) قريبة جداً من الضاد العربي، هي أقرب للضاد من الطاء، بخلاف كلمة (difer) وتعني (ظفر) والتي تكاد تنطق (ذيفى).
 في اللغة الكردية كلمة (ضابط) العربية تلفظ كالنطق العربي، وتكتب (zabit)⁽¹⁾.

حرف الضاد - في العربية المعاصرة - يشبه في نطقه الطاء، وطالما أنني وضعت (z) لحرف الزاء، و(ž) لحرف الطاء فإن مد الحرف (z) إلى (ž) يكون مناسباً لحرف الضاد.

أنا لم أنظر لوصف علماء اللغة العربية لصوت ال(ض) واختلافهم في تحديده، وإنما نظرت إلى النطق العربي المعاصر الذي كثيراً ما يخلط الناس فيه بين (ض) أو (ظ) في النطق والكتابة، لذا جعلت لهما حرفين متشابهين قائمين على حرف (z).

12 - (ط):

(مخرجه من طرف اللسان وأطراف الثنايا العليا، وهو صوت شديد مطبق، ووصفه القدماء بأنه صوت مجهور، ونسمعه الآن في معظم البلاد العربية مهموساً)⁽²⁾.

يرمز له في الأبجدية الدولية بـ(t^h)، ولا وجود لهذا الصوت في اللغات الأوروبية، وموجود في اللغات الأورالية (مغولية إيفورية تركية.. إلخ) والأفروآسيوية (كاللغات السامية والبربرية)، ويكتب (t. t) كما في الجدول التالي:

(1) Celadet Alî Bedirxan. Elfabeya kurdi & Bingehên gramera kurdmanci. nefel. - (1)

.Stockholm. 2002. P:13

(2) المعجم الوسيط، ص: 549.

اللغة	الكلمة	النطق التقريبي	المعنى
التركية	atmak	أطماق	رَمَي
الأذربيجانية	tovuz	طفوز	طاووس
القبائلية	tabla	طبلى	جدول

حرف (ط) مفخم لحرف التاء، لذا ناسبه الحرف القريب من (T)، ليدل على صوت الطاء، فيكون الحرف المناسب: (Ṭ) كبير و (t) صغير.

13 - (غ):

(مخرجه من بين أدنى الحلق إلى الفم قرب اللهاة وهو مجهور رخو)⁽¹⁾.
يرمز له في الأبجدية الدولية وفي اللغة القبائلية بـ (ɣ). هذا الصوت نادر في اللغات الأوروبية، وموجود بكثرة في اللغات التركية والشركسية والأفروآسيوية، ويرمز له في هذه اللغات، (g. ɣ. ǰ. gu. ğ. ğ. dh)، كما في الجدول التالي⁽²⁾:

اللغة	الكلمة	النطق التقريبي	IPA	المعنى
القبائلية	yiwel	غُول	----	أسرع
الكردية	ɣar Bexda	غار بَغْدَا	ɣar	ركض بغداد
الباسكية	hego	هيفو	heɣo	جناح
الفريزية الغربية	drage	دراغه	drayə	يحمل
التركية	ağa	أغا	aɣa	أغا

(1) - المعجم الوسيط، ص: 642.

(2) - للاستزادة: https://en.wikipedia.org/wiki/Voiced___velar___fricative

اللغة	الكلمة	النطق التقريبي	IPA	المعنى
الأذربيجانية	ağac	اڭاج	aʏadʒ	شجرة
البربرية	ağilas	اڭيلاس	aʏilas	الفهد
الفيثامية	ghē	غيه	ʎyeɸ	كرسي
السواحلية	ghali	غالي	ʎali	غالي
الكاتالونية	figuera	فيغيرا	fiʝera	شجرة التين
الإيرلندية	dhorn	غورن	ʝoɾv̪n̪ˠ	قبضة

معظم اللغات اختارت (g) إما بوضع إشارة عليه أو أضافت معه حرفاً، لذا يكون مناسب لصوت الغين مع وضع إشارة عليه فارقة (ğ)، كما أن العرب قديماً كانت تكتب صوت الـ (g) في الأسماء الأجنبية غيناً لتقارب مخارج الأصوات، كما سُمي العرب شعب اليونان باسم (الإغريق) تحريفاً عن **غريك** (Greek).

14 - (ق):

(وهو في الأصل مجهور أصابه التهميس في معظم الألسنة الآن، وهو أيضاً شديد مفخم، ومخرجه من اللهاة مع أقصى الحنك الأعلى)⁽¹⁾.

يرمز له في الأبجدية الدولية وفي عدد من اللغات بـ (q)، وهو الحرف الشائع لصوت القاف لدى المستخدمين العرب والأكراد والأذربيجانيين، وفي اللغة التركية يستخدم الحرف: (k) للدلالة على الصوت: (ق)، في المتقل وصوت: (ك) في المخفف، والجدول التالي يوضح ذلك⁽²⁾:

(1) - المعجم الوسيط، ص: 709.

(2) - للاستزادة: https://en.wikipedia.org/wiki/Voiceless__uvular__stop

المعنى	IPA	النطق	الكلمة	اللغة
اللغة القبايلية	[taqβæjliθ]	تَقْبَايْت	taqbaylit	القبايلية
شكل	[qab]	قاب	qaab	الصومالية
لديه بيت	[iɬoqɑɾpɔq]	إِلْوَقْفُوق	illoqarpoq	الجرينلاندية
قازاخستان	[qɑzɑqˈstɑn]	قَزَاقْسْتَان	Qazaqstan	القازاخية
لسان	[qɑɫu]	قَلُو	qallu	الكويتشوا18
ذراع	[qoʔ]	قول	qoʔl	الأوزبكية

خلاصة الأسطر السابقة الجدول التالي:

الأبجدية اللاتينية	الأبجدية العربية	
Ê ê	ء (همزة)	1
Ć ć	ث	2
Ĝ ĝ	ج	3
Ĥ ĥ	ح	4
KH kh	خ	5
Đ đ	ذ	6
Ch ch	ش	7
Ŝ ŝ	ص	8
Ž ž	ض	9
Ŧ ŧ	ط	10
Ž ž	ظ	11
Â â	ع	12
Ĝ ĝ	غ	13
Q q	ق	14

ج- حروف المد والحركات وما يقابلها من حروف لاتينية، وهي 6 حركات:

الأبجدية اللاتينية	الأبجدية اللاتينية	الأبجدية العربية
a	A	ا
uo	UO	و
ie	IE	ي
e	E	الفتحة
u	U	الضمة
i	I	الكسرة

د- حروف لاتينية لأصوات قد تستخدم في اللغة العربية المعاصرة وليس لها أحرف في الأبجدية العربية، وهي:

ملاحظات	الأبجدية العربية	الأبجدية اللاتينية
	پ	P p
جيم سورية، أو مغربية	ژ	J j
قاف مخففة، أو جيم مصرية	گ	G g
	ف	V v
كالواو في كلمة (عبدوه)	و	O o
حركة بين الفتحة والكسرة في وسط الكلمة	فتحة مماله	È è
مثل الياء في كلمة (كيف؟) بالعامية	ئ، أو ياء مد مماله	Ei ei

خلاصة الأبجدية اللاتينية المقترحة للغة العربية

أ - الحرف العربي وما يقابله باللاتيني:

مثال	الحرف اللاتيني	الحرف العربي
أسئلة = êsêilè يؤساء = buêesaê	Ê ê	ء (همزة)
باب = bab	B b	ب
توت = tuot	T t	ت
ثمار = címar	Ć ć	ث
جمل gemel	Ġ ġ	ج
حار = ħar	H h	ح
بخاخ = bekkhakh	KH kh	خ
دبذوب = debduob	D d	د
ذهب = ðehēb	Ð ð	ذ
رادار = radar	R r	ر
زائد = zaêid	Z z	ز
أساس = esas	S s	س
شمس = chems	CH ch	ش
صوص = šuoš	Š š	ص
ضوء = žewê	Ž ž	ض
طبل = tebl	Ť ť	ط
ظل = žill	Ž ž	ظ
شعاع = chuââa	Â â	ع
غدير = ġedier	Ġ ġ	غ
فتى = fete	F f	ف
قلق = qeleq	Q q	ق
كلب = kelb	K k	ك
ليل = leyl	L l	ل
مسمار = mismar	M m	م
رنان = rennan	N n	ن
همة = himmè	H h	هـ
مولود = mewluod	W w	و
يزيد = Yezied	Y y	ي
آدم = Adem كتاب = kitab	A a	حرف المد: ا
يوسف = Yuosif	UO uo	حرف المد: و
سيم = siem	IE ie	حرف المد: ي
نفي = nefe	E e	الفتحة
دُر = durr	U u	الضمة
من = min	I i	الكسرة

ب - الحروف اللاتينية وما يقابلها بالعربية:

مثال	الصوت العربي	الحرف اللاتيني
آدم = Adem كتاب = kitab	ألف ممدودة (ا)	A a
شُعاع = chuâââ	ع	Â â
باب = bab	ب	B b
شمس = chems	ش	Ch ch
ثالث = ĉuluc	ث	Ĉ ĉ
ديدوب = debduob	د	D d
ذهب = ðeheb	ذ	Ð ð
نفي = nefe	فتحة، وألف مقصورة	E e
بئر = biêr بؤساء = buêesaê	همزة (أ)	Ê ê
فتي = fete	ف	F f
جمل = ĝemel	ج	Ĝ ĝ
غدير = ĝedier	غ	Ĝ ĝ
هرة = hirrè	هـ	H h
لوح = Lewh	ح	H h
من = min	كسرة	I i
سيم = Siem	حرف المد الياء (ي)	Ie ie
كلب = kelb	ك	K k
خليل = Kheliel	خ	KH kh
ليل = leyl	ل	L l
مريم = Meryem	م	M m
رنان = rennan	ن	N n
قلق = qelegg	ق	Q q
رادار = radar	ر	R r
أساس = esas	س	S s
صوص = ŝuoŝ	ص	Ŝ ŝ
توت = tuot	ت	T t
طبل = febl	ط	Ĥ ĥ

دُر = durr	ضمة	U u
يوسف = Yuosif	واو المد (و)	Uo uo
مولود = mewluod	و	W w
يزيد = Yezied	ي	Y y
زائد = zaêid	ز	Z z
ظل = žill	ظ	Ž ž
ضوء = žewê	ض	Ž ž

(تنبیه) الحروف اللاتينية المقابلة للأصوات العربية الزائدة:

مثال	الصوت العربي	الحرف اللاتيني
حصة = 19 Hèšè	بين الفتحه والكسرة	È è
كيف؟ (عامي) = keif ?	نفس الصوت السابق لكن بمد إلى الياء، أو: ياء معاملة	Ei ei
أنجولا = Engoole	ج، قاف مخففة (جيم مصرية)	G g
رزييم = rèjiem	جيم سورية أو مغربية، ژ	J j
Âebdoh = (عبدوه)	و	O o
پاريس = Paries	پ	P p
فيتامين = vitamien مرفت = Mirvet	ف	V v

* (ملاحظة): الصوت (تَّش) يكتب (Tch).

* (ملاحظة): الحرفان (X) (C) ليس لهما صوت خاص بهما.

4 - اللغة العربية بين الإملاء العربي واللاتيني

تمهيد:

اللغة سابقة على الكتابة، وكتابة أي لغة بأي أبجدية هي محاولة لتدوين اللغة بطريقة صحيحة يتماثل في الحرف مع الصوت.

لكل أبجدية خاصة قد تتطلب إملاء أو رسماً معيناً للكلمة، لكن يظل نطق الكلمة كما هو دون تغيير، فاللغة هي التي تملي نظامها اللغوي والصوتي على الأبجدية والصحيح أن لكل أبجدية بصمة على اللغة.

ومن هنا أصبح من الطبيعي أن يتغير الرسم الإملائي لبعض اللغات نظراً لتغير الأبجدية المكتوبة بها ولا سيما عندما يكون هناك فارق زمني بين كتابة الأبجديتين، أما إذا كتبت لغة ما بأبجديتين في زمن واحد فالغالب لا فارق يذكر للرسم الإملائي بين الأبجديتين.

فاللغة الأردنية تحررت من الكثير من القواعد الإملائية بعد كتابتها بالحروف العربية وأصبحت أسهل بكثير من الهندية، وذلك لفارق النظامين في الكتابة وللبعد الزمني بين النظام القديم الهندي والنظام الجديد العربي.

اللغة الصربية والكرواتية تكتبان بنفس التهجئة في الأبجديتين الكريلية (الروسية) واللاتينية، وذلك لتقارب الأبجديتين ولكتابتها في فترة زمنية واحدة.

اللغة التركية تحررت من الكثير من القواعد والرسم الإملائي وأصبحت أسهل من ذي قبل، نظراً للبعد الزمني (500 سنة) بين الأبجديتين العربية واللاتينية.

والأمثلة كثيرة للغات تكتب بأبجديتين في زمن واحد كالكردية التي تكتب بالعربية واللاتينية، والإيفورية والقازاخية... إلخ.

بالنسبة للغة العربية سيكون هناك فارق بسيط في طريقة رسم بعض الكلمات بين الأبجديتين العربية واللاتينية، دون أن يؤثر على سلامة النطق العربي للكلمة فالمهم أن تنطق الكلمة بشكل فصيح كما حدده علماء العربية. ستتحرر العربية بالحروف اللاتينية من بعض القواعد غير المهمة والتي لا

تؤثر على النطق، كما يتبين من الفقرات التالية:

1 - الحرف المشدد:

في الأبجدية العربية هناك علامة للحرف المشدد (ˆ)، وتدعى الشدة، وفي الأبجدية اللاتينية يكرر الحرف لتشديد الحرف دون وضع علامة خاصة بذلك، كما يبين ذلك الجدول التالي:

أ - الحروف غير المركبة:

الحرف المشدد بالأبجدية اللاتينية	الحرف المشدد بالأبجدية العربية
kull	كُلّ
dewiyy	دويّ
semmaàè	سماعة
dewwe	دويّ
reddid	رَدّد
zebbal	زَبال
leââab	لُعاب

ب - الحرفان المركبان: (Ch) و (Kh):

يكتفى بتكرار كتابة الحرف الأول من الحرف المركب: (Ch) (Kh) للاختصار لتكون: (kch) (kch)، كما يبين ذلك الجدول التالي:

الحرف المشدد (Ch) و (Kh) مختصر (مستحسن)	الحرف المشدد (Ch) و (Kh) مطول (غير مستحسن)	الحرف المشدد (Ch) بالأبجدية العربية
ğechchach	ğechchach	غَشَّاش
teâecchem	teâechchem	تَعَشَّم
mehecch	mehechch	مَحَشَّ
mukkh	mukkhk	مُخَّ

bekkhakh	bekkhakh	بخاخ
----------	----------	------

ج- الحرف المشدد في آخر الكلمة يكتب مكرراً كما في الجدول التالي:

الحرف المشدد بالأبجدية اللاتينية	الحرف المشدد بالأبجدية العربية
umm	أم
hebb (hebbe	هَبَّ
dell (delle	دَلَّ

2 - حذف الحرف (Ê) إذا كان أول الكلمة:

للاختصار فإننا لا نكتب الهمزة (Ê) في بداية الكلمة، لأن الحركات التي بعدها (a. e. ei.i. ie. o. u. uo) تدل عليها مباشرة، مثال ذلك الكلمات التالية:

الكلمة بدون همزة للاختصار (مستحسن)	الكلمة بهمزة (بدون اختصار) (غير مستحسن)	الكلمات العربية
esas	êesas	أساس
Elmanye	Êelmanye	ألمانيا
in	êin	إن
ietaê	êietaê	إيتاء
uġbire	êuġbire	أجبر
Adem	Êadem	آدم
Oġende	Êoġende	أوغندا

3 - أداة التعريف (ال):

أداة التعريف في الأبجدية العربية (ال)، وتكتب ملتصقة بالكلمة التي بعدها، في الأبجدية اللاتينية ستكتب لوحدها.

تنقسم أداة التعريف في اللغة العربية إلى قسمين، هما:

1 - اللام القمرية: تكتب وتنتطق لامها، ولا لبس في كتابتها لا في الأبجدية

العربية ولا في الأبجدية اللاتينية، كما في: (البر. الجد. العلم).
 اللام في (ال) التعريف تكون لام قمرية إذا كان بعدها أحد الحروف: (أ ب ج ح خ ع غ ف ق ك م ه و ي) (14 حرفاً).

اللام القمرية بالحروف اللاتينية	اللام القمرية بالحروف العربية
el âedl	العدل
el birr	البر
el bab	الباب
el kelimè	الكلمة
el hilm	الحلم

2 - اللام الشمسية: تكتب لامها ولا تنطق ويشدد الحرف الذي بعدها، كما في: (النقل. الشعر. السمر).

اللام في (ال) التعريف تكون لاماً شمسية إذا كان بعدها أحد الحروف: (ت ث د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ل ن) (14 حرفاً).

في الأبجدية اللاتينية ستختلف كتابتها؛ سنكتب (e) زائد الحرف الأول من الكلمة التي بعدها بشكل مستقل، كما في الجدول التالي:

اللام الشمسية بالحروف اللاتينية	اللام الشمسية بالحروف العربية
er rehèmè	الرحمة
es seyvarè	السيارة
en nar	النار
et temr	التمر
ech chems	الشمس
et tewažuâ	التواضع
eš šeqr	الصقر

4 - كتابة الأعلام المحلاة بـ (ال) و(أل):

1 - تكتب (ال) التعريف ملتصقة بالعلم فقط؛ لأنها جزء من العلم وليست

منفصلة عنه، بعكس ما لو كانت أداة تعريف لكلمة عامة فإنها ستكون مستقلة في الكتابة، ولعل الجدول التالي يبين كيفية كتابة الأعلام والأسماء المحلاة بـ ال:

بالأبجدية اللاتينية	بالأبجدية العربية
Hemed Elqažie ğaèe el qažie	حمد القاضي (علم) جاء القاضي (ليس علم)
Charl Elhuluw el huluw mehbuob	شارل الحلو20 (علم) الحلو محبوب (ليس علم)
Nuorè Elfayiz el fayiz ferih	نورة الفايز21 (علم) الفايز فرح (ليس علم)
Ġheyyir Elmsaàèd el musaàid emien	جهير المُساعد22 (علم) المُساعد أمين (ليس علم)
Mferrih Elherbiy eġ feyeranu el herbiy	مُفَرِّح الحربي (علم) الطيران الحربي (ليس علم)

2 - الأعلام التي تبدأ بلام شمسية ستكتب ملتصقة بالعلم بنفس الطريقة التي أوضحت فيها كيفية كتابة اللام الشمسية ، كما في الجدول التالي:

بالعربية	الناصر	السعيد	الدُّخيل	الزيات
باللاتينية	Ennašir	Esseàied	Eddekhiel	Ezzeyyat

3- الأعلام المحلاة بأداة التعريف (ech): ستكتب مختصرة كما عملنا في ال(ch) المشددة، كما في الجدول التالي:

بالعربية	الشافعي	الشعراوي	الشوكتاني	الشلهوب
باللاتينية	Ecchafiàiy	Eccheàrawiy	Ecchewkaniy	Ecchulhuob

4 - الأعلام المحلاة بـ (آل):

تتميز منطقة الخليج بإضافة (آل) على بعض الأسماء، مثل: (آل سعود، آل نهيان، آل صباح، آل ثاني، آل خليفة... إلخ)، وتكتب بالأبجدية العربية منفصلة عن بقية الاسم، لكننا نعرف أنهما واحد كأداة التعريف، وستكتب

بالأبجدية اللاتينية ملتصقة بالعلم، على النحو التالي:

بالأبجدية اللاتينية	بالأبجدية العربية
Alsuâuod	آل سُعود
Alneheyyan	آل نُهيان
Alšebah	آل صباح
Alčaniy	آل ثاني
Alkheliefè	آل خليفة

لاحظ اختلاف كتابة (ال) التعريف مع العلم ومع الكلمات العامة، وكتابة (آل) في الجدول التالي:

بالأبجدية اللاتينية	بالأبجدية العربية
Alkheliefè	آل خليفة (علم)
Elkheliefè	الخليفة (علم)
el kheliefè	الخليفة العباسي (ليس علم)
Alšebah	آل صباح (علم)
Eššebah	الصباح (علم)
eš šebah	الصباح أول النهار (ليس علم)

5 - كتابة الأعلام المركبة:

تكتب الأعلام المركبة في الأبجدية العربية منفصلة عن بعض كل كلمة غير ملتصقة بما بعدها، مثل: (شمس الدين، جارالله، عبدالرحمن، رأس الخيمة، أم درمان... إلخ) لكنني في الأبجدية اللاتينية سأفرك بين أسماء الناس وأسماء المدن، على النحو التالي:

أ - أسماء الناس: ستكتب ملتصقة ببعض وكأنها كلمة واحدة حتى لا يحصل لبس⁽¹⁾، كما في الجدول التالي:

العلم المركب بالأبجدية اللاتينية	العلم المركب بالأبجدية العربية
Êbderrehman	عبدالرحمن
Chihabeddien	شهاب الدين
Ummkelcuom	أم كلثوم (علم مركب)
Umm Kelcuom	أم كلثوم (كنية وليس علم مركب)
Muhammedchemselheqq	محمد شمس الحق (علم واحد مركب)
Machaéallah chemselwaâizien	ما شاء الله شمس الواعظين ²³
Negiebellah	نجيب الله (علم مركب)
Ebhureyrè	أبو هريرة (علم مركب)
Ebu Hureyrè	أبو هريرة (كنية وليس مركب)
Ebu Rakan	أبو ركان (كنية وليس مركب)
Ibnmagè	ابن ماجة (علم مركب)
Ëbiehellah Muğeddie	ذبيح الله مجددي

(ملاحظة) الأعلام: (شهاب الدين، وعبدالرحمن، وعبدالمجيد، ونجيب الله... إلخ عبارة عن: (شهاب الدين، وعبدالرحمن، وعبدالمجيد، ونجيب الله... إلخ) فلذلك نكتبها بالحروف اللاتينية على النحو التالي:

العلم بالأبجدية اللاتينية	وبالأبجدية اللاتينية بعد تقطيعه	العلم بالأبجدية العربية	العلم بعد تقطيعه صرفياً
Chihabeddien	Chihab ed dien	شهاب الدين	شهاب ال دين
Êbderrehman	Êbd er rehman	عبدالرحمن	عبد ال رحمن

(1) اللغة الألمانية تلصق المضاف بالمضاف إليه وكأنهما كلمة واحدة (وفق قواعد)، مثل الكلمة الألمانية: (Revolutionsführer) (زعيم الثورة) مكونة من: (führer) (Revolutions)، وكلمة: (Umlautbuchstaben) (علامات تشكيل الحروف) مكونة من (buch) (staben) (Umlaut).

Négiebellah	Négieb El lah	نجيب الله	نَجِيب ال لاه
-------------	---------------	-----------	---------------

ب- أسماء المدن وغيرها المركبة: أسماء المدن وغيرها المركبة لن تكتب بكلمة واحدة لأن اللبس فيها نادر وليست كالأعلام، كما في الجدول التالي:

أسماء المدن المركبة	أسماء المدن المركبة
Hefr elbatîn	حضر الباطن
Ebu zébie	أبو ظبي
Umm derman	أم درمان
Wadie eddewasir	وادي الدواسر
Ram Ellah	رام الله
Reès tennuorè	رأس تنورة
Mégdil chems	مجدل شمس

6 - الأعلام المنتهية بتاء مربوطة:

الأعلام المنتهية بتاء مربوطة (èt) تكتب مختصرة (è) في جميع الحالات إلا أن يكون العلم في جملة تتطلب ظهور الحركة الإعرابية، مثل:

مكة	سمية	خديجة	الدوحة	لطيفة
Mekkè	Sumeyyè	Khediegè	Eddewhè	Letiefè

gaâet Sumeyyètu ems	جاءت سمية أمس
inne Heliemète muġtehidè	إن حليلة مجتهدة

7 - كتابة الحركات الإعرابية مع الأعلام:

لا تنطق الحركة الإعرابية عندما تكون في آخر الكلمة، وفي الأبجدية العربية لا تكتب الحركات بشكل عام إلا للإيضاح، وفي الأبجدية اللاتينية نكتب الحركات الإعرابية، لكن في الأعلام قد نضطر إلى عدم كتابة الحركة على النحو التالي:

أ - تكتب العلامة الإعرابية عندما يكون العلم في جملة.
 ب- لا تكتب العلامة الإعرابية عندما يكون العلم لوحده حتى لا يحدث لبس،
 كما في الجدول التالي:

العلم بالأبجدية اللاتينية	العلم بالأبجدية العربية
Ehmedu el barihè gaèe	جاء أحمدُ البارحة
Ehmed	أحمد
bderrehmanÊ	عبدالرحمن
bdeerrehmanÊreéeytu	رأيت عبدَ الرحمن
dehebtu ile Negiebiillah	ذهبت إلى نجيبِ الله

8 - الهمزة:

ستكتب الهمزة بشكل موحد دون تغيير بغض النظر عن موقعها في الكلمة
 وبغض النظر عن حركتها أو حركة ما قبلها⁽¹⁾ ، كما في الجدول التالي:

الهمزة بالأبجدية اللاتينية	الهمزة بالأبجدية العربية
istisqaè	استسقاء
qereèe	قرأ
meèal	مأل
suèded	سؤدد
mewbuoè	مويوء
Fuèad	فؤاد (علم)
baèid	بأئد
abaèe	آباء
buèesaè	بؤساء
qurèan	قرآن
heyèè	هيئة

(1) ناقشت توحيد شكل الهمزة في مقال (مشكلة إملاء اللغة العربية) من كتابي (المقالات) ص 81 - 102. مطبعة السفير 1417هـ.

meséuol	مَسْئُولٌ ، مَسْئُولٌ
qereéuo	قَرَّءُوا ، قَرَّأُوا ، قَرَّوُوا

9 - همزة القطع والوصل:

همزة القطع: هي همزة تنطق في بدء الكلام وفي وصله ، وتكتب على ألف (أ.أ.إ.) ، وهمزة الوصل: هي همزة تنطق في بدء الكلام ولا تنطق في وصله بما قبله ، وتكون ألفها دون همزة (ا).

ولهما قواعد كثيرة عند كتابتها بالقطع أو الوصل ، والمجمع العلمي العراقي اختصر الطريق ويكتب الهمزة في كل الأحوال⁽¹⁾؛ سواء أكانت قطع أو وصل. ومما تقدم أجد نفسي أمام اتجاهين ، أحدهما يدعو للتفريق ما بين همزة القطع وهمزة الوصل وآخر لا يرى ذلك.

إن خطوة المجمع العلمي العراقي بتوحيد كتابة همزة القطع والوصل تعتبر هي الصحيح إذ فيه تيسير على عامة الناس ، وتجعل هناك فارقاً حقيقياً بين الهمزة وألف المد ، وخاصة أن القلة من الناس هي التي تعرف قواعد همزة الوصل والقطع ، حتى المتخصصين في اللغة فإن القلة منهم هي التي تطبق تلك القواعد ، ونظراً لتشعب قواعد التفريق بين همزة القطع والوصل التي لا

(1) موجز ما أقره مجلس المجمع العلمي العراقي في جلسته المنعقدة في 11/4/1972 حول كتابة همزة الوصل:

(يفضل المجمع العلمي العراقي أن تعامل همزة الوصل حين ترد في أول الكلام معاملة همزة القطع في الرسم؛ أخذاً برأي أكثرية علماء رسم الحروف، وتجنباً للوهم في النطق، فهي:

أ- تنطق وتكتب تحت الألف ومن تحتها الكسرة في حالة الكسر، وذلك مثل: إبتدا العمل يوم كذا، إستغفر الله، إعلم زيد.

ب- تنطق وتكتب فوق الألف وفوقها فتحة في حالة الفتح، وذلك مثل: أل، وأيمن.

ج- تنطق وتكتب فوق الألف وفوقها ضمة في حالة الضم، وذلك في الأمر المضموم العين، مثل: أكتب يا زيد، وفي الماضي المبني للمجهول، نحو: أنطلق به) ، كتاب معجم الأغلاط اللغوية المعاصرة - محمد العدناني - ص 500.

يترتب على عدم التفريق بينهما أي تبعات لغوية، فإنني سوف أتجاهل كتابة همزة القطع والوصل ولعل الجدول التالي يوضح ذلك:

كلمات بهمزة قطع ووصل	الهمزة حسب مجمع اللغة العراقي	همزة القطع دون الوصل (غير مستحسن)	عدم التفريق بين القطع والوصل (مستحسن)
أحمد	أحمد	Ėħmed	Eħmed
المدرس	ألمدرس	el muderris	el muderris
استفهام	إستفهام	istifham	istifham
أكلت	أكلت	êekeltu	ekeltu
أولئك	أولئك	êulaêike	ulaêike
أُسْتَمِرُّ	أُسْتَمِرُّ	êustućmire	ustućmire

10 - كتابة (ابن واينة):

تكتب ألف (ابن واينة) في بداية السطر، أو إذا لم يكن قبلها علم، وما عدا ذلك تنطق ولا تكتب، أما (ابنة) فإنها تكتب (بنت) عند حذف ألفها. وفي الأبجدية اللاتينية ستكتب الألف كما تنطق، كما في الجدول التالي:

كلمة (ابن واينة) بالأبجدية العربية	كلمة (ابن واينة) بالحروف اللاتينية
كعب بن زهير	Keâb ibnu Zuheyr
ابن جبير	ibnu Ėubeyr
أسماء بنت أبي بكر	Esmaê bintu ebie Bekr
ابنة أحمد	ibnètù Eħmed

11 - الأسماء الأعجمية المنتهية بألف:

هناك قاعدة إملائية تقول: إن كل اسم أعجمي ينتهي بألف تكتب ألفه ممدودة (ا)، مثل: (كوريا، سويسرا، تنزانيا)، باستثناء خمسة أعلام هي: بخارى وعيسى وموسى ومثى وكسرى فتكتب ألفها مقصورة.

هذه القاعدة ليست راجعة لعلة لغوية أو سبب مقنع؛ ولهذا ستكتب جميع الأعلام الأجنبية في الحروف اللاتينية بألف مقصورة (e) على حسب النطق، باستثناء ما كان نطقه ألفاً ممدودة، كما في الجدول التالي:

الأبجدية اللاتينية (بالإملاء اللاتيني المقترح)	الأبجدية اللاتينية (بالإملاء العربي)	الأسماء الأجنبية المنتهية بألف
Âiese	Âiese	عيسى
Ferense	Ferensa	فرنسا
Muose	Muose	موسى
Ruosye	Ruosya	روسيا
Kisre	Kisre	كسرى
Sweisre	Sweisra	سويسرا
Bukhare	Bukhare	بخارى
Boorme	Boorma	بورما

12 - الألف المقصورة:

الألف المقصورة أو الألف اللينة المتطرفة، هي ألف ساكنة مفتوح ما قبلها، تكتب في آخر الكلمة (ا) أو (ى)، ولكل منهما قواعد واستثناءات⁽¹⁾،

(1) راجع كتاب (الإملاء والترقيم في الكتابة العربية)، عبد العليم إبراهيم، مكتبة غريب، طبعة 1975م، ص 70-74.

ملخص تلك القواعد:

1 - الحروف والضمائر: جميع الحروف والضمائر المنتهية بألف تكون الألف فيها ممدودة، مثل: (خلا، حاشا، إلا، كلا... إلخ) إلا أربعة حروف تكتب ألفاً مقصورة، وهي: (على، بلى، إلى، حتى)

2 - الأفعال:

أ - الفعل الماضي الثلاثي: إذا كان أصل الألف ياء تكتب ألفاً مقصورة وإذا كان أصلها واو أو تكون ألفاً ممدودة، مثل: (سَعَى، سَعَيْتُ، رَعَى، رَعَيْتُ، دَعَا، دَعَوْتُ، عَدَا، عَدَوْتُ).

ب - الفعل المضارع والماضي الزائد عن ثلاثة أحرف: إذا سبق الألف ياء كتبت ألفاً ممدودة، مثل: (أحيا، أعيأ، يحيأ، يُسْتَحْيَأ)، وإن لم يسبقها ياء كتبت ألفاً مقصورة مثل: (استولى، اعتدى، اشترى، يهوى، يسعى، يتخطى)

وسأوجز تلك القواعد بقاعدة واحدة، وهي: (أنا سنكتبها جميعاً كألف مقصورة (e) طالما أننا نطلقها بالقصر، وسنكتبها بالمد (a) إذا كنا نمد في النطق)، كما في الجداول التالية:

أ- جدول الألف في نهاية الحروف:

الألف في نهاية الحروف بالأبجدية اللاتينية	الألف في نهاية الحروف بالأبجدية العربية
khele	خلا
hache	حاشا
ille	إلا
kelle	كلا
âele	على
bele	بلى

3 - الأسماء:

أ - الاسم الثلاثي: نكتب الألف ممدودة إذا كانت منقلبة عن واو أما إذا كانت منقلبة عن ياء فإننا نكتبها ألفاً مقصورة.

ولمعرفة أصل الألف نقوم بثنية الاسم أو جمعه أو إعادته للمفرد إن كان جمعاً، مثل (عصا / عصوان / عصوات) الألف هنا منقلبة عن واو فنكتبها ممدودة، (فتى / فتَيان/ فتَيان) الألف هنا منقلبة عن ياء فنكتبها مقصورة، (خطأ: مفردها خطوة) أَلْف منقلبة عن واو، (دُمى: مفردها دمية) أَلْف منقلبة عن ياء.

ب - الاسم الزائد على ثلاثة أحرف: قاعدته كفاعدة الفعل المضارع في النظر إلى الحرف الذي يسبق الألف: فإن كانت ياء كتبت الألف ممدودة وإن لم يسبقها ياء كتبت مقصورة. مثل (منايا، هدايا، دنيا) سبقت الألف بحرف الياء لذلك كتبت ألفاً ممدودة، ومثل: (مرمى، نجوى، مصطفى) لم تسبق الألف بحرف الياء لذلك كتبت ألفاً مقصورة.

وهذه القاعدة لم يخالفها إلا اسم (يحيى) فبالرغم من أن الألف قد سبقها حرف الياء إلا أنها كتبت ألفاً مقصورة وذلك لتمييزها عن الفعل (يحيى).

ج - الأسماء الأعجمية: جميعها تكتب ألفاً ممدودة مثل (ألمانيا، كينيا، بوليفيا) ولم يخرج من هذه القاعدة إلا (عيسى، موسى، بخارى، مَتَى، كَسرى).

د - الأسماء المبنية: تكتب ألفاً ممدودة مثل (هنا، هذا، أنا، إذا) ولم يخرج من هذه القاعدة إلا (لدى، أتى، متى، أولى، الألى).

ile	إلى
hette	حتى

ب- جدول الألف في نهاية الأفعال:

الألف في نهاية الأفعال بالأبجدية اللاتينية	الألف في نهاية الأفعال بالأبجدية العربية
seâe	سَعَى
reâe	رَعَى
deâe	دَعَا
âede	عَدَا
ehye	أَحْيَا
eâye	أَعْيَا
yehye	يَحْيَا
istewle	اسْتَوْلَى
iâtede	اعْتَدَى
ichtere	اشْتَرَى
yehwe	يَهْوَى
yesâe	يَسْعَى
yetekhette	يَتَخَطَّى

ج- جدول الألف في نهاية الأسماء:

الألف في نهاية الأسماء بالأبجدية اللاتينية	الألف في نهاية الأسماء بالأبجدية العربية
âeêe	عَصَا
fete	فَتَى
khufe	خُطَا
dume	دُمَى
menaye	مَنَايَا

hedaye	هدايا
dunye	دنیا
merme	مرمی
neğwe	نجوی
Muštefe	مصطفی
Yehye	یحیی (علم)
yehye	یحیا (فعل)
Turkye	ترکیا
Maliezye	مالیزیا
Ruosye	روسیا
Âiese	عیسی
Muose	موسی
Bukhare	بخاری
Mette	مَتّی
Kisre	کِسری
hune	هنا
hađe	هذا
ide	إذا
lede	لدى
(Ene (ena	أنا
enne	أنتی
mete	متی
ule	أولی
el ule	الآلی

13 - ألف الجماعة:

وهي ألف تأتي تعويضاً عن النون المحذوفة مثلاً (يكتبون) عندما تحذف نونها تكون (يكتبوا)، وكذا (يشربون) عندما تحذف نونها تكون (يشربوا) هذه الألف تكتب ولا تنطق، وهذه الألف لن تكتب في الأبجدية اللاتينية لأنه ليس لها أثر في اللغة، وبيان ذلك في الأمثلة التالية:

الأبجدية اللاتينية	الأبجدية العربية
qaluo	قالوا
lem yequomuo	لم يقوموا
samuo	ساموا
len yeêbehuo	لن يآهبوا

14 - ألف (ما) الاستفهامية:

هناك قاعدة إملائية تقول إن ألف (ما) (ma) الاستفهامية تحذف عندما يدخل عليها أحد حروف الجر، مثل: (من + ما تصبح: مم؟)، (ل + ما تصبح: لم؟).

وفي الأبجدية اللاتينية ستكتب ألف (ma) بالقصر أو المد، لكن يستحسن القصر مع حروف الجر (me) كما تنطق، كما في الجدول التالي:

الأبجدية اللاتينية	الأبجدية العربية
ma?	ما؟
ma âunwanuke?	ما عنوانك؟
bi me tektub?	بم تكتب؟
mimme istequeyte meâluomatike? أو: min me istequeyte meâluomatike?	مم استقيت معلوماتك؟

?.âemme tesêel ?âen me tesêel أو	عم تسأل ؟
?li me tetežahek	لم تتضاحك ؟

(تبيهه): يستحسن كتابة (m) بدلاً من (n) في (min) و(âen): لأنها تقلب في النطق ميماً.

15 - الهاء المربوطة:

تنطق الهاء في الكلمات المنتهية بهاء مربوطة (ه، هـ) في الوقف والوصل، وستكتب كما تنطق بدون تغيير عن الأبجدية العربية، كما في الجدول التالي:

بالحروف اللاتينية	بالحروف العربية
ilah	إله
miyah	مياه
tenbieh	تبيهه
wegh	وجه
fiqh	فقه

16 - التاء المفتوحة:

تنطق التاء في الكلمات المنتهية بتاء مفتوحة (ت، تـ) في الوقف والوصل، وستكتب كما تنطق بدون تغيير عن الأبجدية العربية، كما في الجدول التالي:

التاء المفتوحة بالحروف اللاتينية	التاء المفتوحة بالحروف العربية
beyt	بيت
qalet	قالت
ebgediyyat	أبجديات
nebat	نبات

17 - التاء المربوطة:

تأتي التاء المربوطة في آخر الأسماء (ة ، ة) وتنطق هاء عند الوقف، وتاء عند وصل الكلمة بالتالي بعدها، وفي الأبجدية اللاتينية سنضع الحرف (t) مقابل التاء المربوطة لأن الأصل أنها تاء مع وضع رمز يدل على أنها هاء عند الوقف، وسيكون شكل التاء المربوطة المسبوقة بالفتحة (ة) (èt) ، وشكل التاء المربوطة المسبوقة بألف مد (ة) (àt) ، كما في الجداول التالية:

أ- الكلمة المنتهية بتاء مربوطة بحركة مد طويلة:

التاء المربوطة (ة) بالاحروف اللاتينية	التاء المربوطة (ة) بالاحروف العربية
heyàt	حياة
ruâàt	رعاة
selàt	صلاة
Hemàt	(مدينة) حماة

ب- الكلمة المنتهية بتاء مربوطة بحركة مد قصيرة:

التاء المربوطة بالاحروف اللاتينية	التاء المربوطة بالاحروف العربية
nuzhèt	نزهة
miêèt	مائة (مئة)
meqalèt	مقالة
âumlèt	عملة
werdèt	وردة

(ملاحظات):

1 - من المستحسن اختصار كتابة الكلمة المنتهية بتاء مربوطة (èt) بحذف التاء والإبقاء فقط على (è)⁽¹⁾ عندما تكون في سياق تنطق فيه التاء المربوطة هاء، (كأن تكون آخر الجملة، أو مجردة لوحدها) كما في الجدول التالي:

التاء المربوطة بعد الاختصار (مستحسن)	التاء المربوطة (بدون اختصار)	التاء المربوطة
nuzhè	nuzhèt	نزهة
mièè	mièèt	مائة (مئة)
meqalè	meqalèt	مقالة
âumlè	âumlèt	عملة
werdè	werdèt	وردة

2 - يميل العرب إلى نطق التاء المربوطة المنتهية بألف مد (اة) تاءً في الوصل والوقف، فكلمات (حياة، حماة، رعاة، صلاة... إلخ) تنطق التاء المربوطة عند الوصل والوقف وكأنها تاء مفتوحة، لذا لا يستحسن حذف (t) لأن الغالب هو نطق التاء.

3 - تكتب الحركة الإعرابية بعد التاء المربوطة، على النحو التالي:

الأبجدية العربية	الأبجدية اللاتينية
قمتُ بنزهة جميلة	qumtu bi nuzhètïn ġemielè أو: qumtu bi nuzhètïn ġemielètïn
إن المسابقة عامة	inne el musabeġète âammè أو: inne el musabeġète âammètun
ذهبتُ إلى حديقة الخالة	ðehebtu ile ðedieġèti el khalè أو: ðehebtu ile ðedieġèti el khalètï

(1) هذا الرمز موجود في اللغة الفرنسية وغيرها، وينطق في آخر الكلمة كنطق الهاء المنقلبة عن التاء المربوطة، لذا ناسب اختياره عوضاً عن (h) أو: الرمز القديم الذي كنت وضعته (T) للتاء المربوطة من الأبجدية الكريلية.

(تتبيه): لما تأتي التاء المربوطة في كلمة، والكلمة لوحدها ليست في جملة، أو في نهاية جملة، فمن الممكن كتابة التاء المربوطة بالحركة الإعرابية (وإن يلزم نطقها)، مثل كلمة: (مكتبة)، لوحدها تكتب (مكتبة) (-mekte bètun) أو (مكتبة) (mektebè) وستنطق بدون حركة إعرابية؛ أي أن آخر صوت للكلمة هو الهاء، فما بعد الحرف (è) لا ينطق، ونفس الشيء لما تكون في نهاية الجملة، مثل: (المكتبة العلمية) تكتب: (el mektebètu el àilmiyyètu)، أو: (el mektebètu el àilmiyyètu).

18 - التنوين:

التنوين هو: نون ساكنة تلحق آخر الكلمة، تنطق ولا تكتب، وهو 3 أنواع: تنوين الفتح (-)، تنوين الضم (-)، تنوين الكسر (-)، يدخل التنوين على معظم الأسماء النكرة في الأبجدية العربية، ويترتب على ذلك وجود ألف زائدة تكتب ولا تنطق في حالة النصب، لن تكتب في الأبجدية اللاتينية، لكن تظل تأخذ أحكام النطق دون تغيير، كما يبين الجدول التالي:

التنوين في الأبجدية اللاتينية	التنوين في الأبجدية العربية
kitaben	كتابًا
kitabun	كتب
kitabın	كتاب
Âemren	عمرًا
Âemrun	عمرؤ
Âemrin	عمرؤ
werdèten	وردة
werdètun	وردة
werdètin	وردة

19 - ياء النسب:

ياء النسب هي: ياء مشددة تلحق آخر الاسم تدل على أن شيئاً منسوباً لذلك الاسم، وتكتب كما في الجدول التالي:

ياء النسب بالأبجدية اللاتينية	ياء النسب بالأبجدية العربية
Âeliyy	عليّ
Elbukhariyy	البخاريّ
Elfasiyy	الفاصيّ
Ennegefiyy	النجفيّ

(تنبيه): هذه الأسماء تنتهي بنطق ساكن، ولهذا أرى أن تكتب بياء واحدة اختصاراً عندما تكون مجردة، أو في موضع لا يتطلب ظهور الحركة الإعرابية، كما في الجدول التالي:

الحرف المشدد بالأبجدية اللاتينية	الحرف المشدد بالأبجدية العربية
Âeliy	عليّ
Elbukhariy	البخاريّ
Elfasiy	الفاصيّ
Ennegefiy	النجفيّ

وعندما تكون في جملة فإنها لا تختصر لوجود الحركة الإعرابية، كما في المثال التالي:

الحرف المشدد بالأبجدية اللاتينية	الحرف المشدد بالأبجدية العربية
reëeytu Âeliyyen waqifen	رأيت عليًا واقفًا

20 - إضافة المثني والجمع:

عند إضافة المثني أو الجمع في اللغة العربية لا بد من حذف النون، وهذا ما سيتم العمل به في الأبجدية اللاتينية، مثال ذلك:

الأبجدية اللاتينية	الأبجدية العربية	الأبجدية اللاتينية	الأبجدية العربية
qedema Âadil fewieletan	قدما عادل طويلتان	qedeman	قدمان
inne qedemey Âadilin fewieletan	إن قدمي عادل طويلتان	qedemeyn	قدمين
muhendisuo el beyti bariâuon	مهندسو البيت بارعون	muhendisuoon	مهندسون
li musewwiqie ech cherikèti turuqun feddè	لمسوقي الشركة طرق فذة	musewwiqien	مسوقين

21 - الضمائر:

تنقسم الضمائر إلى ضمائر متصلة ومنفصلة.

أ - الضمائر المنفصلة هي: (أنا، نحن، هو، هي... إلخ)، وهذه ستكتب كما تنطق، والتغيير في الرسم اللاتيني بسيط يعتمد على الألف لما تكون آخر الكلمة، حيث نكتب بمد (a) لما نمد الصوت ونكتب بقصر (e) لما تقصر الصوت، كما في الجدول التالي:

الضمائر المنفصلة في الأبجدية اللاتينية	الضمائر المنفصلة في الأبجدية العربية
(ene (ena	أنا
nehnu	نحن
ente	أنت

الضمائر المنفصلة في الأبجدية اللاتينية	الضمائر المنفصلة في الأبجدية العربية
enti	أنتِ
(entume (entuma	أنتما
entum	أنتم
huwe	هو
hiye	هي
(hume (huma	هما
hum	هم
hunne	هنَّ

(تبييه) الضمائر: (أنت، أنتما، هما)، تكتب بالمد (a)، والقصر (e)،
والغالب هو القصر.

ب - الضمائر المتصلة: وهي ما تكون متصلة بالكلمة، وتكتب متصلة بها
في الإملاء العربي، وهذا ما سيحدث في الرسم اللاتيني، كما في الجدول
التالي:

الضمائر المتصلة في الأبجدية اللاتينية	الضمائر المتصلة في الأبجدية العربية
reëeytuke	رأيتك
semiânakum	سمعتكم
afehuohš	صافحوه
weğedethume	وَجَدْتَهُمَا
weğedtuhome	وَجَدْتُهُمَا
tedâemuha	تدعمها
iyayye we iyane	إِيَّايَ وَإِيَّانَا

22 - العلامات الإعرابية:

اللغة العربية لغة إعراب؛ فلا بد من ظهور العلامات الإعرابية على كل كلمة لها علامة إعرابية، باستثناء الكلمة عندما تكون لوحدها أو في آخر الجملة، لأن العرب تقف على ساكن.

كتابة العلامة الإعرابية على الحرف الأخير من الكلمة الأخيرة هو الأفضل وعدم كتابتها أيضاً صحيح، وأمثلة ذلك تقدمت في جدول التاء المربوطة. العلامات الإعرابية في الأبجدية العربية تنقسم إلى قسمين: حركات وحروف.

1 - الحركات كعلامات إعرابية:

العلامات الأصلية للإعراب في الأبجدية العربية هي: الفتحة (ـَ) وسيقالها بالأبجدية اللاتينية (e)، الضمة (ـُ) وسيقالها بالأبجدية اللاتينية (u)، الكسرة (ـِ) ، وسيقالها بالأبجدية اللاتينية (i). هذه العلامات (e.u.i) الإعرابية تضاف إلى آخر الكلمة، وعندما تكون آخر الجملة فإن عدم كتابتها جائز، وهذه أمثلة:

الإعراب في الأبجدية اللاتينية	الإعراب في الأبجدية العربية
.hade weledun dekiyyun :hade weledun dekiy	هذا ولدٌ ذكيٌّ
.kane ed dersu mufieden :kane ed dersu mufied	كانَ الدرسُ مفيدًا
.safertu meâe ekhin keriem :safertu meâe ekhin keriem	سافرتُ معَ أخٍ كريمٍ
.inne ez zehrète gemielètun :inne ez zehrète gemielè	إنَّ الزهرةَ جميلةٌ

2 - الحروف كعلامات إعرابية: وهذه تكتب كما في الأبجدية العربية دون تغيير، كما في الجداول التالية:

أ- إعراب المثني:

الأبجدية اللاتينية	الأبجدية العربية
kane er reġulani waqifeyn	كان الرجلان واقفين
inne el muderriseyni muġtehidan	إن المدرّسين مجتهدان
išfedtu taġireyn	اصطدت طائرين

ب- إعراب الجمع:

الأبجدية اللاتينية	الأبجدية العربية
kane el muġtemiâuone medhuolien	كان المجتمعون مذهبولين
inne el musafirine mutehemmisuon	إن المسافرين متحمسون

ج- إعراب الأسماء الخمسة:

الأبجدية اللاتينية	الأبجدية العربية
kane ebuohu ða feżl	كان أبوه ذا فضل
inne hemake ðuo edebin refieâ	إن حماك ذو أدب رفيع
fuo ekhieke la yentiġu ille bi el kheyr	فو أخيك لا ينطق إلا بالخير

23 - حروف الجر:

تكتب بعض حروف الجر في الأبجدية العربية لوحدها غير ملتصقة بالكلمة التي بعدها، وبعضها يكون ملتصقاً بالكلمة التي بعدها، وبالنسبة للأبجدية اللاتينية فإنها ستكون متصلة بالضمائر، منفصلة عن الكلمات، كما في الجدول التالي:

حرف الجر في جملة بالأبجدية اللاتينية	حرف الجر باللاتينية	حرف الجر في جملة بالأبجدية العربية	حرف الجر
min el beyti ile el âemel	min	من البيت إلى العمل	من
min fewzin ile neşr	ile	من فوز إلى نصر	إلى
âenke wela âen ğeyrike	ên	عنك ولا عن غيرك	عن
âeleyye we âele eâdaêie	êle	عليّ وعلى أعدائي	على
fi ed dari reğul	fie	في الدار رجل	في
fi el beyti esed	fie	في البيت أسد	في
fie heyyina hedieqè	fie	في حينًا حديقة	في
rubbe žarrètin nafiâè	rubbe	رب ضارة نافعة	رب
ketebtu bi el qelem	bi	كتبت بالقلم	ب
bi er ruoħi nefďieke ya wefen	bi	بالروح نفديك يا وطن	ب
ente ke ekħiek	ke	أنت كأخيك	ك

(ملاحظة): يكتب حرف الجر (في) باللاتينية (Fie)، ومع ذلك من الممكن أن يكتب على حسب النطق (Fi) للاختصار، وغالباً تحذف (e) من (fie) إذا كان الحرف الأول من الكلمة التي بعدها (e)، كما في الكلمات التالية:

(في) بالحروف اللاتينية (مختصر)	(في) بالحروف اللاتينية	الكلمة (في) بالحروف العربية
fi el beyt	fi el beyt	في البيت
Fie beytikum	Fie beytikum	في بيتكم
fi es semaê	fi es semaê	في السماء
Fie semaêine	Fie semaêine	في سمائنا
Fi inchirah	Fie inchirah	في انشراح
fie iğazè	fie iğazè	في إجازة
fie eknafihim	fie eknafihim	في أكتافهم

24 - حروف الوصل:

حروف الوصل بعضها يكتب بلام وبعضها بلامين، وقد لا يكون الكاتب بالأبجدية اللاتينية مضطراً لتقليد ذلك، على حسب الجدول التالي:

حروف الوصل في جملة بالأبجدية اللاتينية	حروف الوصل في جملة بالأبجدية العربية	حروف الوصل باللاتينية	حروف الوصل
gaêe el weledu elledie faz	جاء الولد الذي فاز	elladie	الذي
gaêe el weledani elledani faza	جاء الولدان اللذان فازا	elladan	الذان
gaêeti el bintu elletie fazet	جاءت البنت التي فازت	elletie	التي
gaêeti el bintani elletani fazeta	جاءت البنات اللتان فازتا	elletan	اللتان
dehebe ellediene yuâachu fie eknafihim	ذهب الذين يعيش في أكتافهم	ellediene	الذين
gaêeti en niswètu ellatie fizne	جاءت النسوة اللاتي فزن	ellatie	اللاتي

25 - حروف العطف:

حروف العطف في اللغة العربية هي: (و، ف، ثم، حتى، أم، أو، لا، بل، لكن)،
الحرمان (و، ف) فقط يكتبان ملتصقين بالكلمة التي بعدهما، البقية تكتب
منفصلة، وفي الأبجدية اللاتينية تكتب جميع حروف العطف منفصلة كما
في الجدول التالي:

و	ف	ثم	أو	أم	لا	بل	حتى	لكن
we	fe	cumme	ew	em	La	bel	hette	lakin

حروف العطف في جمل مفيدة:

حروف العطف بالأبجدية اللاتينية	حروف العطف بالأبجدية العربية
qerêtu qiššêten we kitaben :qerêtu qiššêten we kitab	قرأت قصة وكتاباً
ichtereytu ef teâame fe ekeltuhu	اشترت الطعام فأكلته
safere Adem çumme ekhieh	سافر آدم ثم أخوه
ichter ġeriedêten ew meġellè	اشتر جريدة أو مجلة
?ġaâe Šalih em ekhuoh	جاء صالح أم أخوه؟
iðheb bi el qitar la bi es seyyarè	اذهب بالقطار لا بالسيارة
ħežere el mudieru bel el muâellim	حضر المدير بل المعلم
ekeltu es semekète hette reêseha	أكلت السمكة حتى رأسها
ma dehebtu lakin nimtu	ما ذهبت لكن نمت

26 - كتابة حريفي: (سوف) (سد) قبل الأفعال:

تكتب (سوف) قبل الأفعال مستقلة، وتكتب (سد) مشبوكة بالفعل الذي بعدها، هكذا في الإملاء العربي، في الإملاء اللاتيني، ستكتبان مستقلتين، كما في الجدول التالي:

حريفي (سوف) بالأبجدية العربية	حريفي (سوف) بالأبجدية اللاتينية
سوف أكتب قصة	sewfe ektubu qiššè
سوف أنام	sewfe enam
سوف تطير الطيور	sewfe tefieru ef fuyuur
سأكتب كتاباً	se ektubu kitaben
سأرحل	se erhel
سيكون	se yekuon

27 - الكلمات المبتدئة بساكن:

لا تبتدئ العربية القديمة بساكن، وربما طبيعة الأبجدية العربية لم تبرز ظاهرة كتابة الأعلام (ولا سيما الأجنبية) بساكن، وأحياناً يتم استحداث حرف الألف ليتناسب النطق مع اللغة العربية.

في اللغة العربية المعاصرة أثرت اللهجات الدارجة التي تبتدئ أحياناً بأكثر من ساكن، وأصبح من السهل جداً نطق الأعلام (خاصة الأجنبية) التي تبتدئ بساكن، وكتابة الأعلام بالساكن في الأبجدية اللاتينية لا يشكل أي صعوبة؛ حيث يتم كتابة الحرف الساكن غير متبوع بأي حركة، كما يبين الجدول التالي:

الأبجدية اللاتينية	الأبجدية العربية
Sluvienye	سُلوفِينيا
Kyeif	كَيْيف
Tchiekye	تَشِيكيا
kwale	كُوالا ²⁴
Chtotgart	شُتوتجارت ²⁵
Bgeig	بَميق ²⁶
Gheyyir	جُهَيْر ²⁷
nâeimie	نَميمي ²⁸
Rweibiz	رُويبض ²⁹
Mcharie	مُشاري

28 - الكلمات التي لا تكتب كما تنطق:

هناك كلمات في اللغة العربية لا تكتب كما تنطق، وفي الأبجدية اللاتينية ستكتب كما تنطق، ومن تلك الكلمات:

الأبجدية اللاتينية	الأبجدية العربية
Âemr	عمرو (النطق: عَمَر)
Dawuod	داود (النطق: داوود)
dalike	ذلك (النطق: ذالك)
haêulaê	هؤلاء (النطق: هاؤلاء)
lakin	لكن (النطق: لاكُن)
ilah	إله (النطق: إلاه)
Ellah	الله (النطق: اللاه)
miêê	مائة (النطق: مئة)
Yasien	يس (تكتب أيضاً ياسين)
Ťahe	طه (النطق: طاهي)

29 - حذف الواو:

تحذف الواو في الإملاء العربي في 3 مواضع، وهي:

1 - الفعل المضارع المعتل الآخر في حالة الجزم، كما في الكلمات التالية:

الكلمة في جملة مضيئة	مضارع معتل الآخر
لا تدنُّ من الخطر	تدنو < تدن
لا تدعُ يحمق	تدعو < تدع
لا ترجُ منهم خيراً	ترجو < ترج

وكتابة هذه القاعدة كما يلي:

الضعل المضارع المعتل الآخر في حالة الجزم بالأبجدية اللاتينية	الضعل المضارع المعتل الآخر في حالة الجزم بالأبجدية العربية
yednuo – la tednu	تدنو – لا تدنُ
yedâuo – la tedâu	تدعو – لا تدعُ
Yergüo – la tergü	ترجو – لا ترجُ

2 - فعل الأمر المعتل الآخر بالواو، كما في الجدول التالي:

الكلمة في جملة مضيدة	مثال على الحذف
ادنُ من أهل العلم	يدنو ← ادن
ادعُ الناس بحكمة	يدعو ← ادع
ارجُ منهم أملاً	يرجو ← ارج

وكتابة هذه القاعدة كما يلي:

فعل الأمر المعتل الآخر بالواو بالأبجدية اللاتينية	فعل الأمر المعتل الآخر بالواو بالأبجدية العربية
yednuo – idnu minhum	يدنو – ادنُ منهم
yedâuo – idâu en nas	يدعو – ادعُ الناس
Yergüo – irgü	يرجو – ارجُ

3 - الواو في كلمتي (داود) و(طاوس)، مثل:

الكلمة بعد حذف الواو	الأصل في الكلمة
داود	داوود
طاوس	طاووس

الواو في كلمتي (داود) و(طاوس) ستكتب في الأبجدية اللاتينية، كما في

الجدول التالي:

الكلمات المحذوفة الواو بالأبجدية اللاتينية	الكلمات المحذوفة الواو بالأبجدية العربية
Dawuod	داود
tawuos	طاوس

30 - حذف الياء:

تحذف الياء في الإملاء العربي في عدة مواضع، وهي:

1 - ياء الأمر المعتل الآخر بالياء كما في الكلمات التالية:

الكلمة في جملة مفيدة	مثال على الحذف
اتق المخاطر	تتقي ← اتق
اسق الزرع	يسقي ← اسق
ارو القصة كاملة	يروى ← ارو

2 - ياء المضارع المجزوم المعتل الآخر بالياء، كما في الكلمات التالية:

الكلمة في جملة مفيدة	مثال على الحذف
أنت لم تتق المخاطر	تتقي ← تتق
لم يسقِ الزرع	يسقي ← يسقِ
لم يرو القصة كاملة	يروى ← يرو

3 - ياء الاسم المنقوص إذا جرد من (ال) ولم يكن مضافاً في حالتي الرفع والجر، كما في الكلمات التالية:

الكلمة في جملة مفيدة	مثال على الحذف
مررت بقاضٍ عادل	قاضي - قاض
لِكُلِّ قَوْمٍ هَادٍ	هادي - هاد
سبحت بماء جارٍ	جاري - جار

وستكتب هذه القواعد كما يلي:

الكلمات المحذوفة الياء بالأبجدية اللاتينية	الكلمات المحذوفة الياء بالأبجدية العربية
yenbeğie en tetteqi el mekhafîr	تتقي - تتق
isqi ez zerâ	يسقي - اسقِ
lem yerwi el qişşe kamilè	يروى - يرو

merertu bi qažin âadil	قاضي - قاض
li kulli qewmin had	هادي - هاد
sebihtu bi maêin ġar	جاري - جار

4 - يجوز حذف ياء المتكلم إذا أضيفت إلى منادى غير معتل الآخر، مثل:
(ياربي) ← (يارب)، وستكتب (ya rebb).

31 - كتابة الأعداد:

تكتب الأرقام بالحروف اللاتينية كما في العربية، ويستحسن كتابة (المئات)
كل كلمة مستقلة لوحدها كما يبين ذلك الجدول التالي:

الأرقام باللاتينية	الأرقام العربية
wahid	واحد
wahidè	واحدة
iċnan	اثنان
iċneyn	اثنين
iċnetan	اثنان
iċneteyn	اثنين
ċelaċè	ثلاثة
ċelaċ	ثلاث
âeċherè	عشرة
âeċhr	عشر
eċhed êċher	أحد عشر
iĥde êċherè	إحدى عشرة
iċna êċher	اثنا عشر
iċneta êċherè	اثنتا عشرة
khemsètu êċher	خمسة عشر
âiċhruon	عشرون
âiċhrien	عشرين
ċelaċuon	ثلاثون

çemanien	ثمانين
khemsuon	خمسون
khemsun we sebâuon	خمس وسبعون
sebâun we sittien	سبع وستين
tisâêtun we sittuon	تسعة وستون
miêê	مائة (مئة)
miêê we wahid	مائة وواحد
miêetan	مائتان
çelaçu miêê ؛ çelaçumiêê	ثلاثمائة (ثلاثمئة)
çelaçu miêê we khemsun we âuchruon	ثلاثمائة وخمس وعشرون
erbeâu miêê ؛ erbeâumiêê	أربعمائة (أربعمئة)
erbeâu miêê we icna êcher	أربعمائة واثنا عشر
khemsu miêê ؛ khemsumiêê	خمسمائة (خمسمئة)
elf	ألف
elfan	ألفان
çelaçêtu alaf	ثلاثة آلاف
miêêtu elf	مائة ألف
nişfu milyuon	نصف مليون
milyar	مليار
âichruone milyar	عشرون مليار
trilyuon	ترليون
rubâu trilyuon	ربع ترليون

5 - كتابة اللغة العربية بالحروف اللاتينية

بالاستعانة بنظام المقاطع الصوتية

الكلمة في معظم اللغات مكونة من مقطع واحد فأكثر⁽¹⁾، بعض اللغات تكتب بنظام مقطعي كاللغة الكورية، الكتابتان العربية واللاتينية لا تعرفان النظام المقطعي، ولهذا معظم الناس لا تعرف نظام المقاطع في الكتابة؛ على الرغم من كونه يساعد بدرجة كبيرة على الكتابة الصحيحة الخالية من الأخطاء الإملائية.

- 1 - الكلمة في اللغة العربية قد تتكون من مقطع صوتي واحد أو أكثر:
- 2 - الكلمات: (كَمْ؟) (هِنْدٌ) (شَمْسٌ) مكونة من مقطع واحد.
- 3 - الكلمات: (مَعْمُولٌ) (مَلْعَبٌ) (حَنَانٌ) مكونة من مقطعين، هما: (مَعٌ مُوَلٌ) (مَلْعَبٌ) (حَ نَانٌ).
- 4 - الكلمات: (اِبْتِكَارٌ) (اِسْتِقْلَالٌ) (كَتَبَ)، مكونة من 3 مقاطع، هي: (اِبْ تِ كَارٌ) (اِسْ تِقْ لَالٌ) (كُ تَبَ).
- 5 - الكلمة: (متحدة) 4 مقاطع، هي: (مُتَّ حِ دة).
- 6 - الكلمة: (متعاونون) 5 مقاطع، هي: (مُ تَ عا وَ نون).
- 7 - الكلمة: (يستصعبونهما) 7 مقاطع (يَسَّ تَصَّ عِ بُونَهُمَا) ... الخ من مقاطع.

من المستحسن عند بداية الكتابة بالحروف اللاتينية أن تتخيل تقطيع الكلمة إلى مقاطعها الصوتية وتكتب على أساس التقطيع، وهذا ما سيعم الكتابة الصحيحة، كما في الجدول التالي الذي يعتمد على أسماء عشوائية:

(1) الكلمة في اللغات الصينية مكونة من مقطع واحد.

1 - الأسماء:

الاسم باللاتينية	تقطيع الاسم	تقطيع الاسم	الاسم بالعربي
Muhemmed	Mu hem med	مُ حَمَ مَد	محمد
Ismaâiel	Is ma âiel	إِس مَا عَيْل	إسماعيل
Elqehfaniy	El qeh fá niy	ال قَه طَانِي	القحطاني
Elâteibiy	El âtei biy	الْ عَتِي بِي	العتيبي (بالعامية)
Elâuteybiy	El âu tey biy	الْ عُ تِي بِي	العتيبي (بالفصحى)
Ecchehraniy	Ech cheh ra niy	اشْ شَه رَانِي	الشهراني
Elâegmiy	El âeg miy	ال عَج مِي	العجمي
Eddosèriy	Ed do sè ri y	اد دُوس رِي	الدُّوسري (بالعامية)
Eddewseriy	Ed dew se ri y	اد دُوس رِي	الدُّوسري (بالفصحى)
Mnawir	Mna wir	مُنَاوِر	مناور (بالعامية)
Munawir	Mu na wir	مُ نَاوِر	مناور (بالفصحى)
Errağihiy	Er ra ği hiy	ار رَا جِي حِي	الراجحي
Hidluol	Hid luol	هِيْدْلُوْل	هذلول
Elqurechiy	El qu re chiy	ال قُرُشِي	القرشي
Hiššè	Hiš šè	حِصَّصَة	حصّة (فصيح)
Luolwè	Luo lwè	لُوْلُوَة	لولوة (عامي)
Elğohèrè	El ğo hè rè	ال جُوْهْرَة	الجوهرة (بالعامية)
Elğewherè	El ğew he rè	ال جُوْهْرَة	الجوهرة (بالفصحى)
Esmâè	Es maè	أَسْمَاء	أسماء
Noof	Noof	نُوف	نوف
Rgeyyè	Rgey yè	رُقَيْيَة	رُقَيْيَة (بالعامية)
Ruqeyyè	Ru qey yè	رُقَيْيَة	رُقَيْيَة (بالفصحى)
Âaêichè	Âa êi chè	عَائِي شَة	عائشة
Âachè	Âa chè	عَا شَة	عاشة (عامي)

Feihan	Fei han	فِي حان	فيحان
Fleihan	Flei han	فَلِي حان	فليحان (بالعامية)
Fuleyhan	Fu ley han	فُ لِي حان	فليحان (بالفصحى)
Sihmiy	Sih miy	سح مي	سحمي
Ġheyir	Ġhey yir	جَهَي يِر	جَهَيِر
Newal	Ne wal	نَ وَا ل	نوال
Meryem	Mer yem	مريم	مريم

2 - كلمات:

الكلمة باللاتينية	تقطيع الكلمة	تقطيع الكلمة	الكلمة بالعربية
muêessesè	mu êes se sè	مُ أَسَّ سَ سَة	مؤسسة
cherikè	che ri kè	شَرِكَة	شركة
muttehidè	mut te hi dè	مُتَّ حِ دَة	متحدة
težamuniyyè	te ža mu niy yè	تَ ضَا مُ نِي يَة	تضامنية
eâmal	eâ mal	أَع مَال	أعمال
seyyidè	sey yi dè	سَيِّ ي دَة	سيدة
meğellè	me ġel lè	مَ جَلَّ لَة	مجلة
ġeriedè	ġe rie dè	جَ رِي دَة	جريدة
wezarè	we za rè	وَزَا رَة	وزارة
ed dakhiliyyè	ed da khi liy yè	أَل دَا خِ لِي يَة	الداخلية

el khariġiyyè	el kha ri ġiy yè	أَلْ خَارِجِيَّة	الخارجية
et teàliem	et teà liem	أَتَّعَ لِيم	التعليم
muselsel	mu sel sel	مُ سَلَّ سَل	مسلسل
iġtimaâie	iġ ti ma âie	إِجْتِمَاعِي	اجتماعي
idaaè	i ða àè	إِذَاعَة	إذاعة

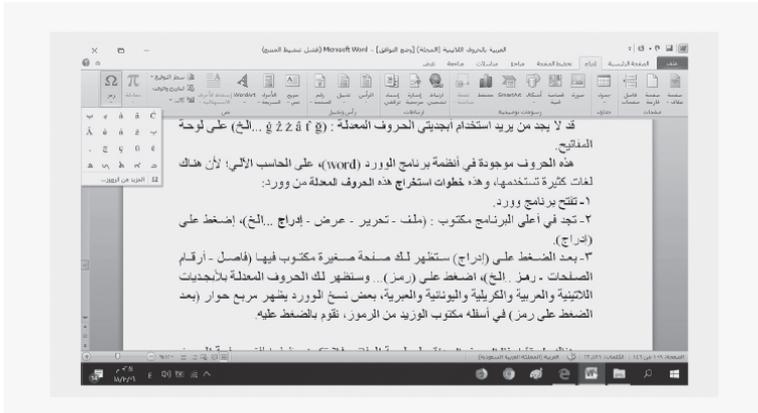
6 - كيف تستخرج الحروف المعدلة (â ã ä å ç è é ê ë ù ú û ü ý ÿ) من الحاسب الآلي؟
 قد لا يجد من يريد استخدام أبجديتي الحروف المعدلة: (â ã ä å ç è é ê ë ù ú û ü ý ÿ) إلخ) على لوحة المفاتيح.

هذه الحروف موجودة في أنظمة برنامج الورد (word)، على الحاسب الآلي؛ لأن هناك لغات كثيرة تستخدمها، وهذه خطوات استخراج هذه الحروف المعدلة من وورد:

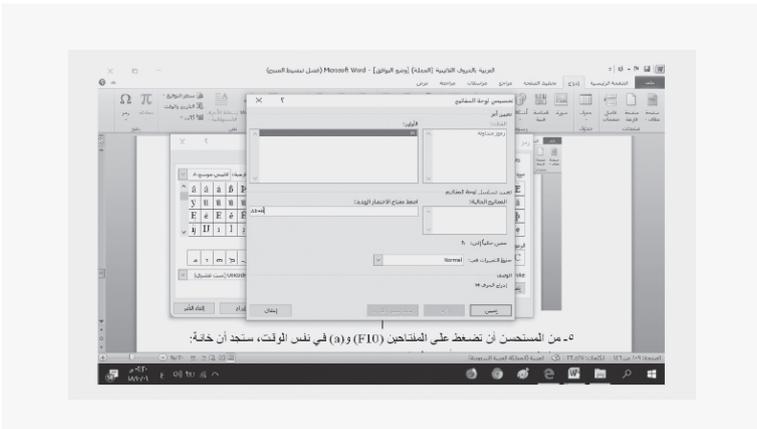
1 - تفتح برنامج وورد.

2 - تجد في أعلى البرنامج مكتوب: (ملف - تحرير - عرض - إدراج... إلخ)، اضغط على (إدراج).

3 - بعد الضغط على (إدراج) ستظهر لك صفحة صغيرة مكتوب فيها (فاصل - أرقام الصفحات - رمز.. إلخ)، اضغط على (رمز)... وستظهر لك الحروف المعدلة بالأبجديات اللاتينية والعربية والكريلية واليونانية والعبرية، بعض نسخ الورد يظهر مربع حوار (بعد الضغط على رمز) في أسفله مكتوب المزيد من الرموز، تقوم بالضغط عليه.



- هناك طريقة لحفظ الحروف المعدلة على لوحة المفاتيح فلا تكون مضطراً لفتح صفحة الرموز كل مرة عند كل حرف، وذلك بالخطوات التالية:
- 1 - اتبع نفس الخطوات السابقة لفتح صفحة الرموز.
 - 2 - اضغط لمرة واحدة على الحرف الذي تريد حفظه على لوحة المفاتيح (ولنفترض أنه â).
 - 3 - ستجد في أسفل صفحة الرموز مفاتيحين (تصحيح تلقائي) و(مفتاح الاختصار)، اضغط على مفتاح الاختصار.
 - 4 - بعد الضغط على (مفتاح اختصار) ستظهر لك شاشة فيها أربع خانات، وستجد مؤشر الكتابة على خانة: (اضغط مفتاح الاختصار الجديد).



- 5 - من المستحسن أن تضغط على المفاتيح (F10) و (a) في نفس الوقت،
 ستجد أن خانة: (اضغط مفتاح الاختصار الجديد) أصبح فيها (F10 a).
 6 - اضغط بعدها على (تعيين)، ثم اخرج من هذه الصفحة وصفحة
 الرموز.

وهذا يعني أنك عندما تضغط على الحرف (a) في لوحة المفاتيح سيكتب على الشاشة (a)، وعندما تضغط على المفاتيح: (F10) و (a) في نفس الوقت، ستكتب على المستند الحرف: (â).

7 - قم بنفس الخطوات على الحروف: (ê ÷ ž ŝ ğ ħ ð...إلخ).

بعد ذلك ستجد أن جميع الحروف المعدلة على لوحة مفاتيح حاسبك الآلي. في حالة أن هناك خطأ ما في الحرف (كأن تريد الرمز ž، وأنت وضعت مفاتيح الاختصار للرمز ž) وتريد تعديل الحرف أو حذفه، قم بالخطوات التالية:

1 - قم بنفس الخطوات السابقة 1 و 2 و 3.

2 - ستظهر لك شاشة فيها أربع خانات، الخانة الثالثة مكتوب عليها (المفاتيح الحالية) اضغط مؤشر الفأرة عليها، ستبرز في أسفل الصفحة الزر (إزالة).

3 - قم بالضغط على (إزالة)، سيختفي رمز الاختصار.

(تنبيه): أحياناً لا يبرز زر (إزالة) إلا بالضغط بالفأرة على الخانة الرابعة - ولولم تكتب شيئاً - ثم الخانة الثالثة.

الفصل الثالث

تطبيقات كتابة اللغة العربية بالحروف اللاتينية

- 1 - كتابة أسماء عربية بالأبجدية المقترحة
- 2 - كتابة أسماء دول ومدن عربية بالأبجدية المقترحة
- 3 - كتابة نصوص عربية بالحروف اللاتينية المقترحة

1 - كتابة أسماء عربية بالأبجدية المقترحة

- أ -

الاسم العربي بالحروف اللاتينية	الاسم العربي بالحروف العربية
Ibrahiem	إبراهيم
Ehmed	أحمد
Adem	آدم
Edhem	أدهم
Erwe	أروى
Erieg	أريج
Usamè	أسامة
Ishaq	إسحاق
Esâed	أسعد
Ismaâiel	إسماعيل
Efnan	أفنان
Ekrem	أكرم
Ulfet	ألفت
Ilham	إلهام
Amal	آمال
Emged	أمجد
Emel	أمل
Umeymè	أميمة
Emien	أمين
Emienè	أمينة
Intiŝar	انتصار
Enes	أنس
Iyad	إياد
Ielaf	إيلاف
Ieman	إيمان
Eymen	أيمن

Elgâzie	الجازي
Elhariç	الحارث
Elhesen	الحسن
Elhuseyn	الحسين
Elkhensaê	الخنساء
Eddanè	الدانة
Elâenuod	العنود
Elluoluo	اللولو
Elhenuof	الهنوف
Elwelied	الوليد

- ب -

Badie	بادي
Basil	باسل
Basim	باسم
Basimè	باسمة
Betuol	بتول
Buçeynè	بثينة
Bedr	بدر
Bedrie	بدرى
Bedriyyè	بدرية
Buduor	بدور
Bessam	بسام
besmè	بسمة
Bacchar	بشار
Buchre	بشرى
Bekr	بكر
Bilal	بلال
Bellam	بلام
Belqeys	بلقيس

Belieġ	بلغ
Bender	بندر
Behaê	بهاء
Behierè	بهيرة

- ت -

Turkiy	تركي
Teġried	تغريد
Temażir	تماضر
Temmam	تمام
Tèmbak	تمباك
Tehanie	تهاني
Tewfieg	توفيق
Teysier	تيسير

- ث -

Ĉabit	ثابت
Ĉamir	ثامر
Ĉureyye	ثريا
Ĉneyyan	ثنيان
Ĉweiniy	ثويني

- ج -

Ġabir	جابر
Ġasim	جاسم
Ġebr	جبر
Ġibriel	جبريل
Ġibrien	جبرين
Ġehlân	جَحْلَان
Ġheilan	جَحِيلَان

Ġurhum	جُرْهُم
Ġeâfer	جعفر
Ġâeicîn	جعيثن
Ġeliele	جليلة
Ġleimied	جليميد
Ġemal	جمال
Ġumanè	جمانة
Ġemiel	جميل
Ġemiele	جميلة
Ġinan	جنان
Ġihad	جهاد
Ġheyvir	جَهِير
Ġheiriyè	جَهِيرِيَّة
Ġheiman	جَهِيمان
Ġewad	جواد
Ġewher	جوهر
Ġuweyriyyè	جُوَيْرِيَّة

- ح -

Hatim	حاتم
Hariç	حارث
Hazim	حازم
Hafiż	حافظ
Hamid	حامد
Husam	حسام
Hesen	حسن
Hessuon	حَسُون
Huseyn	حسين
Hişşe	حِصَّة
Hèşşe	حصّة (عامي)

Hefšè	حفصة
Hikmet	حكمت
Heliemè	حليمة
Hemadè	حمادة (عامي مصري)
Hemed	حمد
Hemdan	حمدان
Hemdie	حمدي (عامي مصري)
Hmuod	حمود
Hmeid	حميد (عامي)
Hemied	حميد (فصح)
Hmeidan	حميدان
Hmeidè	حميدة (عامي مصري)
Hemiedè	حميدة
Henan	حنان
Hewwaê	حواء
Heyàt	حياة

- خ -

Khalid	خالد
Khedieğè	خديجة
Khelifè	خليفة
Kheliel	خليل
Khemies	خميس
Khoğè	خوجه
Khuorie	خوري
Khewlè	خولة
Kheyrie	خيري
Kheyriyyè	خيرية

- د -

Danè	دانة
Dawuod	داود
Duge	دجى
Dureyd	دُرَيْد
Digrierie	دغريري
Dieme	ديما
Diemè	ديمة

- ذ -

Dakir	ذاكر
Đekie	ذكي

- ر -

Raġih	راجح
Raġie	راجي
Razan	رازان
Rachid	راشد
Rakan	راكان
Ramie	رامي
Ranie	راني
Ranyè	رانية
Rawiyè	راوية
Raêid	رائد
Rube	ربي
Reġeb	رجب
Rihab	رحاب
Rezan	رزان
Reche	رشا
Rechied	رَشِيد

Rcheid	رَشِيد
Riže	رضا
Režwan	رضوان
Reâed	رعد
Reğed	رغد
Remežan	رمضان
Rmeizan	رَمِيزان
Rene	رنا
Riham	رهام
Rehef	رهف
Rewan	روان
Ruweyde	رويدا
Reyyan	ريان
Riem	ريم

- ز -

Zahir	زاهر
Zahie	زاهي
Zahiyè	زاهية
Zayid	زايد
Zâeir	زعير
Zeğluol	زغلول (عامي مصري)
Zekiy	زكي
Zuleykhe	زليخا
Zumurrudè	زمردة
Zehraê	زهراء
Zehrè	زهرة
Zuheyr	زهير
Zweyyid	زُوَيْد (عامي)
Ziyad	زياد

Zeyd	زَيْد
Zeid	زيد (عامي)
Zeidan	زيدان (عامي)
Zeydan	زَيْدَان
Zeyneb	زينب
Zeynè	زَيْنَة
Zeinè	زينة (عامي)

- س -

Sağdè	ساجدة
Salim	سالم
Samiḥ	سامح
Samir	سامر
Samie	سامي
Seher	سحر
Sirağ	سراج
Seṭṭam	سظام
Suâad	سعاد
Seâed	سعد
Suâuod	سُعود
Sâuod	سُعود (عامي)
Seâied	سعيد
Sâeidan	سَعِيدَان (عامي)
Sufyan	سفيان
Selamè	سلامة
Selman	سلمان
Selme	سلمى
Selluom	سلوم
Seliem	سَلِيم
Sleyyim	سَلِيم (عامي تصغير سليمان)

Suleyman	سليمان
Seliemè	سليمة
Semer	سمر
Semieh	سميح
Sumeyyè	سمية
Semier	سمير
Semierè	سميرة
Sene	سنا
Senaê	سناة
Suhe	سهي
Sozan	سوزان
Sewsen	سوسن
Sweilim	سويلم (عامي)
Seyyid	سيد
Seif	سيف (عامي)
Seyf	سيف (فصيح)

- ش -

Chadie	شادي
Chadiyè	شادية
Chahir	شاهر
Chebieb	شبيب
Chèbieb	شبيب (عامي)
Chuğaâ	شجاع
Cherief	شريف
Cheriefè	شريفة
Chirihan	شريهان
Cheâban	شعبان
Chuâeyb	شعيب
Chukrie	شكري
Chekierè	شكيرة
Chliewieh	شليويح

Chihab	شهاب
Chehierè	شهيرَة
Chweirix	شويرخ
Chweiâir	شويعر
Chweikar	شويكار
Cheiban	شيبان
Chierien	شيرين
Cheime	شيما (عامي)
Cheymaê	شيماء

- ص -

Ŝabir	صابر
Ŝalih	صالح
Ŝalhè	صالحة
Ŝebah	صباح
Ŝebrie	صبري
Ŝebriyyè	صبرية
Ŝefe	صفا
Ŝefaê	صفاء
Ŝefwan	صفوان
Ŝfuog	صُفوق (عامي)
Ŝefiyyè	صَفِيَّة
Ŝuheyb	صهيب

- ض -

Žahie	ضاحي
Žawie	ضاوي
Žuħe	ضحى
Žerġam	ضرغام
Žiyaê	ضياء
Žeidan	ضيدان

- ط -

Ĥariq	طارق
Ĥamie	طامي
Ĥahir	طاهر
Ĥrad	طراد (عامي)
Ĥurfè	طرفة
Ĥreif	طريف
Ĥreifè	طريفية
Ĥfeil	طفيل
Ĥelal	طلال
Ĥelhè	طلحة

- ظ -

Žafir	ظافر
Žahir	ظاهر

- ع -

Ābid	عابد
Ādil	عادل
Āarif	عارف
Āšim	عاصم
Āatif	عاطف
Āamir	عامر
Āaydè	عايدة
Āaèichè	عائشة
Āebadie	عبادي
Āebbas	عباس
Āebdelèilah	عبدالإله
Āebdelbariè	عبدالبارئ
Āebdelgebbar	عبدالجبار

Âebdelhekiem	عبد الحكيم
Âebderrehman	عبد الرحمن
Âebderrehim	عبد الرحيم
Âebderrezzaq	عبد الرزاق
Âebderreûof	عبد الرؤوف
Âebdesselam	عبد السلام
Âebdessemieâ	عبد السميع
Âebdelâeziez	عبد العزيز
Âebdelâeliam	عبد العليم
Âebdelqehhar	عبد القهار
Âebdellefief	عبد اللطيف
Âebdellah	عبد الله
Âebdelmelik	عبد الملك
Âebdelweduod	عبد الودود
Âebdelwehhab	عبد الوهاب
Âebdoh	عبدوه
Âebfe	عبطا
Âeblan	عبلان
Âubeyd	عُبيد
Âebier	عبير
Âuċman	عثمان
Âeġeb	عجب
Âeġieb	عجيب
Âednan	عدنان
Âudey	عدي
Âeđieb	عذيب
Âurwè	عروة
Âezzam	عزام
Âezzè	عزة
Âezmie	عزمي

Âišam	عصام
Âetwan	عطوان
Âefaf	عفاف
Âefre	عفرا
Âefraê	عفراء
Âelamè	علامة
Âeliy	علي
Âelye	عليا
Âelyaê	علياء
Âimad	عماد
Âemmar	عمار
Âumer	عُمَر
Âimran	عمران
Âemr	عمرو
Âumeyr	عُمَيْر
Âewatif	عواطف
Âoodè	عوده (عامي)
Âuweyyid	عويد
Âuweis	عويس
Âuweyyiž	عُويص (فصيح)
Âiese	عيسى

- غ -

Ĝadè	غادة
Ĝazie	غازي
Ĝalib	غالب
Ĝerieb	غريب
Ĝessan	غسان
Ĝellab	غلاب
Ĝulam	غلام

Ĝunduor	غُنْدُور
Ĝuneym	غُنَيْم
Ĝneim	غُنَيْم
Ĝniemè	غُنَيْمَة
Ĝeyc	غَيْث
Ĝeydaê	غَيْدَاء
Ĝeylan	غَيْلَان

- ف -

Fatin	فَاتِن
Fadie	فَادِي
Fadyè	فَادِيَة
Faris	فَارِس
Fažil	فَاضِل
Faliĥ	فَالِح
Fayiz	فَايِز
Fayzè	فَايِزَة
Faêizè	فَائِزَة
Feĝr	فَجْر
Furat	فِرَات
Ferraĝ	فِرَاج
Firas	فِرَاس
Fereĝ	فِرَج
Ferdan	فِرْدَان
Feried	فِرِيد
Feriedè	فِرِيدَة
Freidie	فِرِيدِي (عامي)
Fefien	فَطِين
Fehd	فَهْد
Fehed	فَهْد (عامي)

Fewwaz	فواز
Fozan	فوزان (عامي)
Fewzie	فوزي
Fewziyyè	فُوزِيَّة
Foziyyè	فُوزِيَّة (عامي)
Fuêad	فؤاد
Feyyaž	فياض
Feyšel	فيصل

- ق -

Qasim	قاسم
Qabuos	قابوس
Qetadè	قتادة
Quteybè	قتيبة
Qeħfan	قحطان
Qušey	قصي
Qeys	قيس

- ك -

Karim	كارم
Kažim	كاظم
Kažimè	كاظمة
Kamil	كامل
Keriem	كريم
Keriemè	كريمة
Kifah	كفاح
Kelcuom	كلثوم
Kemal	كمال
Kenâan	كنعان
Kewčer	كوثر

- ل -

Lafie	لافي
Lamie	لامي
Lubne	لبنى
Lebied	ليبيد
Luġeyn	لجين
Leġief	لطيف
leġiefè	لَطِيفَة
Lemar	لمار
Lume	لمى
Lemyaê	لمياء
Lemies	لميس
Luosie	لوسى
Luot	لوط
Luolwè	لولوة (عامي)
Luêluêè	لؤلؤة
Luêey	لؤي
Leyç	ليث
Leyle	ليلى

- م -

Maġid	ماجد
Maġdè	ماجدة
Mariyye	ماريا
Mariyyè	مارية
Mazin	مازن
Mahir	ماهر
Maya	مايا
Meêmuon	مأمون
Megiedè	مجيدة

Muherrem	محرم
Muhsin	مُحْسِن
Mèhsin	محسن (عامي)
Muhemmed	محمد
Mehmuod	محمود
Muheysin	مُحْيِسِين
Mheisin	مَحْيِسِين (عامي)
Midlig	مدلج
Mediehè	مديحة
Murad	مراد
Meram	مرام
Mursie	مرسي
Mirvet	مرفت
Merwè	مروة
Meryem	مريم
Muznè	مُزْنَة (فضيح)
Mèznè	مزنة (عامي)
Msaâid	مُساعد (عامي)
Musaâid	مُساعد
Mesâed	مَسْعَد
Musâed	مُسْعَد
Mesâuod	مسعود
Michâel	مشعل
Mèżawie	مضاوي
Miâğib	معجب (عامي)
Meâsuomè	معصومة
Muâemmer	مُعَمَّر
Mâemmer	مَعَمَّر (القذافي)
Muferrih	مُفْرَح
Mferrih	مَفْرَح (عامي)

Memduoh	ممدوح
Mune	منى
Menal	منال
Minnè	منة
Menşuor	منصور
Munier	منير
Munierè	منيرة
Mnierè	مَنيرة (عامي)
Mehe	مها
Muhgè	مهجة (عامي مصري)
Mhenne	مهننا
Muhenned	مُهَند
Mhenned	مَهَند
Muose	موسى
Mey	مي
Meyyadè	ميادة
Meiçe	ميثا (عامي)
Meyçaê	ميثاء
Miral	ميرال (مرال)
Meysaê	ميساء
Meysuon	ميسون

- ن -

Nadir	نادر
Nariman	ناريمان
Nazik	نازك
Naşir	ناصر
Nayif	نايف
Nebiel	نبيل
Negaħ	نجاح

Neġle	نجلا
Neġlaê	نجلاء
Nġuod	نجدود
Neġwe	نجوى
Neġieb	نجيب
Nedim	نديم
Nedier	نذير
Nerġis	نرجس
Nermien	نرمين
Nizar	نزار
Nisrien	نسرين
Nechêet	نشأت
Nechwe	نشوى
Nešief	نصيف
Nšeyyif	نُصِيف
Nežmie	نظمي
Nuâman	نعمان
Neâiem	نَعِيم
Nuâeym	نُعِيم
Neâiemè	نعيمة
Nuhe	نهي
Newwaf	نواف
Newal	نوال
Nuoh	نوح
Nuor	نور
Nuore	نورا
Nuorè	نورة (عامي)
Nuorie	نوري
Nuoriyyè	نورية
Noof	نوف
Newfel	نوفل
Nweihiz	نويهض

- ه -

Haġer	هاجر
Hachim	هاشم
Halè	هالة
Hibè	هبة
Hediel	هديل
Hudluol	هذلول
Heriedie	هريدي
Hicham	هشام
Hemmam	همام
Hneidiy	هنيدي (عامي مصري)
Huod	هود
Huweyde	هويدا
Huweydaê	هويداء
Heye	هيا
Hiyam	هيام
Heycem	هيثم
Heyfaê	هيفاء
Heykel	هيكل
Heilè	هيلة

- و -

Wašil	واصل
Wakid	واكد
Wayil	وايل (عامي)
Waêil	وائل
Wiġdan	وجدان
Weġdie	وجدني
Wehied	وحيد
Widad	وداد

Wisam	وسام
Wesiem	وسيم
Wefban	وظبان
Weâed	وعد
Welied	وليد
Wehb	وهب
Wehdan	وهدان

- ي -

Yare	يارا
Yasmien	ياسمين
Yamin	يامن
Yehye	يحيى
Yezied	يزيد
Yusre	يسرا
Yusrie	يسري
Yuosif	يوسف
Yuonis	يونس

2 - كتابة أسماء دول ومدن عربية بالأبجدية اللاتينية المقترحة

الدول والمدن بالحروف اللاتينية	الدول والمدن بالحروف العربية
Ebu zebie	أبو ظبي
Elêehmedie	الأحمدي
Elêehwaz	الأحواز
Elêurdun	الأردن
Israêiel	إسرائيل
Elêiskenderiyyè	الإسكندرية
Elêismaâieliyyè	الإسماعيلية
Eswan	أسوان
Esyuoť	أسيوط

Eġadier	أغادير
Egadier	أغادير (عامي)
Umm Elquweyn	أم القوين (النطق)
Umm Elqieweyn	أم القيوين (الكتابة الرسمية)
Umm derman	أم درمان
Eléimarat	الإمارات
Elbehreyn	البحرين
Breidè	بريدة (النطق العامي)
Bureydè	بريدة (مدينة سعودية)
Elbešrè	البصرة
Beġdad	بغداد
Benzirt	بنزرت
Benġazie	بنغازي
Bubyan	بوبيان
Beyruot	بيروت
Tebuok	تبوك
Tel Ebieb	تل أبيب
Tuonis	تونس
Tizie Uozu	تيزي أوزو
Ġazan	جازان
Elġbell	الجبيل (عامي)
Elġubeyl	الجبيل (مدينة سعودية)
Ġeddè	جدة
Ġeddè	جدة (النطق السائد)
Ġerech	جرش
Elġezaêir	الجزائر
Ġuzur Elqumur	جزر القمر
Ġube	جوبا
Elġoof	الجوف (عامي)
Elġewf	الجوف (في السعودية واليمن)

Ġiebuotie	جيبوتي
Ġeyzan	جَيْرَان
Ġeizan	جيزان (عامي)
Haèil	حائل
Hayil	حايل (النطق السائد)
Hefr Elbatfin	حفر الباطن
Heleb	حلب
Hemàt	حماة
Elhemmat	الحمامات
Himû	حمص
Elhuweyzè	الحويزة (في الأحواز)
Heyfe	حيفا
Elkhuber	الخبر
Elkhurfuom	الخرطوم
Dubey	دُبَي
Dbey	دَبَي (عامي)
Eddemam	الدمام
Dimechq	دمشق
Dhuok	دهوك
Dhook	دهوك (كما تنطق بالكردية)
Eddewhè	الدوحة
Eddoohè	الدوحة (عامي)
Reês Elkheimè	رأس الخيمة
Ram Elleh	رام الله
Erribat	الرباط
Erriyaž	الرياض
Sebhe	سبها
Essuâodiyyè	السعودية
Selfenèt Âuman	سلطنة عمان
Essuodan	السودان

Suorye	سوريا
Soohağ	سوهاج
Siedie Busâied	سيدي بوسعيد
Eccharğè	الشارجة (عامي)
Ecchariqè	الشارقة
Eccharğè	الشارقة (عامي)
Şefed	صفد
Şenââé	صنعاء
Şuor	صور
Eşşuomal	الصومال
Şeyde	صيدا
Eţfaêif	الطائف
Eţfayif	الطائف (عامي)
Ťerablus	طرابلس
Źifar	ظفار
Eżzehran	الظهران
Âebadan	عبدان (الأحواز)
Âïbrie	عبري (عُمان)
Âeğman	عجمان
Âeden	عدن
Elâiraq	العراق
Âerâer	عرعر (مدينة سعودية)
Âekke	عكا
Âemman	عمان
Âuneyzè	عُنَيْزَة (مدينة سعودية)
Elâuyuon	العيون
Ğezzè	غزة
Fas	فاس
Elfugeyrè	الفجيرة
Filistien	فلسطين

Elqahirè	القاهرة
Elquds	القدس
Elqešiem	القصيم
Elgèšiem	القصيم (عامي)
Qefer	قطر
Kurkuok	كركوك
Elkuofè	الكوفة
Elkuweyt	الكويت
Elkweit	الكويت (عامي)
Elladiqiyyè	اللاذقية
Lubnan	لبنان
Liebye	ليبيا
Elmuherreq	المحرق
Elmuhemmrè	المحمرة (الأحواز)
Elmedienè Elmunewwerè	المدينة المنورة
Merrakich	مراكش
Mesqet	مسقط
Mišr	مِصْر
Elmeğrib	المغرب
Mekkè Elmukerrmè	مكة المكرمة
Miknas	مكناس
Elmenamè	المنامة
Elmewšil	الموصل
Nablîs	نابلس
Neğran	نجران
Nezwe	نزوى
Nuwakchuf	نواكشوط
Wehran	وهران
Yafe	يافا
Elyemen	اليمن
Yenbuâ	ينبع

3 - نصوص عربية بالحروف اللاتينية

1 - من قصيدة زهير بن أبي سلمى، تعود إلى فترة ما قبل الإسلام:

سَمَّيْتُمْ تَكَالِيفَ الْحَيَاةِ وَمَنْ يَعِشْ	تَمَانِينَ حَوْلًا لَا أَبَا لَكَ يَسَامُ
وَأَعْلَمُ مَا فِي الْيَوْمِ وَالْأَمْسِ قَبْلَهُ	وَلَكِنِّي عَنْ عِلْمٍ مَا فِي عَدِّ عَمٍ
رَأَيْتُ الْمَنَائِبَ حَبَطَ عَشْوَاءَ مَنْ تَصَبَّ	تَمَّتْهُ وَمَنْ تَخْطِئَ يُعْمَرُ فِيهِمْ
وَمَنْ لَمْ يُصَانِعْ فِي أُمُورٍ كَثِيرَةٍ	يُضْرَسُ بِأَنْيَابٍ وَيُوطَأُ بِمَنْسَمٍ
وَمَنْ يَجْعَلِ الْمَعْرُوفَ مِنْ دُونِ عَرْضِهِ	يَفْرَهُ وَمَنْ لَا يَتَّقِ الشَّتْمَ يَشْتَمُ
وَمَنْ يَكُ ذَا فَضْلٍ فَيَبْخُلُ بِفَضْلِهِ	عَلَى قَوْمِهِ يَسْتَعْنُ عَنْهُ وَيَذْمَمُ
وَمَنْ يُؤْفَ لَا يَذْمَمُ وَمَنْ يَهْدُ قَلْبَهُ	إِلَى مُطْمَئِنِّ الْبِرِّ لَا يَتَجَمَّمُ
وَمَنْ هَابَ أَسْبَابَ الْمَنَائِبِ يَبْلُغُهُ	وَأَنْ يَرْتَقِ أَسْبَابَ السَّمَاءِ يَسْلَمُ
وَمَنْ يَجْعَلِ الْمَعْرُوفَ فِي غَيْرِ أَهْلِهِ	يَكُنْ حَمْدُهُ ذِمًّا عَلَيْهِ وَيَنْدَمُ

Seèimtu tekalife el heyàti we men yeâich
 çemaniene hewlen la eba leke yesêemi
 we eâlemu ma fi el yewme we el emsi qeblehu
 we lakinnenie âen âilmi ma fie ġedin âemi
 reâytu el menaye khebtê âechwaêe men tuûib
 tumithu we men tukhtîê yuâemmer fe yehremi
 we men lem yuûaniâ fie umuorin keçierètin
 yuđerres bi enyabin we yuofeê bi mensimi
 we men yağâel el meâruofe min duoni âirzîhi
 yefirhuwe men la yetteqi ach chetme yuchtemi
 we men yeku ða fežlin fe yabkhel bi fežlihi
 âeie qewmihi yusteğne âenhu we yuđmemi
 we men yuofi la yđmem we men yuhde qelbuhu
 ile muťmeêinni el birri la yeteğemğemi
 we men habe esbabe el menaye yenelnehu
 we in yerqe esbab es semaêi bi sullemi

we men yağâei el meâruofe fie ġeyri ehlihi
yekun ħemdehu ðemmen âeleyhi we yendemi

2 - خطبة تسب لقس بن ساعدة الإيادي، من خطب ما قبل الإسلام:
أَيُّهَا النَّاسُ، اسْمَعُوا وَعُوا، إِنَّهُ مَنَ عَاشَ مَاتَ، وَمَن مَاتَ فَاتَ، وَكُلُّ مَا هُوَ آتٍ
آتٍ، لَيْلٌ دَاجٌ، وَنَهَارٌ سَاجٌ، وَسَمَاءٌ ذَاتُ أَبْرَاجٍ، وَنُجُومٌ تَزْهَرُ، وَبِحَارٌ تَزْخَرُ. إِنَّ
فِي السَّمَاءِ لَخَبِيرًا، وَإِنَّ فِي الْأَرْضِ لَعَبِيرًا، مَا بَالُ النَّاسِ يَذْهَبُونَ وَلَا يَرْجِعُونَ؟
أَرْضُوا بِالْمَقَامِ فَأَقَامُوا، أَمْ تَرُكُوا هُنَاكَ فَنَامُوا؟ يَا مَعْشَرَ إِيَادٍ: أَيُّنَ الْأَبَاءِ
وَالْأَجْدَادِ؟، وَأَيُّنَ الْفِرَاعِنَةَ الشَّدَادِ؟، أَلَمْ يَكُونُوا أَكْثَرَ مِنْكُمْ مَالًا وَأَطْوَلَ
أَجَالًا؟. طَحَنَهُمُ الدَّهْرُ بِكُلِّهِ، وَمَزَّقَهُمُ بِنُطْوَالِهِ.

Eyyuhe en nas, ismeâuo we âuo mên âache mat, we men mate fat, we kullu ma huwe atin at, leylun dağ, we neharun sağ, we semaêun ðatu ebrağ, we nuğomun tezher, we biñarun tezkher, inne fi es semaêi le khebere, we inne fi el erzi le âibere, ma balu en nas yadhebuone we la yergîâuon?, erezuo bi el muqami fe eqamuo, em turikuo hunake fe namu?, ya meâchere Iyad... eyne el abaêu we el eğdad?, we eyne el feraâinêtu ech chidad?, elem yekuonu ekçere min-kum malen we etwele ağalen?, teñenehumu ed deħru bi kel-kelihi, we mezzeqehum bi tetawulih.

3 - نص من مقال لكاتب هذا الكتاب:

دائماً نتصح أبناءنا بعبارة: (ذاكر كي تتجح)، لم نقل لهم يوماً ذاكروا واذهبوا للمدرسة كي تتعلموا، وبالفعل نجحوا لكن لم يتعلموا إلا القليل والذي سرعان ما ينسونه في العطلة، وأصبح الكثير يحمل أعلى الشهادات. تنفق الحكومات العربية أموالاً طائلة على التعليم، وقد نفتخر بأن لدينا أكبر جامعة مساحة وأقدم جامعة عرفها التاريخ، والسؤال الذي أطرحه ماذا قدمت هذه الجامعات للعالم من ابتكارات؟، وماذا قدمت من نظريات؟

Daêmen ma nensêh ebnaêene bi âibarèti: (đakir key tengeħ), lem nequl lehum yewmen đakir ew idheb li el medresèti key teteâellem, we bi el fiâli negeħuo, lakin lem yateâellemuo ille el qeliel, we elledie surâane ma yensewnehu fi el âuflè, we ešbeħe el kećieru minhum yeħmulu eâle ech chehadat.

Tunfiqu el ħukuomat el âerebiyyètu emwalen taêilèten âele et teâliem, we qed nefteħiru bi enne ledeyne ekberu ġamiâètin mesaħeten we eqdemu ġamiâètin âerefefa et tareikh, we es suêal elledie etreħuhu: mađe qeddemet hađihi el ġamiâat li el âalem min ibtikarat?, we mađe qeddemet min nezeriyyat?.

خلاصة كتابة اللغة العربية بالحروف اللاتينية

هذه أبجدية وضعت للغة العربية فيجب أن تتطوق الحروف اللاتينية وفق النطق العربي لكل حرف، كما يفعل الفرنسي والإنجليزي والألماني والأسباني... إلخ، الذين ينطقون الحروف اللاتينية وفق لغتهم لا وفق النطق اللاتيني القديم.

اعتمدت كتابة اللغة العربية بالحروف اللاتينية على قواعد إملائية محدودة جداً، وهذه قواعدها:

1 - الحروف اللاتينية للغة العربية 34 حرفاً، هي:

مثال	الحرف اللاتيني	الحرف العربي	
بيئر = biêr بؤساء = buêesaê	Ê ê	ء (همزة)	1
باب = bab	B b	ب	2
توت = tuot	T t	ت	3
ثلث = ðuluc	Ç ç	ث	4
حجاج = ðuġġaġ	Ġ ġ	ج	5
حار = ðar	Ħ ħ	ح	6
بخاخ = bekkhakh	KH kh	خ	7
ديدوب = debduob	D d	د	8
ذهب = deheb	Ð ð	ذ	9
رسم = resm	R r	ر	10
زائد = zaêid	Z z	ز	11
أساس = esas	S s	س	12
شمس = chems	CH ch	ش	13
صوص = ðuoŝ	Ŝ ŝ	ص	14
ضوء = žewê	Ž ž	ض	15

طَبَل = febl	Ť ť	ط	16
ظَل = zill	Ž ž	ظ	17
باع = baâ	Â â	ع	18
غدير = ġedier	Ġ ġ	غ	19
فتى = fete	F f	ف	20
قلق = qeleq	Q q	ق	21
كلب = kelb	K k	ك	22
لو = lew	L l	ل	23
مسمار = Mismar	M m	م	24
رنان = rennan	N n	ن	25
همة = himmè	H h	هـ	26
مولود = mewluod	W w	و	27
يزيد = Yezied	Y y	ي	28
آدم = Adem كتاب = kitab	A a	حرف المد: ا	29
يوسف = Yuosif	UO uo	حرف المد: و	30
سيم = siem	IE ie	حرف المد: ي	31
نسى = nefese	E e	الفتحة	32
دُر = durr	U u	الضمة	33
من = min	I i	الكسرة	34

2 - هناك حروف إضافية تستخدم في اللهجات العربية المعاصرة، قد لا يحتاجها العربي الفصيح، وهي: (È è، Ei ei، G g، J j، O o، P p، V v).
3 - الحرف المشدد يكتب مرتين (قَفَّاز) (quffaz)، الحرفان المركبان (Ch) (Kh) إذا شددا يكتبان (kch) (kch): (غشَّاش) (ġecchach) و(بخاخ) (bekkhakh).

4 - الهمزة: تكتب بشكل موحد في وسط أو آخر الكلمة؛ أما في البداية فلا تكتب لأن حركتها تنوب عنها، كما في:

أسئلة	آباء	أحمد	أوثك	
êesêilè	êabaê	Êehmed	êulaêike	ê قبل الحذف (الأصل)
esêilè	abaê	Ehmed	ulaêike	ê بعد الحذف (اللازم)

5 - لا يوجد همزة قطع أو وصل.

6 - الألف المتطرفة سواء أكانت مقصورة (ى) أو ممدودة (ا) تكتب (e)، لأن هذا هو الغالب في النطق، لكننا نكتبها بمد (a) لما ننطق بمد، كما في كلمات:

كلا	إلى	سويسرا	كسرى	يحيى (اسم)	يحيى (فعل)
kelle	ile	Sweisre	Kisre	Yehye	yehye

7 - التاء المربوطة (ة) تكتب (èt)، وتأتي العلامة الإعرابية بعدها؛ وتختصر التاء المربوطة إلى (è)، كـ(درة) (قلة) (سمة)، (durrèt) (simèt) (qillèt)، تختصر إلى: (simè) (qillè) (durrè).

- بالنسبة للأعلام فإن التاء المربوطة تكتب مختصرة في جميع الحالات إلا أن يكون العلم في جملة تتطلب ظهور الحركة الإعرابية، مثل:

مكة	سمية	خديجة	الدوحة	لطيفة
Mekkè	Sumeyyè	Khedieğè	Eddewhè	Letiefè

8 - أداة التعريف القمرية (ال) تكتب (el)، وتكتب (e) زائد الحرف الأول من الكلمة التي بعدها في حالة اللام الشمسية، كما في الكلمات التالية:

الخروف	اللغة	النادي	السلام	البلاد
el kheruof	el luğè	en nadi	es selam	el bilad

9 - أداة التعريف تكتب لوحدها لما تكون تعريفاً لكلمة عامة، كما في الكلمات السابقة، وتكتب ملتصقة بالعلم.

الأعلام (آل سُعود، آل نُهيان، آل ثاني... إلخ) تكتب: (Alsuâuod) (Alneheyyan، (Alcanie))، الجدول التالي يبين استخدام أداة التعريف بشكل واضح:

بالأبجدية اللاتينية	بالأبجدية العربية
Alkheliefè	آل خليفة (علم)
Elkheliefè	الخليفة (علم)
el kheliefè	الخليفة العباسي (ليس علم)
Alšebah	آل صباح (علم)
Eššebah	الصباح (علم)
eš šebah	الصباح أول النهار (ليس علم)

10 - الأعلام المركبة تكتب ككلمة واحدة، مثل: (عبدالرحمن) (Âebderrehman) (جادالحق) (Ġadelheqq)، (نعمة الله) (Niâmètellah).

11 - الحركات الإعرابية لا تظهر على العلم إلا عندما يكون في جملة حتى لا يكون هناك لبس:

Âebdelhemied	عبدُ الحميد
ğâê Âebduelhemied	جاء عبدُ الحميد
Ġarellah	جارُ الله
dehbtu ile ġariellah	ذهبت إلى جارِ الله

12 - ياء النسبة (يِّ) تكتب (iyy)، كما في: (علوي) (مكي) (شمري)، وتكتب: (Chemmiriyy) (Mekkiyy) (Âlewiyy)، وتختصر عندما تكون لوحدها إلى (Chemmiriy) (Mekkiy) (Âlewiy)، إلا إذا كانت في جملة تتطلب ظهور العلامة الإعرابية؛ كما في:

inne Elmekkiye emienun	إن المكي أمين
qešiedètu Chemmiriyyin akher	قصيدة شمري آخر

(13) الحروف (جر، عطف، وصل، تسويق) تكتب لوحدها مستقلة عن الكلمة التي بعدها، وتتصل بالضمائر، مثل:

bi el yed	بالييد
fieh	فيه
ke el esed	كالأسد
ekeltu fe qumtu	أكلت فقمتم
elledie nam	الذي نام
elledani kesiba	اللدان كسبا
minkum we ileykum	منكم وإليكم
sewfe ektub	سوف أكتب
se ektub	سأكتب

(14) عندما تريد أن تكتب باللاتيني تخيل تقطيع الكلمة إلى وحدات صوتية، مثل: (مكتبة) تقطع إلى (مَكْ تَ بَة) فتتخيل (mek te bè) فتكتب (mektebè) وهكذا بقية الكلمات.

Book Summary

This book is Romanization of Arabic language in a simple scientific and new dictation, Arabian states did not depends on corrects or scientific Latin Alphabet, so I decided to do it. This is Latin alphabet for Arabic:

Latin letters	Arabic sound	examples
A a	ألف ممدودة (ا)	أدم = Adem كتاب = kitab
Â â	ع	شُعَاع = chuâââ
B b	ب	باب = bab
Ch ch	ش	شمس = chems
Ć ć	ث	ثلك = ćuluc
D d	د	ديدوب = debduob
Đ đ	ذ	ذهب = đeheb
E e	فتحة/ألف مقصورة	نفي = nefe
Ê ê	همزة (ء)	أسئلة = esêlê بؤساء = buêesaê
F f	ف	فتي = fete
Ĝ ĝ	ج	جمل = ĝemel
Ğ ğ	غ	غدير = ğedier
H h	هـ	هزة = hirrê
Ĥ ĥ	ح	حار = ĥar
I i	كسرة	مين = min
Ie ie	حرف المد الياء (ي)	سييم = siem
K k	ك	كلب = kelb
KH kh	خ	خليل = Kheliel
L l	ل	ليل = leyl
M m	م	مريم = Meryem
N n	ن	رنان = rennan
Q q	ق	قلق = qeleq
R r	ر	رادار = radar
S s	س	ساس = esas
Ŝ ŝ	ص	صوص = ŝuosŝ
T t	ت	توت = tuot
Ť ť	ط	طماطم = ťemaťim
U u	ضممة	دُر = durr
Uo uo	واو المد (و)	يوسف = Yuosif
W w	و	مولود = mewluod
Y y	ي	يزيد = Yezied
Z z	ز	زائد = zaêid
Ž ž	ظ	ظل = žill
Ž ž	ض	ضوء = žewê

Some letters used in foreign names, or Slang words:

Latin letters	examples
È è	Ḥèṣṣè = حصة
Ei ei	? keif = كيف؟ (عامي)
G g	Engoole = أنجولا
J j	rèjiem = رُجيم
O o	(عبدوه) = Âebdoh
P p	پاريس = Paries
V v	فيتامين = vitamien مرفت = Mirvet

Two letters: (X) (C) not used in this Alphabet.

الخاتمة

أتمنى أن أكون قد قدمت كل قواعد كتابة اللغة العربية بالحروف اللاتينية بشكل مبسط وسهل، كما أتمنى ألا يفهم أن كتابي دعوة إلى إحلال الحروف اللاتينية محل الحروف العربية، كل ما هنالك هو دعوة صريحة لتوحيد تهجئة كتابة الأسماء بالحروف اللاتينية.

إن إعداد نظام إملائي للغة العربية بالحروف اللاتينية لم يكن بالأمر اليسير؛ وخاصة أن اللغة العربية لم تكن تحتاج إلى هذا الكم الكبير من القواعد الإملائية، لذا كان من الصواب التخلص من هذه القواعد في النظام اللاتيني، كما أنني لا أدعو إلى تغيير قواعد الإملاء العربية؛ بل المحافظة عليها لأنها أصبحت جزءاً من قواعد اللغة العربية.

هناك محاولات من بعض الدول العربية لكتابة الأسماء العربية بالحروف اللاتينية بشكل صحيح على الوثائق الرسمية، لكن هذه المحاولات لن تنجح لأنها لا تتبع قواعد محددة ولا على نظام إملائي صحيح، فالدول التي سبقت الدول العربية انتهت إلى أنه لا بد من تطوير الحروف اللاتينية لتتناسب مع لغتها، لكي تكتب الأسماء بشكل صحيح، وهذا ما فعلته في هذا الكتاب.

وفي الختام تقبلوا خالص تحياتي.

عبد الرزاق القوسي

المراجع:

المراجع العربية :

- ابن الجزري: النشر في القراءات العشر ، دار الكتب العلمية، بيروت لبنان.
- ابن كثير، البداية والنهاية، تحقيق د.عبدالله بن عبدالمحسن التركي، ط هجر للطباعة والنشر والتوزيع والإعلان، الطبعة الأولى عام 1997م.
- د. أحمد طلعت سليمان، اللغة المالطية وأصولها العربية، الرياض، جامعة الملك سعود، 1410هـ.
- باسيلي نيكيوتين، الكرد: دراسة سوسيوولوجية وتاريخية، ترجمة وتعليق: نوري طالباني، تقديم: لويس ماسينيون، دار الساقى، 2001، بيروت.
- الجاحظ، (البيان والتبيين) ، تحقيق عبدالسلام هارون، مكتبة الخانجي، القاهرة، الطبعة السابعة 1998م.
- سيبويه - الكتاب - 1317هـ المطبعة الكبرى الأميرية ، بولاق ، مصر المحمدية.
- عبد الجبار جعفر وهيب الفزاز، الدراسات اللغوية في العراق، دار الرشيد للنشر، وزارة الثقافة والإعلام، العراق، 1981م.
- عبدالرزاق القوسي، المقالات، مطبعة السفير 1417هـ.
- عبدالعزیز فهمی، الحروف اللاتينية لكتابة اللغة العربية، دار العرب للبيستاني، القاهرة.
- عبدالعليم إبراهيم، الإملاء والترقيم في الكتابة العربية، مكتبة غريب، طبعة 1975م.
- عثمان صبري، نحو أبجدية جديدة، مكتبة الأنجلو المصرية، القاهرة، 1964م.
- كمال بشر، علم الأصوات ، ط عام 2000م ، دار غريب القاهرة.
- محمد الصاوي، كتابة العربية بالحروف اللاتينية الأبعاد التربوية والسياسية
- د. محمد الشامى، إشكالية الكتابة الأمازيغية، أعمال الدورة الأولى لجمعية الجامعة الصيفية بأكادير، مطبعة فضالة، المحمدية، الطبعة الأولى، 1982م.
- محمد علي مادون، خط الجزم ابن الخط المسند. 1989. دار طلاس للدراسات والترجمة والنشر. دمشق. الطبعة الأولى.
- د. محمد موفاكو، الثقافة الألبانية في الأبجدية العربية ، سلسلة عالم المعرفة، الكويت، شعبان 1998م.
- المعجم الوسيط - مجمع اللغة المصرية - مطابع دار المعارف - جمهورية مصر.
- ممدوح حقي، الصومال واللغة الصومالية، في المسح الشامل لجمهورية الصومال الديمقراطية، معهد البحوث والدراسات العربية (بغداد عام 1982 م).
- أ.د. الهادي المبروك الدالي، قبائل الهوسا (دراسة وثائقية) ، طرابلس الغرب.

مراجع أجنبية:

أكاديمية اللغة العبرية، (התעתיק מעברית לאותיות לטיניות). إصدار أكاديمية اللغة العبرية، إسرائيل، نوفمبر 2006م، (باللغة العبرية).

أكاديمية اللغة الكورية، (Revised Romanization of Korean)، وزارة الثقافة والسياحة، سيئول، عام 2000م.

B. Gruendler, The Development Of The Arabic Scripts: From The Nabatean Era To The First Islamic Century According To The Dated , (Texts, 1993, Harvard Semitic Series No. 43, Scholars Press: Atlanta (GA Celadet Alî Bedirxan, Elfabeya kurdî & Bingehên gramera kurdmançî, nefel, Stockholm 2002 (باللغة الكردية)

Duval, Jean Rahman. (An Introduction to Latin-Script Uyghur). Middle East and Central Asia Politics, Economics, and Society Conference. Sept 7-9, university of Utah Salt Lake City, USA

Frellesvig, Bjarke (2010). A history of the Japanese language. Cambridge: Cambridge University Press

International Phonetic Association, Handbook of the International Phonetic Association (A Guide to the Use of the International Phonetic Alphabet), Cambridge, Cambridge University Press (1999

.Izz al-Dīn al-Sandūq, (Hajar Hafnat al-Abyad), Sumer, 1955, Volume'

Kimball, R. L. (1988). Quick reference Chinese: a practical guide to Mandarin for beginners and travelers in English, Pinyin romanization, and Chinese characters. San Francisco, CA: China Books & Periodicals

Safadi, Y. H. Islamic Calligraphy. 1997. Shambhala Publications, Inc. Boulder

Saifulla, M. S. M.; Ghuniem, Muhammad; Zaman, Shibli. From Alphonse Mengana to Christoph Luxenberg: Arabic script and the alleged Syriac .Origins of the Qur'an. Islamic Awareness

Snowling, Margaret J.; Hulme, Charles (2005). The science of reading: a handbook. Blackwell handbooks of developmental psychology). 17. Wiley-Blackwell

Thompson, Laurence E. (1991). A Vietnamese reference grammar. Seattle: University of Washington Press. Honolulu: University of Hawaii Press

هناك تفاصيل قد تبدو صغيرة لكنها مع ذلك تريك حياتنا، وتسبب لنا مشكلات متعددة، نتعايش معها وتستمر بنا الحياة دون أن نتوقف لنوجد لها حلاً تظمن عدم تكرارها.

هذا الكتاب يناقش واحدة من تلك التفاصيل، وتتمثل فيما تجده من إرباك في معاملاتك الحياتية أو أثناء السفر أو حتى عند عدم قبول بطاقتك الائتمانية لاختلاف تهجئة اسمك بينها وبين جواز سفرك..

هناك عشرات القصص لمن أربكتهم تلك التفاصيل بسبب اختلاف التهجئة في مستندات مهمة باستخدام غير مقنن للحروف اللاتينية. إن مؤلف الكتاب من خلال رصد أبعاد هذه المشكلة، وبالمقارنة مع كافة اللغات التي استخدمت الحروف اللاتينية؛ يضع بين أيدينا قواعد تسهل اعتماد لاتينية موحدة لأسمائنا وأسماء المدن.. وغيرها من الأسماء، بحيث لا يكون استخدام الحروف اللاتينية عشوائياً أو مربكاً بعد اليوم.